



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2199

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire.
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2002
Nos. 38988 to 39011*

No. 38988. International Fund for Agricultural Development and Niger:

Loan Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 25 June 1997.. 3

No. 38989. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

Loan Agreement (Agricultural Research and Training Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 November 1998..... 5

No. 38990. International Fund for Agricultural Development and Yemen:

Loan Agreement (Southern Governorates Rural Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). San'a, 15 December 1997..... 7

No. 38991. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Regional Blood Transfusion Centers Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 21 May 2002 9

No. 38992. International Development Association and Tonga:

Development Credit Agreement (Cyclone Emergency Recovery and Management Project) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 June 2002..... 11

No. 38993. International Development Association and Tonga:

- Australian Grant Agreement (Cyclone Emergency Recovery and Management Project) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (as Administrator of Grant Funds provided by the Commonwealth of Australia) (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 June 2002..... 13

No. 38994. United Nations and Malta:

- Agreement between the United Nations and the Government of Malta regarding the establishment in Malta of the International Institute on Aging. New York, 9 October 1987 15

No. 38995. United Nations (United Nations Children's Fund) and Maldives:

- Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Maldives. Maldives, 19 April 1994 33

No. 38996. Spain and Bulgaria:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria on the reciprocal recognition and the exchange of driving licences (with annex). Madrid, 30 April 2002 55

No. 38997. International Development Association and Tajikistan:

- Development Credit Agreement (Second Poverty Alleviation Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Almaty, 3 July 2002..... 75

No. 38998. International Development Association and Mongolia:

- Development Credit Agreement (Sustainable Livelihoods Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ulaanbaatar, 21 June 2002 77

No. 38999. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

- Loan Agreement (Programmatic Financial and Public Sector Adjustment Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions

Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 July 2001	79
No. 39000. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement (Programmatic Financial and Public Sector Special Adjustment Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 July 2001	81
No. 39001. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement (Municipal Water and Wastewater Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 8 February 2002	83
No. 39002. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement (Treasury Development Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 31 July 2002	85
No. 39003. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement (Economic Rehabilitation Credit) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 September 2002	87
No. 39004. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:	
Loan Agreement (Education Improvement Project) between the Republic of Lithuania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Vilnius, 29 July 2002	89

No. 39005. International Development Association and Albania:

- Development Credit Agreement (Road Maintenance Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 July 2002 91

No. 39006. International Development Association and Albania:

- Development Credit Agreement (Power Sector Rehabilitation and Restructuring Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2002 93

No. 39007. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

- Development Credit Agreement (Road Management and Safety Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 18 June 2002 95

No. 39008. United Nations and Croatia:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Croatia concerning contributions to the United Nations stand-by arrangements system (with annex). Zagreb, 20 November 2002 97

No. 39009. International Development Association and Yemen:

- Development Credit Agreement (Higher Education Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 July 2002 105

No. 39010. International Development Association and Georgia:

- Development Credit Agreement (Electricity Market Support Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 18 June 2001 107

No. 39011. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement (Second Basic Education Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Ankara, 26 July 2002	109
---	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2002 with the Secretariat of the United Nations*

4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948	
Amendments to the Convention on the International Maritime Organization. London, 4 November 1993	113
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)	125

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 6 July 1995	
Application of regulation: Spain.....	126
Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 1 October 1995	
Application of regulation: Spain.....	127

8954. Morocco and Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union):

Convention between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of Morocco concerning the encouragement of capital investment and the protection of property. Rabat, 28 April 1965

Termination: 128

9068. Multilateral:

Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Mexico, D. F., 14 February 1967

Ratification: Cuba 129

9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Accession: San Marino 133

10414. United Nations (United Nations Children's Fund) and Maldives:

Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Maldives. Male, 24 March 1970 and New Delhi, 6 April 1970

Termination: 134

10883. Austria and Jamaica:

Exchange of notes constituting an agreement between Austria and Jamaica concerning the suppression of visas. Caracas, 25 August 1970 and Kingston, 25 August 1970

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Jamaica amending the Agreement on the abolition of visas. Ottawa, 30 August 2001 and Kingston, 13 June 2002 135

11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Bhutan 140

14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Djibouti..... 141

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Djibouti..... 142

Notification under article 4: Colombia 142

Notification under article 4(3) of the Covenant: Nepal 149

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Djibouti 150

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Accession: Djibouti 151

14956. Multilateral:

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)..... 152

15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Amendments to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). 15 May 2002..... 154

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Monaco.....	161
15705. Multilateral:	
Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968	
Notification under article 45(4): Azerbaijan.....	162
19194. Brazil, Bolivia, Colombia, Ecuador, Guyana, Peru, Suriname and Venezuela:	
Treaty for Amazonian co-operation. Brasília, 3 July 1978	
Protocol of amendment of the Amazon Cooperation Treaty. Caracas, 14 December 1998.....	163
19299. Spain and Colombia:	
Convention on nationality. Madrid, 27 June 1979	
Additional Protocol between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia amending the Convention on double nationality of 27 June 1979 (with exchange of notes of 26 July 1999 and 27 September 1999). Bogotá, 14 September 1998.....	175
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservations made by Bahrain upon accession: Netherlands.....	188
Objection to the reservations made by Bahrain upon accession: Sweden....	190
21931. Multilateral:	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Latvia.....	192
24591. Multilateral:	
International Agreement on olive oil and table olives, 1986*. Geneva, 1 July 1986	
International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986	
Accession: Yugoslavia.....	193

24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Latvia..... 194

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Accession: Djibouti..... 195

26164. Multilateral:

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985

Accession: Guinea-Bissau 196

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Accession: Guinea-Bissau 197

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Guinea-Bissau 197

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Guinea-Bissau 198

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Burkina Faso..... 198

Accession: Guinea-Bissau..... 199

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Burkina Faso..... 199

Accession: Guinea-Bissau 199

Acceptance: Sri Lanka	200
26691. Multilateral:	
Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Geneva, 27 June 1980	
Accession: Costa Rica	201
Establishment of conditions of accession by the Lao People's Democratic Republic: Lao People's Democratic Republic	201
27310. Multilateral:	
African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Gabon.....	203
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Objection to the reservation made by Qatar upon accession: Sweden..	204
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: Croatia.....	206
Ratification: Ireland	208
Amendment to article 43 (2) of the Convention on the Rights of the Child. New York, 12 December 1995	210
28352. Multilateral:	
Convention on technical and vocational education. Paris, 10 November 1989	
Acceptance: Iraq	219
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Territorial application to the Bailiwick of Guernsey: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey).....	220

29057. Spain and Bolivia:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia on reciprocal promotion and protection of investments. Madrid, 24 April 1990
Termination: 221

29467. Multilateral:

- International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992
Withdrawal: Japan 222

30673. Multilateral:

- Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983
Accession: Jordan 223

30822. Multilateral:

- United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992
Ratification: Liberia 224

32022. Multilateral:

- International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994
Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994
Ratification: Côte d'Ivoire 225

32440. Austria and Slovenia:

- Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia amending the Agreement on Alpine tourist traffic in the frontier region of 18 July 1984 as amended by the exchange of notes of 16 October 1992. Vienna, 9 June 1995
Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia amending the Agreement regarding Alpine tourism traffic in the border area. Laibach, 9 June 1997 226

34153. Federal Republic of Germany and Paraguay:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and Paraguay concerning technical cooperation. Asunción, 21 November 1967

Additional Agreement amending article 5 (3) of the Agreement concerning technical cooperation of 21 November 1967 between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Federal Republic of Germany. Asunción, 10 December 1971	231
34154. Germany and Paraguay:	
Exchange of notes constituting an arrangement between Germany and Paraguay concerning the project--Establishment of a project administration service of the Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Asunción, 13 December 1995	
Termination:	232
35284. United Nations and Austria:	
Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 4 November 1998	
Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations on the extension and amendment of the Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 27 May 2002	233
35306. International Development Association and Côte d'Ivoire:	
Development Credit Agreement (Transport Sector Adjustment and Investment Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association. Washington, 16 September 1998	
Third Agreement Amending the Development Credit Agreement (Transport Sector Adjustment and Investment Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association. Washington, 30 January 2002.....	234
Second Agreement amending the Development Credit Agreement (Transport Sector Adjustment and Investment Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association. Washington, 22 March 2000.....	235
35390. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement (National Agricultural Technology Project) between India and the International Development Association. Washington, 22 June 1998	

Agreement amending the Development Credit Agreement (National Agricultural Technology Project) between India and the International Development Association. New Delhi, 28 January 2002	236
35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Accession: Central African Republic	237
37517. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Accession: New Zealand	238
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands).....	238
Notification under article 6 (3): Sweden.....	239
Accession: Kazakhstan	244
Accession: Latvia.....	244
Accession: Liechtenstein	245
37822. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:	
Loan Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 July 1997	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 January 1999 and Addis Ababa, 27 January 1999.....	246
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 November 1998 and Addis Ababa, 10 November 1998.....	247
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 March 2002 and Addis Ababa, 11 April 2002	247

37852. International Fund for Agricultural Development and Zimbabwe:

- Loan Agreement (South-Eastern Dry Areas Project) between the Republic of Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 October 1995
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (South-Eastern Dry Areas Project) between the Republic of Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 11 September 1996 and Harare, 11 September 1996..... 248

37886. International Fund for Agricultural Development and Armenia:

- Loan Agreement (North-West Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 December 1997
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (North-West Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 29 September 1998 and Yerevan, 6 October 1998..... 249
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (North-West Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 July 1998 and Yerevan, 24 August 1998 250

38152. United Nations and Spain:

- Agreement between the United Nations and the Kingdom of Spain regarding the arrangements for the United Nations Second World Assembly on Aging. New York, 25 February 2002
- Definitive entry into force: 251

38349. Multilateral:

- International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999
- Ratification: New Zealand..... 252
- Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)..... 253
- Notification under article 7 (3): Sweden..... 254
- Ratification: Nicaragua 259
- Ratification: Latvia 261
- Ratification: Russian Federation..... 263

38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Ratification: Djibouti	265
Ratification: Republic of Korea	265
Ratification: Zambia	265
Ratification: Malta	266

38952. Spain and Argentina:

Convention on nationality between Spain and the Republic of Argentina.
Madrid, 14 April 1969

Additional Protocol between the Kingdom of Spain and the Republic of Argentina amending the Convention of 14 April 1969 on nationality. Buenos Aires, 6 March 2001	268
--	-----

38958. Multilateral:

Pacific Agreement on Closer Economic Relations (PACER). Nauru, 18 August
2001

38986. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

Financing Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the
Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for
Agricultural Development. Rome, 10 November 1998

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 February 1999 and Addis Ababa, 10 February 1999	276
--	-----

38987. International Fund for Agricultural Development and Belgium:

Agreement between the Government of Belgium and IFAD acting as
coordinator for a joint programme between IFAD/WHO/UNICEF/UNDP
related to the activities of the Belgian Survival Fund. Brussels, 10 May
1984

Supplementary Agreement Belgium-IFAD Second phase of the Belgium Survival Fund for the Third World (BSF Joint Programme). Brussels, 14 February 1995	277
--	-----

38994. United Nations and Malta:

Agreement between the United Nations and the Government of Malta regarding the establishment in Malta of the International Institute on Aging. New York, 9 October 1987	
Exchange of letters constituting an agreement extending the Agreement between the United Nations and the Government of Malta regarding the establishment in Malta of the International Institute on Aging. Valletta, 28 May 1997 and New York, 26 November 1997	284
Exchange of letters constituting an agreement extending the Agreement between the United Nations and the Government of Malta regarding the establishment in Malta of the International Institute on Aging. Valletta, 3 April 2002 and New York, 30 April 2002	288
Exchange of letters constituting an agreement extending the Agreement between the United Nations and the Government of Malta regarding the establishment in Malta of the International Institute on Aging. Valletta, 18 March 1992 and New York, 11 May 1992	291

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2002
N^{os} 38988 à 39011*

N^o 38988. Fonds international de développement agricole et Niger :

Accord de prêt (Programme spécial national - Phase II) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 25 juin 1997..... 3

N^o 38989. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de prêt (Projet de recherche et de formation agricoles) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 novembre 1998..... 5

N^o 38990. Fonds international de développement agricole et Yémen :

Accord de prêt (Projet de développement rural des gouvernorats du Sud) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Sana'a, 15 décembre 1997..... 7

N^o 38991. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet de centres régionaux pour la transfusion sanguine) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 21 mai 2002 9

N^o 38992. Association internationale de développement et Tonga :

Accord de crédit de développement (Projet de relèvement d'urgence et de gestion après le cyclone) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 juin 2002.... 11

N° 38993. Association internationale de développement et Tonga :

Accord de don australien (Projet de relèvement d'urgence et de gestion après le cyclone) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (comme Administrateur des fonds de don prévus par le Commonwealth d'Australie) (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 juin 2002.... 13

N° 38994. Organisation des Nations Unies et Malte :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Malte relatif à l'établissement à Malte de l'Institut international sur la vieillesse. New York, 9 octobre 1987..... 15

N° 38995. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Maldives :

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement des Maldives. Maldives, 19 avril 1994 33

N° 38996. Espagne et Bulgarie :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire (avec annexe). Madrid, 30 avril 2002 55

N° 38997. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet pour l'allègement de la pauvreté) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Almaty, 3 juillet 2002..... 75

N° 38998. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de crédit de développement (Projet de moyens durables) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Oulan-Bator, 21 juin 2002 77

- N° 38999. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
- Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur programmatique financier et public) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 juillet 2001 79
- N° 39000. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
- Accord de prêt (Prêt d'ajustement spécial au secteur programmatique financier et public) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 juillet 2001 81
- N° 39001. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**
- Accord de prêt (Projet municipal d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 8 février 2002 83
- N° 39002. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**
- Accord de prêt (Projet de développement du trésor) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 31 juillet 2002 85
- N° 39003. Association internationale de développement et Burundi :**
- Accord de crédit de développement (Crédit de relance économique) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 septembre 2002 87

N° 39004. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lituaie :	
Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'éducation) entre la République de Lituanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Vilnius, 29 juillet 2002	89
N° 39005. Association internationale de développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement (Projet d'entretien des routes) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 juillet 2002	91
N° 39006. Association internationale de développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation et de restructuration du secteur de l'électricité) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin 2002	93
N° 39007. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement (Projet de gestion et de sécurité des routes) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 18 juin 2002	95
N° 39008. Organisation des Nations Unies et Croatie :	
Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Croatie concernant les contributions au système des forces en attente des Nations Unies (avec annexe). Zagreb, 20 novembre 2002	97
N° 39009. Association internationale de développement et Yémen :	
Accord de crédit de développement (Projet d'éducation supérieure) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 juillet 2002	105

N° 39010. Association internationale de développement et Géorgie :

- Accord de crédit de développement (Projet d'appui au marché de l'électricité) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 18 juin 2001 107

N° 39011. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

- Accord de prêt (Deuxième projet d'enseignement de base) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ankara, 26 juillet 2002 109

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

4214. Multilatéral :

- Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948
- Amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 4 novembre 1993 113
- Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou) .. 125

4789. Multilatéral :

- Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958
- Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 6 juillet 1995
- Application du règlement: Espagne..... 126

Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 1 octobre 1995	
Application du règlement: Espagne.....	127
8954. Maroc et Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) :	
Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume du Maroc relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens. Rabat, 28 avril 1965	
Abrogation:	128
9068. Multilatéral :	
Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Mexico (D.F), 14 février 1967	
Ratification: Cuba.....	129
9432. Multilatéral :	
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Adhésion: Saint-Marin.....	133
10414. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Maldives :	
Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République des Maldives. Malé, 24 mars 1970 et New Delhi, 6 avril 1970	
Abrogation:	134
10883. Autriche et Jamaïque :	
Échange de notes constituant un accord entre l'Autriche et la Jamaïque relatif à la suppression des visas. Caracas, 25 août 1970 et Kingston, 25 août 1970	
Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Jamaïque modifiant l'Accord relatif à la suppression des visas. Ottawa, 30 août 2001 et Kingston, 13 juin 2002.....	135

11806. Multilatéral :

- Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970
- Ratification: Bhoutan..... 140

14531. Multilatéral :

- Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966
- Adhésion: Djibouti..... 141

14668. Multilatéral :

- Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966
- Adhésion: Djibouti..... 142
- Notification en vertu de l'article 4: Colombie..... 142
- Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Népal 149
- Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966
- Adhésion: Djibouti 150
- Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989
- Adhésion: Djibouti 151

14956. Multilatéral :

- Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971
- Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man) 152

15121. Multilatéral :

- Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970
- Amendements à l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). 15 mai 2002 154

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Monaco..... 161

15705. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Notification en vertu du paragraphe 4 de l'article 45: Azerbaïdjan 162

19194. Brésil, Bolivie, Colombie, Équateur, Guyana, Pérou, Suriname et Venezuela :

Traité en vue de la coopération amazonienne. Brasília, 3 juillet 1978

Protocole d'amendement au Traité de coopération amazonienne. Caracas, 14 décembre 1998..... 163

19299. Espagne et Colombie :

Convention relative à la nationalité. Madrid, 27 juin 1979

Protocole additionnel entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie modifiant la Convention du 27 juin 1979 relative à la double nationalité (avec échange de notes du 26 juillet 1999 et 27 septembre 1999). Bogotá, 14 septembre 1998..... 175

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par le Bahrain lors de l'adhésion: Pays-Bas 188

Objection aux réserves formulées par Bahrein lors de l'adhésion: Suède 190

21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: Lettonie..... 192

24591. Multilatéral :

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table*. Genève, 1 juillet 1986

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986

Adhésion: Yougoslavie..... 193

24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Lettonie..... 194

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion: Djibouti..... 195

26164. Multilatéral :

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985

Adhésion: Guinée-Bissau 196

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Adhésion: Guinée-Bissau 197

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion: Guinée-Bissau 197

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Guinée-Bissau 198

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification: Burkina Faso..... 198

Adhésion: Guinée-Bissau	199
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Ratification: Burkina Faso	199
Adhésion: Guinée-Bissau	199
Acceptation: Sri Lanka	200
 26691. Multilatéral :	
Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Genève, 27 juin 1980	
Adhésion: Costa Rica.....	201
Etablissement de conditions par la République démocratique populaire lao: République démocratique populaire lao	
	201
 27310. Multilatéral :	
Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Gabon.....	203
 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Objection à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Suède	204
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Croatie.....	206
Ratification: Irlande	208
Amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 12 décembre 1995	
	210

28352. Multilatéral :

- Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Paris, 10 novembre 1989
- Acceptation: Iraq..... 219

28911. Multilatéral :

- Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989
- Application territoriale au Bailliage de Guernsey: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey). 220

29057. Espagne et Bolivie :

- Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Madrid, 24 avril 1990
- Abrogation: 221

29467. Multilatéral :

- Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992
- Retrait: Japon 222

30673. Multilatéral :

- Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983
- Adhésion: Jordanie 223

30822. Multilatéral :

- Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992
- Ratification: Libéria..... 224

32022. Multilatéral :

- Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994
- Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994
- Ratification: Côte d'Ivoire 225

32440. Autriche et Slovénie :

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie modifiant l'Accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière du 18 juillet 1984 tel que modifié par l'échange de notes du 16 octobre 1992. Vienne, 9 juin 1995

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie modifiant l'Accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière. Laibach, 9 juin 1997..... 226

34153. République fédérale d'Allemagne et Paraguay :

Accord de coopération technique entre la République fédérale d'Allemagne et Paraguay. Asunción, 21 novembre 1967

Accord additionnel modifiant l'alinéa 3 de l'article 5 de l'Accord de coopération technique du 21 novembre 1967 entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Asunción, 10 décembre 1971 231

34154. Allemagne et Paraguay :

Échange de notes constituant un arrangement entre l'Allemagne et le Paraguay relatif au projet -- Création d'un service d'administration de projet de la "Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Asunción, 13 décembre 1995

Abrogation: 232

35284. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 4 novembre 1998

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies prorogeant et modifiant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 27 mai 2002..... 233

35306. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement (Projet d'ajustement et d'investissement au secteur des transports) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement. Washington, 16 septembre 1998

Troisième Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'ajustement et d'investissement au secteur des transports) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement. Washington, 30 janvier 2002	234
Deuxième Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'ajustement et d'investissement au secteur des transports) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement. Washington, 22 mars 2000.....	235
35390. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement (Projet national de technologies agricoles) entre l'Inde et l'Association internationale de développement. Washington, 22 juin 1998	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet national de technologies agricoles) entre l'Inde et l'Association internationale de développement. New Delhi, 28 janvier 2002	236
35597. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Adhésion: République centrafricaine.....	237
37517. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Adhésion: Nouvelle-Zélande	238
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou).....	238
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Suède	239
Adhésion: Kazakhstan	244
Adhésion: Lettonie.....	244
Adhésion: Liechtenstein	245
37822. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :	
Accord de prêt (Programme spécial national - phase II) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 juillet 1997	

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme spécial national - phase II) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 janvier 1999 et Addis-Abeba, 27 janvier 1999	246
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme spécial national - phase II) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 novembre 1998 et Addis-Abeba, 10 novembre 1998	247
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme spécial national - phase II) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 mars 2002 et Addis-Abeba, 11 avril 2002.....	247
37852. Fonds international de développement agricole et Zimbabwe :	
Accord de prêt (Projet relatif aux régions arides du Sud-Est) entre la République du Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 octobre 1995	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif aux régions arides du Sud-Est) entre la République du Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 11 septembre 1996 et Harare, 11 septembre 1996.....	248
37886. Fonds international de développement agricole et Arménie :	
Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nord-Ouest) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 décembre 1997	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nord-Ouest) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 29 septembre 1998 et Yerevan, 6 octobre 1998.....	249
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nord-Ouest) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 juillet 1998 et Yerevan, 24 août 1998	250
38152. Organisation des Nations Unies et Espagne :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume d'Espagne relatif aux arrangements concernant la Deuxième assemblée mondiale des Nations Unies sur le vieillissement. New York, 25 février 2002	
Entrée en vigueur définitive:	251

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Ratification: Nouvelle-Zélande.....	252
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou).....	253
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 7: Suède.....	254
Ratification: Nicaragua.....	259
Ratification: Lettonie.....	261
Ratification: Fédération de Russie.....	263

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Ratification: Djibouti.....	265
Ratification: République de Corée.....	265
Ratification: Zambie.....	265
Ratification: Malte.....	266

38952. Espagne et Argentine :

Convention relative à la nationalité entre l'Espagne et la République argentine. Madrid, 14 avril 1969	
Protocole additionnel entre le Royaume d'Espagne et la République argentine modifiant la Convention du 14 avril 1969 relative à la nationalité. Buenos Aires, 6 mars 2001.....	268

38958. Multilatéral :

Accord du Pacifique relatif aux relations économiques étroites. Nauru, 18 août
2001

38986. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de financement (Programme spécial national - phase II) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 novembre 1998	
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme spécial national - phase II) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 février 1999 et Addis-Abeba, 10 février 1999.....	276

38987. Fonds international de développement agricole et Belgique :

Accord entre le Gouvernement belge et le FIDA agissant en qualité de coordinateur pour un programme conjoint FIDA/OMS/FISE/PNUD s'inscrivant dans les actions du Fonds de survie belge. Bruxelles, 10 mai 1984

Accord complémentaire belgo-FIDA Deuxième phase du Fonds de survie belge pour le tiers-monde (Programme conjoint BSF). Bruxelles, 14 février 1995..... 277

38994. Organisation des Nations Unies et Malte :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Malte relatif à l'établissement à Malte de l'Institut international sur la vieillesse. New York, 9 octobre 1987

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Malte relatif à l'établissement à Malte de l'Institut international sur la vieillesse. La Valette, 28 mai 1997 et New York, 26 novembre 1997 284

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Malte relatif à l'établissement à Malte de l'Institut international sur la vieillesse. La Valette, 3 avril 2002 et New York, 30 avril 2002 288

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Malte relatif à l'établissement à Malte de l'Institut international sur la vieillesse. La Valette, 18 mars 1992 et New York, 11 mai 1992 291

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2002
Nos. 38988 to 39011*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2002
N^{os} 38988 à 39011*

No. 38988

**International Fund for Agricultural Development
and
Niger**

Loan Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 25 June 1997

Entry into force: *27 February 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Niger**

Accord de prêt (Programme spécial national - Phase II) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 25 juin 1997

Entrée en vigueur : *27 février 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38989

**International Fund for Agricultural Development
and
Ethiopia**

Loan Agreement (Agricultural Research and Training Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 November 1998

Entry into force: *30 June 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Éthiopie**

Accord de prêt (Projet de recherche et de formation agricoles) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 novembre 1998

Entrée en vigueur : *30 juin 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38990

**International Fund for Agricultural Development
and
Yemen**

Loan Agreement (Southern Governorates Rural Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). San'a, 15 December 1997

Entry into force: *1 July 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Yémen**

Accord de prêt (Projet de développement rural des gouvernorats du Sud) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Sana'a, 15 décembre 1997

Entrée en vigueur : *1er juillet 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38991

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Regional Blood Transfusion Centers Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 21 May 2002

Entry into force: *20 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet de centres régionaux pour la transfusion sanguine) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 21 mai 2002

Entrée en vigueur : *20 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38992

**International Development Association
and
Tonga**

Development Credit Agreement (Cyclone Emergency Recovery and Management Project) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 June 2002

Entry into force: *26 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tonga**

Accord de crédit de développement (Projet de relèvement d'urgence et de gestion après le cyclone) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 juin 2002

Entrée en vigueur : *26 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38993

**International Development Association
and
Tonga**

Australian Grant Agreement (Cyclone Emergency Recovery and Management Project) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (as Administrator of Grant Funds provided by the Commonwealth of Australia) (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 June 2002

Entry into force: *26 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tonga**

Accord de don australien (Projet de relèvement d'urgence et de gestion après le cyclone) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (comme Administrateur des fonds de don prévus par le Commonwealth d'Australie) (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 juin 2002

Entrée en vigueur : *26 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38994

**United Nations
and
Malta**

Agreement between the United Nations and the Government of Malta regarding the establishment in Malta of the International Institute on Aging. New York, 9 October 1987

Entry into force: *10 December 1987 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 November 2002*

Note: *See also annex A, No. 38994*

**Organisation des Nations Unies
et
Malte**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Malte relatif à l'établissement à Malte de l'Institut international sur la vieillesse. New York, 9 octobre 1987

Entrée en vigueur : *10 décembre 1987 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 29 novembre 2002*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 38994*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MALTA REGARDING THE ESTABLISHMENT IN MALTA OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE ON AGING

Preamble

WHEREAS on the initiative of Malta in 1968, the General Assembly of the United Nations agreed in 1969 to inscribe on its agenda on item relating to the problems of aging the consideration of which led to the convening of the World Assembly On Aging in 1982;

WHEREAS the World Assembly on Aging, held at Vienna from 26 July to 6 August 1982, stated, inter-alia, in its International Plan of Action on Aging, subsequently endorsed by the General Assembly in its resolution 37/51, that; Practical training centres should be promoted and encouraged, where appropriate facilities already exist, to train such personnel, specially from developing countries, who would in their turn train others. These centres would also provide updating and refresher courses and act as a practical bridge between and among developed and developing regions; they would be linked with appropriate United Nations agencies and facilities. At national, regional and international levels, extra attention should be given to research and study undertaken in support of integrating the problems of aging in planning and policy formulation and management;

WHEREAS the Economic and Social Council of the United Nations by its resolution 1987/41 endorsed the recommendations of the Expert Group Meeting on the Feasibility of Establishing an Institute on Aging, held in Malta, from 15 to 19 December 1986;

WHEREAS the Secretary-General of the United Nations responded to the recommendations of the Economic and Social Council contained in the above-mentioned resolution and accepted with appreciation the offer of the Government of Malta to host the institute;

THEREFORE the United Nations and the Government of Malta agree as follows:

Article I - Establishment of the Institute

1. The Government of Malta (hereinafter referred to as "The Government") in cooperation with the United Nations, undertakes to establish the Institute on Aging, (hereinafter referred to as 'the Institute').
2. The Institute shall operate autonomously under the terms of this Agreement.

Article II - Objective of the Institute

The objective of the Institute shall be to undertake training programmes to facilitate in a practical way the implementation of the Vienna International Plan of Action on Aging, particularly with regard to fulfilling the training needs of developing countries and to act as a practical bridge between and among developed and developing countries.

Articles III - Activities of the Institute

1. In order to achieve this objective, the principal activities of the institute shall be;

(a) Training; The Institute shall provide training in gerontology at various levels to persons, particularly from developing countries, who hold positions as policy-makers, planners, programme executives, educators, professionals and para-professionals dealing with problems in the field.

Training courses shall be offered in appropriate formats including but not limited to colloquia, seminars, and workshops tailored to the needs of the participants and the nature of the specific subjects. Longer-term programmes shall be offered in co-operation with national institutions leading to an appropriate undergraduate or graduate degree for the participants. Efforts would be made to ensure that some of the courses are pursued in the participant's country of origin so as to ensure that the curriculum is tailored to the needs of the countries concerned.

(b) Research and Data Collection

The Institute shall conduct or promote research related to its training activities and the needs of developing countries which are expected to evolve along with demographic changes and the development process. In close co-operation with the United Nations, the Institute shall contribute to data-gathering, analysis and dissemination of information regarding the field of aging.

(c) Publications

The Institute will undertake the publication of scientific reports, research findings, surveys and educational material. It should also be capable of producing audio-visual and other training materials including educational kits and instructional packages for its own use and for dissemination.

(d) Technical Co-operation

Advisory services on a short or longer term basis may be provided by the Institute to respond to the needs of governments. These would include: ad-hoc advisory services and feasibility studies as well as project design, planning and implementation of training programmes.

2. The Institute may, by agreement between the Government and Secretary-General of the United Nations also undertake additional tasks other than those referred to above.

Article IV - The Board

The Institute shall operate under the guidance and direction of a Board which shall be its governing body. The Board shall be composed of nine members, a Chairman and six other members appointed by the Secretary-General of the United Nations, with due regard to the principle of equitable geographical distribution and to the fact that the Institute and its activities are funded from voluntary contributions; and two members appointed by the Government. The term of office of the Board shall be 3 years, if a vacancy occurs in the membership of the Board, the Secretary-General or the Government, as appropriate, shall

appoint a new member to serve for the unexpired portion of the term of office of the former member concerned.

2. The ordinary sessions of the Board shall be Convened at regular intervals to be determined by the Board. Extraordinary sessions of the Board may be convened at the request of the Director of the Institute.

3. The tasks of the Board shall be;

(a) to formulate principles and guidelines for the activities of the Institute;

(b) to consider and approve reports submitted by the Director on the activities of the Institute;

(c) approve the programme of work of the Institute and adopt the budget on the basis of proposals by the Director for the following year;

(d) to allocate general purpose contributions to the Institute;

(e) to adopt recommendations relating to the development and activities of the institute;

(f) to identify financial resources to support the Institute and to assist in fund-raising to ensure the continuity, effectiveness and international character of the Institute;

(g) to report periodically on its activities to the Secretary-General of the United Nations.

4. The Board may invite, inter alia, representatives of organizations forming part of the United Nations system and non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council to attend its meetings at their own expense.

Article V - The Director

1. The Director shall be appointed by the Government after consultation with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Director shall have overall responsibility for the organization, direction and administration of the Institute in accordance with general directives by the Board. The Director shall, inter-alia:

(a) Submit the work program and the budget estimates of the Institute to the Board for its consideration and approval;

(b) Oversee the execution of the work programme and administer the resources assigned to the Institute;

(c) Submit to the Board periodic and ad hoc reports on the activities of the Institute and the execution of its work programmes;

(d) Appoint and direct the Institute's staff sufficient to carry out its functions;

(e) Co-ordinate the work of the Institute with that of other organs and bodies of the United Nations, the specialized agencies and international, regional and national institutions in similar fields;

(f) Negotiate arrangements with Governments and intergovernmental organizations as well as non-governmental organizations, academic and philanthropic institutions with a

view to offering and receiving services related to the activities of the Institute; and report thereon to the Board.

(g) Actively seek appropriate funding for the implementation of the work programme of the Institute;

(h) Accept voluntary contributions to the Institute as long as no additional financial obligations are assumed;

(i) Make the necessary arrangements for securing established and continuous contact with and support from United Nations;

(j) Undertake other assignments as may be determined by the Board.

Article VI - Fellows, Consultants, Correspondents and Focal Points

1. The Director may designate as Honorary Fellows, based on terms and conditions set out by the Board of the Institute, individuals who could contribute substantively to the achievement of the Institute's objectives.

2. The Director may designate a limited number of especially qualified persons to serve as Senior Fellows of the Institute, for a period not longer than one year, in accordance with criteria and procedures formulated by the Board. Such persons, who may be invited to participate as lecturers and research scholars, shall be selected on the basis of outstanding contributions they have made in fields germane to the work of the Institute.

3. The Director may also designate Junior Fellows as part of the Institute's ongoing fellowship program.

4. The Director may also arrange for the services of consultants for the purpose of contributing to the analysis and planning of the activities of the Institute or for special assignments in connection with the Institute's program. Such consultants shall be engaged in accordance with policies established by the Board.

5. Correspondents and focal points in countries and regions approved by the Board may be used by the Institute to assist in maintaining contacts with national or regional institutions and in carrying out or advising on studies and research.

Article VII - Co-operation with other Organizations and Institutions

1. The Institute shall develop arrangements for active and close co-operation with the specialized agencies and other organizations, programmes and institutions of the United Nations, particularly the Centre for Social Development and Humanitarian Affairs at the United Nations office in Vienna, which serves as the United Nations system's focal point on the question of aging.

2. The Institute shall endeavour to develop arrangements for co-operation with other organizations, including non-governmental organizations or institutions involved in training and research activities which are relevant to the work of the Institute and which may be of assistance to the Institute in the performance of its functions.

Article VIII - Financing

1. The expenses of the Institute shall be financed from voluntary contributions from governments, intergovernmental organizations and non-governmental sources provided for general or special purposes;

2. The revenue to the Institute shall be deposited in a trust fund to be administered solely for the purposes of the Institute by the Director in accordance with policy guidelines by the Board;

3. The Director may accept contributions, in cash or in kind, on behalf of the Institute provided that (i) the purposes are consistent with the aims and policies of the Institute and (ii) contributions which involve a direct or indirect financial liability to the Institute are accepted with the approval of the Board;

4. The books of account shall be audited by an independent auditor. Copies of the audit report shall be provided to the Government, the United Nations and the Board.

Article IX - Support of the Institute by other Governments

1. Other Governments shall be encouraged to support the operations of the Institute. In particular they shall be invited to contribute to the salaries of staff of the Institute. Such contributions may be made either directly to the Institute, or through contributions to a special account of the United Nations Trust Fund for Aging.

2. Other Governments shall also be invited to provide specialists who may form part of the teaching and research staff. The salary and related emoluments of such staff shall be provided by the Governments concerned or by the organization by which they are normally employed. The Governments concerned shall also be invited to provide an allowance for housing and local living costs.

3. Other Governments may also make financial contributions to cover the expenses of the Chairman and the members of the Board referred to in Article IV, paragraph 1, and of particular research projects or meetings organized by the Institute and held either at the Institute or elsewhere or of the general operations of the Institute. Such contributions may be made either directly to the Institute or through contributions to a special account of the United Nations Trust Fund for Aging.

Article X - Support of the Institute by the United Nations

Subject to the availability of funds and other resources, support of the Institute by the United Nations may include:

(a) Technical co-operation and substantive support services in the form of specialized personnel and expert advice, fellowships, documentation, training materials, relevant information and statistical data.

(b) Assistance for co-ordinating the activities of the Institute with similar national or international bodies.

(c) Fundraising assistance in order to achieve the strengthening of the technical and financial capacity of the Institute.

(d) Enlisting the participation and support of other Governments and specialized intergovernmental agencies and programmes in the establishing and operations of the Institute.

Article XI - Support of the Institute by the Host Government

1. The Government shall bear the financial expenses of the Director and local staff of the Institute sufficient to carry out its functions.

2. The Government shall at its own expense furnish, equip, maintain in good repair and make any necessary structural alterations to the premises and space which it provides to the Institute, in a manner adequate to the efficient functioning of the Institute.

3. The Government shall make an annual contribution to the UN Trust Fund for Aging earmarked for the Institute and make an annual contribution in local currency in an amount agreed upon between the United Nations and the Government for the training programmes for developing countries.

Article XII - Liability

The Government shall be responsible for dealing with any action or claim which may be brought against the Institute or its personnel in consequence of the performance of activities of the Institute and shall hold the United Nations and its personnel harmless in case of any liabilities or claims resulting from activities under this agreement.

The United Nations shall not be liable for the obligations of the Institute.

Article XIII - Privileges and Immunities

1. The United Nations officials, and experts on mission for the United Nations, performing functions in connection with the Institute shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VI, respectively, and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Members of the Board of the Institute and observers invited by the Board to participate (ad-hoc) who are not officials of the United Nations shall enjoy the privileges and immunities provided for experts on mission for the United Nations under Article VI and VII of the Convention.

3. The Honorary Fellow, Senior Fellows, lecturers, Consultants, junior fellows and trainees shall be granted such status and facilities, including transit to and from the Institute, as may be required for the performance of their functions in connection with the Institute. The fellowship holders at the Institute shall enjoy immunity from legal process in Malta in respect to words spoken or written and all acts performed by them in connection with their functions at the Institute.

4. Without prejudice to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the Government undertakes to accord to all members of the Board, United Na-

tions officials and fellowship holders such facilities and courtesies as may be required for the independent exercise of their functions in connection with the institute.

5. All persons referred to in this Article and all individuals travelling on official business at the invitation of the Institute shall have the right to enter and leave Malta and to remain in its territory, as necessary for the performance of their functions in connection with the Institute; they shall be accorded facilities for speedy travel and visas, which if needed, shall be issued to them promptly and free of charge.

6. The Institute may import and export scientific apparatus and equipment, educational materials or articles, supplies and other necessary equipment free of restrictions, prohibitions, customs duties and taxes. It is understood, however, that such articles and goods shall not be sold or traded in Malta except in accordance with conditions provided by law or agreed to by the Government.

7. Nothing in or relating to the provisions of any Article in this Agreement shall be deemed a waiver of the privileges and immunities of the United Nations.

Article XIV - Protection of the Institute

1. The appropriate Maltese authorities shall exercise due diligence to ensure that the safety and tranquility of the premises of the Institute are not disturbed in any way. The Government shall provide at the boundaries of the premises such security protection as may be necessary for that purpose and for ensuring that no person or group of persons gains unauthorized entry into the premises or creates disturbances in the immediate vicinity of the premises.

2. If so requested by the Director of the Institute, the appropriate authorities, of Malta shall provide a sufficient security personnel for the preservation of safety and order in the premises.

Article XVI - Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, with the exception of disputes which are subject to the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal composed of three arbitrators, of whom one shall be appointed by the United Nations, one by the Government and the third, who shall be president, by the other two arbitrators. If either party does not appoint its arbitrator, or if the first two arbitrators do not appoint the president within three months after the second of them is appointed or named, the arbitrator in question shall, at the request of either party to the dispute, be named by the President of the International Court of Justice. Unless otherwise agreed by the parties the tribunal shall establish its own rules of procedure, shall adopt the necessary provisions concerning reimbursement of the expenses of its members and apportionment of the costs between the parties, and shall take all decisions by a two-thirds majority. Its decision on all procedural questions and on the merits shall be final and binding on both parties, even if rendered by default of one of the parties.

Article XVI - Modification

This agreement may be modified by mutual accord in writing between the two parties, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

Article XVII - Entry into force, duration and termination of Agreement

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date upon which the United Nations receives from the Government written notification that Malta's statutory requirements for entry into force have been met.

2. The Agreement shall remain in force until 31 December 1992. Not later than one year before the expiration of the Agreement, the parties shall enter into consultations with a view to continuing their mutual co-operation. Each party shall give thorough and sympathetic consideration to any modification proposed by the other party.

3. Either party may terminate this Agreement. Notice of termination shall be given in writing, and the Agreement shall expire ninety (90) day after receipt of the notice of termination, provided that it shall in no case expire before the end of the academic year during which the notice is received.

Signed in New York on the ninth day of October, one thousand nine hundred and eighty-seven

For the United Nations:

JAVIER PEREZ DE CUELLAR

For the Government of Malta:

ILLEGIBLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À MALTE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL SUR LA VIEILLESSE

Préambule

Considérant que sur l'initiative de Malte en 1968, l'Assemblée générale des Nations Unies a accepté en 1969 d'inscrire à son ordre du jour un point relatif aux problèmes de la vieillesse qui a conduit à la convocation d'une Assemblée mondiale de la vieillesse en 1982 ;

Considérant que l'Assemblée mondiale de la vieillesse qui s'est tenue à Vienne du 26 juillet au 6 août 1982 a déclaré entre autre, dans son Plan international d'action sur la vieillesse que l'Assemblée générale a fait sien dans sa résolution 37/51, qu'il conviendrait, chaque fois que l'on disposera des moyens nécessaires, de faciliter et d'encourager la création de centres de formation à orientation pratique, pour former ce personnel, en particulier les ressortissants de pays en développement qui à leur tour formeraient d'autres personnes. Ces centres organiseraient aussi des cours de mise à jour et de recyclage et, étant relié aux institutions et aux services compétents des Nations Unies, ils assureraient une liaison pratique entre pays développés et pays en développement. Aux niveaux national, régional et international, une attention accrue devrait être accordée aux recherches et études entreprises pour intégrer les problèmes du vieillissement dans la planification, l'élaboration et la mise en oeuvre des politiques.

Considérant que le Conseil économique et social des Nations Unies dans sa résolution 1987/41 a fait siennes les recommandations de la réunion du Groupe d'experts sur les possibilités d'établissement d'un Institut du vieillissement qui s'est tenue à Malte du 15 au 19 décembre 1986 ;

Considérant que le Secrétaire général des Nations Unies a répondu aux recommandations du Conseil économique et social qui figurent dans la résolutions susmentionnée et a accepté avec appréciation l'offre du Gouvernement de Malte d'accueillir l'Institut,

Les Nations Unies et le Gouvernement de Malte sont convenus de ce qui suit:

Article I. Création de l'Institut

1. Le Gouvernement de malte (désigné ci-après par "le Gouvernement") en coopération avec les Nations Unies ont décidé de créer un Institut sur le vieillissement, (désigné ci-après par "l'Institut".

2. L'Institut fonctionnera de manière autonome, selon les termes du présent accord.

Article II. But de l'Institut

Le but de l'Institut est d'organiser des programmes de formation afin de faciliter de manière pratique l'application du Plan d'action de Vienne sur la vieillesse notamment en ce qui concerne les besoins des pays en développement et (de constituer) un lien pratique entre les pays développés et les pays en développement.

Article III. Les activités de l'Institut

1. Dans le but d'atteindre cet objectif, les principales activités de l'Institut seront :

(a) Formation : L'Institut devra fournir une formation en gérontologie à plusieurs niveaux aux personnes, notamment des pays en développement qui occupent des positions de décideurs, de programmeurs, de responsables de programmes, d'éducateurs, de professionnels et de para-professionnels qui sont sur le terrain. Les cours de formation devront être proposés dans des formats appropriés y compris mais non exclusivement, des colloques, des séminaires, des groupes de travail qui correspondent aux besoins des participants et à la nature spécifique du sujet ; Des programmes à plus long terme seront proposés en coopération avec des institutions nationales. Ces programmes devraient déboucher sur la remise de diplômes universitaires aux participants. Des efforts devraient être faits pour s'assurer que des cours seront dispensés dans le pays d'origine du participant afin que le programme d'étude corresponde aux besoins des pays concernés.

(b) recherche et recueil de données

L'Institut encouragera la recherche relative à ses activités de formation et aux besoins des pays en développement qui évolueront en fonction des changements démographiques et le processus de développement. En coopération étroite avec les Nations Unies, l'Institut contribuera au recueil de données, à l'analyse et à la diffusion d'informations relatives à la vieillesse.

(c) Publications

L'Institut s'attachera à publier les rapports scientifiques, les résultats de recherche, des enquêtes et du matériel d'enseignement. Il devrait également avoir la possibilité de produire et de diffuser du matériel audiovisuel et d'autres matériels de formation, d'instruction et d'enseignement pour son propre usage et pour le public.

(d) Coopération technique

1. Des services de conseil à long et à court terme devraient être fournis par l'Institut pour répondre aux besoins des gouvernements. Ces conseils pourraient inclure des services ad hoc et des études de faisabilité ainsi que des études de projets, de planification et d'application des programmes de formation.

2. L'Institut peut également en vertu d'accord entre le gouvernement et le Secrétaire général des Nations Unies entreprendre des tâches supplémentaires autres que celles mentionnées plus haut.

Article IV. Le Conseil

1. L'Institut travaillera sous la direction du Conseil qui sera son Conseil d'administration. Le Conseil sera composé de neuf membres: un président et six autres membres nommés par le Secrétaire général des Nations Unies en tant compte du principe de la distribution géographique équitable et du fait que l'Institut et ses activités sont financés par des contributions volontaires et deux membres nommés par le Gouvernement. Le Conseil est désigné pour trois ans. S'il se produit une vacance dans la composition du Conseil, le Secrétaire général ou le Gouvernement, nommera, si nécessaire un nouveau membre qui terminera le mandat du membre concerné.

2. Les sessions ordinaires du Conseil se tiendront à intervalles réguliers qui sont fixées par le Conseil. Des sessions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande du Directeur de l'Institut.

3. Le Conseil s'acquittera des fonctions suivantes :

- (a) Elaborer des principes et des directives pour les activités de l'Institut ;
- (b) Examiner et approuver les rapports soumis par le Directeur sur les activités de l'Institut;
- (c) Approuver le programme de travail de l'Institut et adopter le budget sur la base des propositions du Directeur pour l'année suivante;
- (d) Allouer des contributions globales à l'Institut;
- (e) adopter des recommandations relatives au développement et aux activités à l'Institut ;
- (f) Identifier les ressources financières qui viendront appuyer l'Institut et aider aux appels de fonds afin d'assurer la continuité, l'efficacité et le caractère international de l'Institut;
- (g) Faire des rapports périodiques au Secrétaire général sur les activités de l'Institut

4. Le Conseil peut inviter, en outre, des organisations qui font parti du système des Nations Unies et des organisations non gouvernementales qui ont le statut consultatif auprès du Conseil économique et social à participer à ses réunions à leur propre frais.

Article V. Le Directeur

1. Le Directeur est nommé par le Gouvernement après consultations avec le Secrétaire général des Nations Unies.

2. Le Directeur a la responsabilité générale de l'Organisation, de la direction et de l'administration de l'Institut conformément aux directives générales du Conseil. Le Directeur doit, entre autres :

- (a) Soumettre le programme de travail et les estimations budgétaires de l'Institut au Conseil pour examen et approbation;
- (b) superviser l'exécution du programme de travail et administrer les ressources assignées à l'Institut ;
- (c) Soumettre au Conseil des rapports périodiques et ad hoc sur les activités de l'Institut et l'exécution de son programme de travail ;

(d) Nommer et diriger un personnel qui soit suffisant pour exécuter les fonctions de l'institut;

(e) Coordonner le travail de l'Institut avec le travail des autres organes des Nations Unies, les institutions spécialisées et les institutions internationales, régionales et nationales dans des domaines similaires ;

(f) Négocier des arrangements avec les Gouvernements et les organisations non-gouvernementales, académiques et les institutions philanthropiques dans le but d'offrir et de recevoir des services relatifs aux activités de l'Institut et faire rapport au Conseil.

(g) Chercher de façon active à recueillir des fonds appropriés pour mettre en oeuvre le programme de travail de l'Institut;

(h) Acepter des contributions volontaires à l'Institut dans la mesure où des obligations financières additionnelles ne sont pas exigées de l'Institut.

(i) Faire les arrangements nécessaires pour assurer et poursuivre les contacts établis avec les Nations Unies et leur soutien ;

(j) Assurer d'autres tâches que le Conseil pourrait définir.

Article VI. Membres associés, consultants, correspondants et animateurs

1. Le directeur peut désigner comme membres honoraire, dans des termes et des conditions établis par le Conseil de l'Institut, des personnes qui peuvent contribuer de manière notable à la réalisation des objectifs de l'Institut.

2. Le Directeur peut désigner un nombre limité de personnes spécialement qualifiées comme associés principaux de l'Institut pour une période ne dépassant pas un an conformément aux critères et aux procédures établis par le Conseil. Ces personnes qui peuvent être invitées à participer aux activités de l'Institut en tant que conférenciers et de chercheurs seront choisies sur la base de leur contribution remarquable dans des domaines pertinents aux travaux de l'Institut.

3. Le Directeur peut également désigner des assistants auxiliaires à participer au programme en cours de bourse de l'Institut.

4. Le Directeur peut également organiser des services de consultants en vue de les faire contribuer à l'analyse et à la planification des activités de l'Institut ou pour des tâches spéciales en relation avec les programmes de l'Institut. Ces consultants devront être engagés conformément aux politiques établies par le Conseil.

5. Les correspondants et les animateurs dans les pays et dans les régions approuvés par le Conseil peuvent être utilisés par l'Institut pour aider et maintenir le contact avec les institutions nationales et régionales, dispenser leur conseil ou pour effectuer des études et des recherches

Article VII. Coopération avec d'autres organisations et institutions

1. L'Institut fera des arrangements en vue d'une coopération étroite et active avec les institutions spécialisées et d'autres organisations, programmes et institutions des Nations Unies, particulièrement le Centre pour les questions sociales et humanitaires au Bureau des

Nations Unies à Vienne qui sert de coordinateur à l'intérieur du système des Nations Unies pour le vieillissement.

2. L'Institut fera des arrangements en vue d'une coopération étroite et active avec d'autres organisations y compris des organisations non gouvernementales et des institutions impliquées dans des activités de formation et de recherche qui sont pertinentes pour le travail de l'Institut et qui peuvent aider l'Institut à mener à bien ses fonctions.

Article VIII. Financement

1. Les dépenses de l'Institut seront financées par des contributions volontaires des gouvernements, des organisations intergouvernementales, des sources non gouvernementales fournies pour des buts généraux et spéciaux.

2. Les revenus de l'Institut seront déposés dans un fonds d'affectation spécial qui sera administré uniquement pour l'accomplissement des objectifs de l'Institut conformément à des directives de politique prévues par le Conseil.

3. Le directeur peut accepter des contributions spéciales en espèces ou en nature au nom de l'Institut à condition que

(i) les objectifs soient conformes aux buts et aux politiques de l'Institut et que

(ii) les contributions qui impliquent une responsabilité financière directe ou indirecte de l'Institut, soient acceptées avec l'approbation du Conseil.

4. La comptabilité doit être vérifiée par un vérificateur indépendant. Les exemplaires du rapport de vérification seront fournis au Gouvernement, aux Nations Unies et au Conseil.

Article IX. Appui de l'Institut par d'autres gouvernements

1. D'autres gouvernements seront encouragés à apporter leur appui aux opérations de l'Institut. Ils seront invités en particulier à contribuer au paiement des salaires du personnel de l'Institut. Les contributions peuvent être faites soit directement à l'Institut soit à un compte du Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour la vieillesse.

2. D'autres Gouvernements peuvent être invités à mettre des experts à la disposition de l'Institut pour la recherche et l'enseignement. Les salaires et les émoluments de ce personnel seraient à la charge des Gouvernements concernés ou des organisations qui les emploient normalement. Les gouvernements concernés devraient également être invités à verser des allocations pour le logement et les indemnités de subsistance.

3. D'autres Gouvernements peuvent également verser des contributions pour couvrir les dépenses du président et des membres du Conseil mentionnés au paragraphe 1 de l'article IV, des projets de recherche, des réunions organisées à l'Institut ou ailleurs ou des activités de caractère général de l'Institut. Les contributions peuvent être faites soit directement à l'Institut soit à un compte du Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour la vieillesse.

Article X. Appui des nations Unies à l'Institut

Sous réserve des fonds et des autres ressources disponibles, l'appui des Nations Unies à l'Institut peut se manifester par:

(a) la coopération technique et des services d'appui de fond sous la forme de personnel spécialisé, de conseil d'experts, de bourses, de documentation, de matériel de formation, d'information pertinente et de données statistiques ;

(b) l'assistance en vue de la coordination des activités de l'Institut avec les activités d'institutions nationales et internationales similaires.

(c) la collecte de fond afin de renforcer la capacité technique et financière de l'Institut ;

(d) la participation et l'appui d'autres gouvernements et d'autres agences intergouvernementales et de programmes spécialisés pour l'établissement et le déroulement des activités de l'Institut.

Article XI. Appui du Gouvernement du pays hôte à l'Institut

1. Le Gouvernement devra assumer les dépenses financières du Directeur et du personnel local qui sont nécessaires au fonctionnement de l'Institut;

2. Le Gouvernement devra assurer à ses frais la fourniture, l'équipement, l'entretien du matériel nécessaire à l'Institut et faire les rénovations structurelles nécessaires des locaux et de l'espace qu'il a mis à sa disposition pour lui permettre de fonctionner de manière efficace.

3. Le Gouvernement doit verser une contribution annuelle au Fonds d'affectation spéciale pour la vieillesse et également verser également une contribution annuelle dont le montant a été fixé conjointement avec les Nations Unies en monnaie locale, pour les programmes de formation à l'intention des pays en développement.

Article XII. Responsabilité

Le Gouvernement devra lui même répondre à toute action ou à toute réclamation qui serait signifiée contre l'Institut ou de ses employés pour les activités de ces derniers. La responsabilité des Nations Unies et de leur personnel ne sera pas être mise en cause en cas de réclamations qui seraient la conséquence d'activités qui ont été menées selon les termes du présent Accord.

Les Nations Unies ne sont pas liées par les obligations de l'Institut.

Article XIII. Privilèges et Immunités

I. Les fonctionnaires des Nations Unies et les experts en mission pour les Nations Unies qui exercent des fonctions qui sont reliées à l'Institut doivent bénéficier des privilèges et immunités prévues par les articles V et VI respectivement et par l'article VII de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

2. Les membres du Conseil de l'Institut et les observateurs invités par le Conseil à participer sur une base ad hoc et qui ne sont pas des fonctionnaires des Nations Unies doivent bénéficier des privilèges et immunités des experts en mission pour les Nations Unies selon les articles VI et VII de la Convention.

3. Les assistants honoraires, les assistants principaux, les conférenciers, les consultants, les assistants auxiliaires et les stagiaires devront bénéficier des statuts et des facilités y compris les moyens de transport qui peuvent leur être nécessaires pour exercer leur fonction à l'Institut. Les assistants doivent bénéficier de l'immunité juridique à Malte en ce qui concerne leur déclaration écrite ou orale et pour tout acte qu'ils pourraient accomplir dans l'exercice de leur fonction.

4. Sans porter préjudice à la Convention sur les Privilèges et les Immunités des Nations Unies, le Gouvernement s'engagera à accorder à tous les membres du Conseil, aux responsables des Nations Unies et aux assistants les facilités et les avantages qui peuvent leur être nécessaire pour exercer leur fonction à l'Institut.

5. Toutes les personnes mentionnées dans le présent article et celles qui sont en mission officielle à l'invitation de l'Institut auront le droit d'entrer et de sortir de Malte et de séjourner sur son territoire aussi longtemps que c'est nécessaire pour accomplir leurs fonctions relatives à l'Institut. Les facilités de voyage et les visas si elles en ont besoin doivent leur être accordés sans délai et gratuitement.

6. L'Institut doit pouvoir importer et exporter des appareils et équipements scientifiques, du matériel d'enseignement et des articles, des fournitures et autres sans restriction, interdiction sans acquitter des taxes ou droits de douane. Il est entendu que ces articles et produits ne peuvent être ni vendus ni échangés à Malte sauf à des conditions prévues par la loi ou acceptées par le Gouvernement.

7. Aucune disposition relative à un article du présent accord ne doit être considéré comme une renonciation aux privilèges et aux immunités des Nations Unies.

Article XIV. Protection de l'Institut

1. Les autorités habilitées de Malte devront faire preuve de prévoyance pour s'assurer que la sécurité et la tranquillité des locaux de l'Institut soient préservées. Le Gouvernement devra fournir la protection qu'il faut autour du périmètre de l'Institut afin de s'assurer qu'aucune personne ou un groupe de personnes n'entrent dans les locaux ou ne créent de troubles dans le voisinage immédiat.

2. A la demande du Directeur de l'Institut, les autorités habilitées de Malte devront fournir le personnel nécessaire pour préserver la sécurité et l'ordre dans les locaux de l'Institut

Article XV. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord à l'exception des différends qui relèvent des dispositions pertinentes de la convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies devront, à moins que les parties n'en décident autrement, être soumis à un tribunal composé de trois arbitres dont un sera désigné par les

Nations Unies, un par le Gouvernement et le troisième qui sera le président par les deux arbitres. Si aucune des parties ne nomme son arbitre ou si les deux premiers arbitres ne désignent pas le troisième dans un délai de trois mois après que le second arbitre a été désigné ou nommé, le troisième arbitre sera, à la requête de l'une ou l'autre des parties, nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. A moins que les parties n'en décident autrement, le tribunal établira ses propres règles de procédure et adoptera les dispositions nécessaires concernant le remboursement des dépenses entre ses membres et la répartition des coûts entre les parties. toutes les décisions seront prises à la majorité des deux tiers. La décision du tribunal sur toutes les questions de procédure et sur le fond sera définitive et obligatoire pour les deux parties même si elle est rendue par défaut à l'encontre de l'une des parties.

Article XVI. Modification

Le présent accord peut être amendé par un accord mutuel écrit entre les deux parties et chacune des parties devra examiner avec bienveillance la requête de l'autre.

Article XVII. Entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'accord

1. Le présent accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Nations Unies auront reçu du Gouvernement maltais la notification écrite que les conditions réglementaires à cet effet ont été remplies.

2. L'accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1992. Un an au maximum avant son expiration, les parties engageront des consultations en vue de poursuivre leur coopération mutuelle. Chacune des parties devra examiner avec bienveillance et de manière approfondie la requête de l'autre en ce qui concerne une proposition d'amendement.

3. L'une ou l'autre des parties peut dénoncer l'accord. La notification de dénonciation devra être communiquée par écrit 90 jours après réception de la note de notification. Néanmoins, l'accord ne peut en aucun cas être dénoncé avant la fin de l'année universitaire (académique) au cours de laquelle la note a été reçue.

Signé à New York le 9 octobre 1987

Pour les Nations Unies :
JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Pour le Gouvernement de Malte :
ILLISIBLE

No. 38995

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Maldives**

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Maldives. Maldives, 19 April 1994

Entry into force: *provisionally on 19 April 1994, in accordance with article XXIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 November 2002*

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Maldives**

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement des Maldives. Maldives, 19 avril 1994

Entrée en vigueur : *provisoirement le 19 avril 1994, conformément à l'article XXIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 7 novembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF MALDIVES

Preamble

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (1) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of MALDIVES wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Maldives

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country ;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention
- (d) "Government" means the Government of MALDIVES
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products
- (f) "Head of the Office" means the official in charge of the UNICEF office ;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government ;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation ;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below ;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes ; it may include the field offices established in the country ;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.

Article II. Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

Article IV. UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may with the agreement of the Government establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V. Assignment to UNICEF office

UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with :

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation ;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

Article VI. Government contribution

The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible :

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

In the installation and supply of utility services, such as water, electricity; sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF, in main-

taining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts,

records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII. Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article IX. Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

Article X. Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI. UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any land and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties ; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized ;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article XII. Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or "ported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII. UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall :

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations ;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country;

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities

accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks :

(a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

Article XIV. Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article XV. Persons performing services for UNICEF

I. Persons performing services for UNICEF shall :

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF ;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article XVI. Access facilities

UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled :

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities. to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

Article XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

Article XVIII. Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

Article XIX. Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

Article XX. Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI. Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XXII. Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXIII. Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given, provisional effect.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

Article XXIV. Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

Article XXV. Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the ENGLISH language(s).

For purposes of interpretation and in case of conflict, the ENGLISH text shall prevail.

Done at MALDIVES this 19th day of APRIL nineteen hundred NINETY FOUR.

For the United Nations Childrens Fund:

[ILLEGIBLE]

UNICEF Representative, Sri Lanka and Maldives

For the Government:

ADAM MANIKU

Deputy Minister of Finance and Treasury

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES
NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DES
MALDIVES

Préambule

CONSIDERANT que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57(1) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en tant qu'organe des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, une formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins permanents et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et de l'enfant, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base ainsi que des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère, et

CONSIDERANT que l'UNICEF et le Gouvernement des Maldives souhaitent fixer les termes et conditions dans lesquels l'UNICEF coopèrera à des programmes aux Maldives dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article PREMIER. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont applicables :

(a) les termes " autorités compétentes " désignent les autorités centrales, locales et autres autorités compétentes régies par les lois du pays ;

(b) le terme " Convention " désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;

(c) l'expression " experts en mission " désigne les experts visés aux articles VI et VII de la Convention ;

(d) le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement des Maldives ;

(e) l'expression " opération Cartes de vœux " désigne l'unité fonctionnelle créée par l'UNICEF et ayant pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires de la population en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et en commercialisant des cartes de vœux et autres articles ;

(f) l'expression " chef du bureau " désigne le fonctionnaire chargé du bureau de l'UNICEF ;

(g) le terme " pays " désigne le pays où un bureau de l'UNICEF est implanté ou qui bénéficie d'un soutien dans le cadre du programme d'un bureau de l'UNICEF implanté ailleurs ;

(h) le terme " Parties " désigne l'UNICEF et le Gouvernement ;

(i) l'expression " personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF " désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution des programmes de coopération ;

(j) les termes " programmes de coopération " s'entendent des programmes du pays dans lequel l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III ci-après ;

(k) le sigle " UNICEF " désigne le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance ;

(l) les termes " bureau de l'UNICEF " désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes ; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays ;

(m) les termes " fonctionnaires de l'UNICEF " désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la Résolution 76 (I) de l'Assemblée générale, du 7 décembre 1946.

Article II. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes dans le pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes dans le pays sera assurée dans des conditions compatibles avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III. Programmes de coopération et plan directeur des opérations

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur des opérations, qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur des opérations définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution des programmes de coopération.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires et les experts en mission de l'UNICEF et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur des opérations que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données que l'UNICEF pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens propres à informer convenablement la population sur les programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV. Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra créer et maintenir un bureau dans le pays si les Parties le jugent nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, créer et maintenir un bureau régional ou de zone dans le pays, lequel sera chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou de la zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en agissant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

I. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour son compte qu'il jugera nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

- (a) l'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération ;
- (b) l'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF ;
- (c) les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération ;
- (d) toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission pour le compte de l'UNICEF et des personnes assurant des services pour son compte ; l'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI. Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

- (a) réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, soit qu'il occupera seul soit qu'il partagera avec d'autres organismes des Nations Unies ;
- (b) prendra à sa charge les dépenses d'affranchissement et de télécommunications engagées à titre officiel ;
- (c) prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau ;

(d) fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice de leurs fonctions officielles dans le pays.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

(a) à trouver et/ou à assurer des logements convenables pour les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes recrutés à l'étranger assurant des services pour le compte de l'UNICEF ;

(b) à doter les locaux des bureaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services et à lui procurer ces services.

3. Si l'UNICEF n'a pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF, à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les fournitures, le matériel et autres formes d'aide fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur des opérations n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres éléments destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires à l'importation des articles, du matériel et des autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il prendra en charge et assumera à ses frais le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériels et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF attachera la plus grande importance à l'approvisionnement local des articles, du matériel et des autres approvisionnements répondant à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autres formes d'assistance, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur des opérations, ainsi que de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra

de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan directeur des opérations pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur des opérations ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe à la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans les prix des articles et du matériel achetés localement pour les programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériels et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements, ainsi que les fonds déboursés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports d'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité du Gouvernement.

Article VIII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait des activités de programme engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent l'utiliser et l'exploiter au mieux conformément à la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans les programmes, en franchise de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX. Applicabilité de la Convention

1. La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et autres experts en mission dans le pays.

Article X. Statut juridique du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils soient et quel qu'en soit le détenteur, jouiront d'une immunité de juridiction excepté dans la mesure où, dans tout cas particulier, il aura expressément déclaré renoncer à son immunité. Il est toutefois entendu qu'aucune renonciation à l'immunité ne s'étendra à une quelconque mesure d'exécution.

2. (a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou d'autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives.

(b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, excepté si le chef du bureau donne expressément son agrément, et ce uniquement dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

(a) l'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie ;

(b) l'UNICEF pourra transférer ses fonds, son or et ses devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays, ainsi qu'à d'autres organismes ou institutions du système des Nations Unies ;

(c) l'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

(a) seront exonérés de tout impôt direct, taxe à la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances ; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exonéré des impôts qui en fait ne représentent que les taxes applicables aux services de distribution qui sont assurés par le Gouvernement ou par une collectivité publique de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail.

(b) ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation qui pourraient frapper les articles importés ou exportés par l'UNICEF à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi

exonérés ne seront pas vendus dans le pays, excepté dans des conditions convenues par le Gouvernement.

(c) ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII. Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF

Les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF

I. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

(a) jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité persistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin ;

(b) seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF ;

(c) seront dispensés des obligations de service militaire ;

(d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

(e) jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement ;

(f) bénéficieront, de même que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques ;

(g) seront autorisés à importer en franchise de droits leur mobilier, leurs effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays d'accueil.

2. Dans des conditions convenues entre l'UNICEF et le Gouvernement, le chef du bureau de l'UNICEF et autres fonctionnaires de haut rang, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux membres des missions diplomatiques de rang comparable. A cet effet, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

(a) importation en franchise de droits de douane et de droits d'accise de quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, ceci dans le respect des règlements en vigueur de l'Etat ;

(b) importation d'un véhicule automobile en franchise de droits de douane et de droits d'accise, y compris de la taxe à la valeur ajoutée, ceci dans le respect des règlements de l'Etat.

Article XIV. Experts en mission

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission pourront jouir des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

(a) jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité persistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin ;

(b) bénéficieront, de même que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII ci-avant, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI. Facilités d'accès

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

(a) obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis ;

(b) seront autorisés à entrer librement dans le pays, à en sortir et à y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution des programmes de coopération.

Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF.

Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII. Facilités en matière de communications

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, priorités, tarifs, affranchissements et câblogrammes et communications par télécopieur, télécopieur, téléphone et autres moyens de communication, ainsi qu'en matière de tarifs applicables aux informations à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité s'étendra aux imprimés, à la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des messagers ou sous plis scellés, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres formes de télécommunication, les fréquences officiellement enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et par ses règlements annexes.

Article XIX. Facilités en matière de moyens de transport

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF les autorisations ou licences nécessaires et n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires à la réalisation des activités de programme régies par le présent Accord.

Article XX. Levée des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF à des programmes visés par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement prendra en particulier en charge toutes les réclamations découlant des ou directement attribuables aux opérations visées par le présent Accord, susceptibles d'être faites par des tiers à l'encontre de l'UNICEF, des fonctionnaires de l'UNICEF, des experts en mission et des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, qui seront indemnisés et protégés contre lesdites réclamations, excepté dans les cas où l'UNICEF et le Gouvernement conviendront que la réclamation ou la responsabilité en question est consécutive à une négligence grave ou à une faute professionnelle délibérée.

Article XXII. Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou par toute autre forme de règlement convenue, sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront à leur tour un troisième qui sera le président. Si, dans un délai de trente (30) jours après la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres, et les frais d'arbitrage seront pris en charge par les Parties à l'appréciation des arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article XXIII. Entrée en vigueur

1. Après sa signature, le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant l'échange, entre les Parties, d'un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et d'un instrument constituant un acte de confirmation officielle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, il prendra effet provisoirement d'un commun accord entre les Parties.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base précédents, y compris leurs addenda, entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV. Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par un accord écrit entre les Parties aux présentes.

Article XXV. Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé par le Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue(s) anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Fait aux Maldives, le 19 avril 1994.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

[ILLISIBLE]

Représentant de l'UNICEF, Sri Lanka et Maldives

Pour le Gouvernement :

ADAM MANIKU

Ministre adjoint des finances et du trésor

No. 38996

**Spain
and
Bulgaria**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria on the reciprocal recognition and the exchange of driving licences (with annex). Madrid, 30 April 2002

Entry into force: *provisionally on 30 April 2002 by signature and definitively on 27 September 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 18 November 2002*

**Espagne
et
Bulgarie**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire (avec annexe). Madrid, 30 avril 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 30 avril 2002 par signature et définitivement le 27 septembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 18 novembre 2002*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Посолство на Република България
в Мадрид - Испания

*Embajada de Bulgaria
Madrid*

№ КО.02-109

ВЕРБАЛНА НОТА

Посолството на Република България в Мадрид поднася своите почитания на Министерството на външните работи на Кралство Испания и като има предвид, че в двете страни правилата и сигнализацията, които регулират движението, са съобразени с Виенската конвенция от 8 ноември 1968 г. за движение по пътищата и че както видовете свидетелства, така и изискваните условия и изпитите, които се полагат за получаване на свидетелства за управление, са взаимно съвместими придържайки се основно към разпоредбите на Директива 91/439/СЕЕ за свидетелствата за управление, и с цел да се улесни международното движение по пътищата между двете страни, има честта да уведоми, че българското Правителство желае да сключи Споразумение между Република България и Кралство Испания за взаимно признаване и преиздаване на свидетелствата за управление на моторни превозни средства при следните условия:

1. Испания и България признават взаимно националните си свидетелства за управление на моторни превозни средства, издадени от властите на двете страни, при условие, че са валидни и са в съответствие с Анекс I от настоящото Споразумение.

2. Притежателят на валидно свидетелство за управление, издадено от една от Договарящите се държави, има право да управлява временно на територията на другата Държава моторни превозни средства от категориите, за които свидетелството му е в сила, за времето определено в националното законодателство на страната, в която желае свидетелството му да е валидно.

3. След като изтече периодът, посочен в предходния параграф, притежателят на свидетелството за управление на моторно превозно средство, издадено от една от Държавите, който установи обичайното си местоживееие в другата Държава, може да замени свидетелството си за управление за еквивалентно такова от Държава по местожителство, без да трябва да се подлага на шофьорски изпит.

По изключение българските шофьори, които поискат смяна на свидетелството за категории С и D, трябва чрез съответния изпит, положен устно, когато така е поискан, да удостоверят, че притежават специфичните теоретични познания за движението по пътищата за тази категория превозни средства, без тези по механика, а желаещите да подменят свидетелствата за категории С+Е и D+Е трябва да положат и изпит за движение по пътища, отворени за общо движение, използвайки превозни средства от видовете, за които се разрешава управлението със споменатите свидетелства.

4. В случай, че съществуват основателни съмнения за автентичността на свидетелството за управление, за което се иска преиздаването, приемащата Държава, в която се поиска смяната, може да изиска от компетентните власти или органи на другата Държава, издаващи свидетелствата за управление, потвърждение на автентичността на същите.

5. Договореното в настоящото Споразумение не изключва задължението да се изпълнят административните формалности, предвидени в нормативните актове на всяка Държава за преиздаване на свидетелствата за управление, като попълване на формуляр-молба, представяне на медицинско свидетелство, на свидетелство за съдимост или на такова за отсъствие на административни задължения или заплащането на съответна такса.

Преиздаденото свидетелство се връща на властите, които са го издали, в съответствие с предвиденото от двете Страни.

6. Двете Договарящи се държави си разменят образци на съответните си свидетелства за управление. След преиздаването им, свидетелствата се връщат на властите или органите на издалата ги Държава, които се определят от двете Договарящи държави, преди влизането в сила на настоящото Споразумение.

7. Настоящото Споразумение може да не бъде прилагано за свидетелствата, издадени в едната и другата Държава чрез смяна на друго свидетелство, получено в Държава, различна от подписващите настоящото Споразумение.

8. Настоящото Споразумение е за неопределено време и може да бъде денонсирано от всяка една от Договарящите се страни посредством писмено уведомяване в срок от три месеца предварително.

В случай, че предходното предложение е приемливо за Правителството на Кралство Испания, тази Вербална нота и утвърдителният отговор на Министерството на външните работи на Кралство Испания, които имат еднаква сила на български и испански език, ще съставляват Споразумение между двете страни, което ще се прилага временно от датата на размяната на настоящите Ноти и ще влезе в сила от датата на получаването на втората от Вербалните ноти, с които Договарящите се страни взаимно се уведомяват за изпълнението на изискванията на националните им законодателства, необходими за влизането на Споразумението в сила.

Посолството на Република България използва случая, за да изрази пред Министерството на външните работи на Кралство Испания уверенията в отличната си към него почит.

Мадрид, 30 април 2002 г.

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

АНЕКС I

ТАБЛИЦА ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ МЕЖДУ КАТЕГОРИИТЕ НА
БЪЛГАРСКИТЕ И ИСПАНСКИТЕ СВИДЕТЕЛСТВА

ИСПАНСКИ СВИДЕТЕЛСТВА	БЪЛГАРСКИ СВИДЕТЕЛСТВА										
	A	B	C	D	BE	CE	DE	Tтв	Tтм	Tкт	M
A1											
A	x										
A	x										
B		x									
C											
C			x								
D1											
D				x							
B+E					x						
C+B											
C+E						x					
D1+E											
D+E							x				
LCC											x
LVA										x	
ЗАБЕЛЕЖКИ								(1)	(2)		

- (1) Българското свидетелство за категория Tтв не може да се смени с никое испанско, защото няма еквивалент.
 (2) Българското свидетелство за категория Tтм не може да се смени с никое испанско, защото няма еквивалент.

II

MINISTERIO
DE ASUNTOS
EXTERIORES

DIR. GRAL. AS. CONSULARES
Y PROTECCION ESPAÑOLAS
EN EL EXTRANJERO


SUBDIRECCION GENERAL
DE ASUNTOS JURIDICOS
CONSULARES

ВЕРБАЛНА НОТА

Министерството на външните работи на Кралство Испания поднася почитанията си на Посолството на Република България в Мадрид и има честта да потвърди получаването на негова Вербална нота № КО.02-109 от 30 април 2002 г., в която се казва следното:

[See note I -- Voir note I]

Министерството на външните работи уведомява, че Испания изразява съгласие с предходното и следователно Вербалната нота на Посолството и настоящата Нота-отговор съставляват Споразумение между двете страни в тази област, което ще се прилага временно от датата на размяната на настоящите Ноти и ще влезе в сила от датата на получаването на втората от Вербалните ноти, с които Договарящите се страни взаимно се уведомяват за изпълнението на изискванията на националните им законодателства, необходими за влизането на Споразумението в сила.

Министерството на външните работи на Кралство Испания използва случая, за да изрази пред Посолството на Република България уверенията в отличната си към него почит 

Мадрид, 30 април 2002 г.

ПОСОЛСТВО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В МАДРИД

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

**EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA EN
EL REINO DE ESPAÑA**

*Embajada de Bulgaria
Madrid*

Nr. KO.02-109

NOTA VERBAL

La Embajada de la República de Bulgaria en Madrid saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España, y teniendo en cuenta que en ambos países las normas y señales que regulan la circulación se ajustan a la Convención de Viena, de fecha 8 de noviembre de 1968, sobre circulación por carretera, y que tanto las clases de permisos como las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para la obtención de los permisos y licencias de conducción son homologables, ajustándose básicamente a las disposiciones de la Directiva 91/439/CEE sobre el Permiso de Conducción, y con el fin de facilitar la circulación internacional por carretera entre los dos países, tiene el honor de poner en su conocimiento que el Gobierno búlgaro desea concluir un Acuerdo entre la República de Bulgaria y el Reino de España sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción en los siguientes términos:

1. España y Bulgaria reconocen recíprocamente los permisos y licencias de conducción nacionales expedidos por las autoridades de los dos países, siempre que se encuentren en vigor, y de acuerdo con el Anexo I del presente Acuerdo.

2. El titular de un permiso o licencia de conducción válido y en vigor expedido por uno de los Estados Contratantes, está autorizado a conducir temporalmente en el territorio del otro Estado vehículos de motor de las categorías para las cuales su permiso sea válido, durante el tiempo que determine la legislación nacional del país donde se pretenda hacer valer esta autorización.

3. Pasado el período indicado en el párrafo anterior, el titular de un permiso o licencia de conducción expedido por uno de los Estados, que establezca su residencia normal en el otro Estado, podrá canjear su permiso o licencia de conducción por el equivalente del Estado de residencia, sin tener que realizar un examen de conducción

Como excepción, los conductores búlgaros que soliciten el canje de permisos de conducción de las clases C y D, deberán acreditar, mediante la correspondiente prueba, realizada, si así se solicita, en forma oral, que poseen los conocimientos teóricos específicos sobre la circulación de esta clase de vehículos, excluidos los de mecánica, y los solicitantes de canje de permisos de las clases C+E y D+E deberán realizar además una prueba de circulación en vías abiertas al tráfico general, utilizando un conjunto de vehículos de los que autorizan a conducir dichos permisos.

4. En el caso de que existieran dudas fundadas sobre la autenticidad del permiso o licencia que se pretende canjear, el Estado de acogida en el que se solicite el canje podrá solicitar de la autoridad u organismo competente en el otro Estado para la expedición de los permisos y licencias de conducción la comprobación de la autenticidad de aquél.

5. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada Estado para el canje de los permisos de conducción, tales como rellenar un impreso de solicitud, presentar un certificado médico, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos o el pago de tasa correspondiente.

El permiso canjeado será devuelto a la Autoridad que lo expidió de acuerdo con lo que ambas Partes determinen.

6. Los dos Estados Contratantes intercambiarán modelos de sus respectivos permisos y licencias de conducción. Los permisos, una vez canjeados, serán devueltos a la autoridad u organismo del Estado que los hubiera expedido que, antes de la entrada en vigor de este Acuerdo, determinen los dos Estados Contratantes.

7. Este Acuerdo podrá no ser de aplicación a los permisos expedidos en uno u otro Estado por canje de otro permiso obtenido en un Estado distinto de los firmantes del presente Acuerdo.

8. Este Acuerdo tendrá una duración indeterminada y puede ser denunciado por cada una de las Partes Contratantes mediante notificación con tres meses de antelación.

En caso de que la propuesta anterior sea aceptable para el Gobierno del Reino de España, esta Nota Verbal y la de la contestación afirmativa del Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España, que tendrán igual validez en el idioma búlgaro y español, constituirán un Acuerdo entre ambos países que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha del Canje de las presentes Notas y que entrará en vigor desde la fecha de la recepción de la segunda de las Notas Verbales por medio de las cuales las Partes Contratantes se comuniquen mutuamente el cumplimiento de los requisitos de sus legislaciones nacionales necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo.

La Embajada de la República de Bulgaria aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España el testimonio de su más alta y distinguida consideración.✍

Madrid, 30 de Abril de 2002

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DEL REINO DE ESPAÑA

ANEXO I

TABLA DE EQUIVALENCIAS ENTRE LAS CLASES DE PERMISOS BÚLGAROS Y ESPAÑOLES

PERMISOS ESPAÑOLES	PERMISOS BÚLGAROS										
	A	B	C	D	BE	CE	DE	T _{TB}	T _{TM}	T _{KT}	M
A1											
A	x										
A	x										
B		x									
C											
C			x								
D1											
D				x							
B+E					x						
C+B											
C+E						x					
D1+E											
D+E							x				
LCC											x
LVA										x	
OBSERVACIONES								(1)	(2)		

- (1) El permiso búlgaro de la clase T_{TB} no es canjeable por ningún español, al no existir equivalente.
 (2) El permiso búlgaro de la clase T_{TM} no es canjeable por ningún español, al no existir equivalente.

II



MINISTERIO
DE ASUNTOS
EXTERIORES

DIR. GRAL. AS. CONSULARES
Y PROTECCION ESPAÑOLES
EN EL EXTRANJERO

SUBDIRECCION GENERAL
DE ASUNTOS JURIDICOS
CONSULARES

CONVENIOS
DMBG

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España saluda atentamente a la Embajada de la República de Bulgaria en Madrid, y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal nº Ko-02-109, de fecha 30 de abril de 2002, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir Note I]

El Ministerio de Asuntos Exteriores comunica que España está conforme con lo que antecede y, por consiguiente, la Nota Verbal de esa Embajada y la presente Nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos países en esta materia, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha del Canje de las presentes Notas y que entrará en vigor desde la fecha de la recepción de la segunda de las Notas Verbales por medio de las cuales las Partes Contratantes se comuniquen mutuamente el cumplimiento de los requisitos de sus legislaciones nacionales necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Bulgaria el testimonio de su más alta consideración. *MA*

Madrid, a 30 de abril de 2002

A LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA EN MADRID

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Embassy of the Republic of Bulgaria in the Kingdom of Spain

NOTE VERBALE

No. KO.02-109

The Embassy of the Republic of Bulgaria in Madrid presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and, taking into consideration the fact that in both countries traffic rules and signs conform to the Vienna Convention on Road Traffic of 8 November 1968 and that both the categories of driving licences and the conditions and proof required for the granting of licences are comparable and basically in keeping with the provisions of Council Directive 91/439/EEC on driving licences, and with a view to facilitating international road traffic between the two countries, has the honour to inform it that the Bulgarian Government wishes to conclude an Agreement between the Republic of Bulgaria and the Kingdom of Spain on the reciprocal recognition and exchange of driving licences, as follows:

1. Spain and Bulgaria reciprocally recognize national driving licences issued by the authorities of the two countries, provided that they are current and conform to annex I of this Agreement.

2. The holder of a valid and current driving licence issued by one of the Contracting States shall be authorized temporarily to drive in the territory of the other State motor vehicles of a type for which the licence is valid, for a period of time to be determined by the domestic legislation of the country where such authorization is to apply.

3. After the period indicated in the preceding paragraph, the holder of a driving licence issued by one of the States who takes up habitual residence in the other State may exchange the driving licence for the corresponding licence issued by the State of residence, without having to pass a driving test.

Exceptionally, Bulgarian drivers who apply to exchange category C or D driving licences must show, by submitting appropriate proof, given orally if so requested, that they have the specific theoretical knowledge not including mechanical knowledge needed to drive this category of vehicle, and drivers who apply to exchange category C+E and D+E driving licences must pass a driving test on streets open to general traffic which involves operating every type of vehicle which such licences authorize them to drive.

4. If there are reasonable doubts about the authenticity of the licence to be exchanged, the State in which an exchange is requested may request the authority or organ in the other State with competence to issue driving licences to verify its authenticity.

5. The provisions of this Agreement shall not set aside the obligation to complete the administrative formalities established by the regulations of each State for the exchange of driving licences, such as completion of an application form, presentation of a medical certificate, certification of the absence of a criminal or administrative record or payment of the relevant fee.

Exchanged licences shall be returned to the authority which issued them, as determined by the two Parties.

6. The two Contracting Parties shall exchange models of their respective driving licences. Exchanged licences shall be returned to the authority or organ of the issuing State, which authorities shall be designated by the two Contracting States prior to the entry into force of this Agreement.

7. This Agreement may not be applicable to licences issued in either State in exchange for another licence obtained in a State other than the signatories to this Agreement.

8. This Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced by either Contracting Party following three months' advance notice.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Spain, this note verbale and that of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain confirming its acceptance, the texts of which in the Bulgarian and Spanish languages are equally authentic, shall constitute an Agreement between the two countries which shall be provisionally applicable from the date of exchange of these note verbales and shall enter into force from the date of receipt of the second of the notes whereby the Contracting Parties notify each other of the completion of their domestic legal requirements for the entry into force of the Agreement.

The Embassy of the Republic of Bulgaria takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 30 April 2002

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain

ANNEX I

TABLE OF EQUIVALENT CATEGORIES OF BULGARIAN AND SPANISH LICENCES

PERMIS ESPAGNOLS	PERMIS BULGARES										
	A	B	C	D	BE	CE	DE	TTB	TTM	TKT	M
A1											
A	x										
A	x										
B		x									
C											
C			x								
D1											
D				x							
B+E					x						
C+B											
C+E						x					
D1+E											
D+E							x				
LCC											x
LVA										x	
OBSERVATIONS								(1)	(2)		

1 The Bulgarian category TTB licence cannot be exchanged for any Spanish licence, there being no equivalent.

2 The Bulgarian category TTM licence cannot be exchanged for any Spanish licence, there being no equivalent.

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE VERBALE

Agreements

DM/BG

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain presents its compliments to the Embassy of the Republic of Bulgaria in Madrid and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. KO.02-109 dated 30 April 2002, reading as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy that the foregoing is acceptable to Spain and that, accordingly, the Embassy's note verbale and this note in reply constitute an Agreement between the two countries in that regard, which shall be provisionally applicable from the date of the exchange of these notes verbales and shall enter into force from the date of receipt of the second of the notes whereby the Contracting Parties notify each other of the completion of the domestic legal requirements for the entry into force of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Bulgaria the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 30 April 2002

Embassy of the Republic of Bulgaria in Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ambassade de la République de Bulgarie près le Royaume d'Espagne

NOTE VERBALE

No KO.02-109

L'ambassade de la République de Bulgarie à Madrid présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, compte tenu du fait que dans les deux États les normes et signalisations réglementant la circulation sont conformes à la Convention de Vienne du 8 octobre 1968 sur la circulation routière et que les conditions à remplir et les épreuves auxquelles sont soumis les candidats à l'obtention de permis de conduire sont comparables et fondamentalement conformes aux dispositions de la Directive 91/439/EEC sur les permis de conduire, et en vue de faciliter la circulation routière internationale entre les deux pays, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement bulgare souhaite conclure un accord entre la République de Bulgarie et le Royaume d'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, dans les termes suivants :

1. L'Espagne et la Bulgarie reconnaîtront réciproquement les permis de conduire nationaux délivrés par les autorités des deux pays, pour autant qu'ils soient en cours de validité et conformes à l'Annexe I du présent accord.

2. Le titulaire d'un permis de conduire valable et en vigueur, délivré par l'un des États contractants, sera autorisé à conduire temporairement sur le territoire de l'autre État des véhicules à moteur des catégories pour lesquelles son permis est valable pendant la période de temps déterminée par la législation nationale du pays dans lequel il souhaite faire valoir cette autorisation.

3. Une fois échu le délai indiqué dans le paragraphe ci-dessus, le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'un des pays qui établit sa résidence normale dans l'autre pays, pourra échanger son permis de conduire contre un permis équivalent du pays de résidence, sans devoir se soumettre à un examen de conduite.

À titre exceptionnel, les conducteurs bulgares qui demandent à échanger leurs permis de catégorie C et D devront prouver, oralement si on le leur demande, au moyen de justificatifs suffisants qu'ils ont toutes les connaissances théoriques autres que mécaniques nécessaires pour conduire des véhicules des catégories susmentionnées, et les conducteurs qui demandent à échanger des permis des catégories C+E et D+E devront se soumettre, sur des routes ouvertes à la circulation publique, à un examen de conduite portant sur les moyens de faire fonctionner tous les types de véhicules que les permis susmentionnés les autorisent à conduire.

4. Dans le cas où des doutes fondés existeraient quant à l'authenticité du permis à échanger, l'État dans lequel l'échange est sollicité pourra demander à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'autre État en matière de délivrance des permis de conduire que l'authenticité dudit permis soit confirmée.

5. Les dispositions du présent accord n'excluent pas l'obligation de se soumettre aux formalités administratives prévues par la législation de chacun des pays pour l'échange de permis de conduire, telles que remplir une formule de demande, présenter un certificat médical et un certificat d'inexistence d'antécédents pénaux et administratifs ou acquitter la taxe exigée.

Les permis échangés seront restitués à l'autorité qui les avait délivrés, selon des modalités définies par les deux États.

6. Les deux États contractants procéderont à l'échange de leurs modèles de permis de conduire respectifs. Les permis seront retournés à l'autorité ou à l'organisme que les deux États contractants auront déterminé avant l'entrée en vigueur du présent accord.

7. Le présent accord ne s'appliquera pas aux permis délivrés dans l'un ou l'autre pays par l'échange d'un autre permis obtenu dans un État autre que les États signataires du présent accord.

8. Le présent accord restera indéfiniment en vigueur et pourra à tout moment être dénoncé par chacune des parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Si la proposition contenue dans la présente note verbale rencontre l'agrément du Royaume d'Espagne, le texte de cette note et celui de la note verbale de confirmation du Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne, rédigés en espagnol et en bulgare, les deux versions faisant également foi, seront considérés comme constituant un accord entre les deux pays qui s'appliquera à titre provisoire à partir de la date à laquelle ces notes verbales seront échangées et entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième note par laquelle l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures internes relatives à la conclusion et à l'entrée en vigueur de l'accord.

L'ambassade de Bulgarie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 30 avril 2002

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne

ANNEXE I

Tableau des catégories équivalentes de permis

PERMIS ESPAGNOLS	PERMIS BULGARES										
	A	B	C	D	BE	CE	DE	TTB	TTM	TKT	M
A1											
A	x										
A	x										
B		x									
C											
C			x								
D1											
D				x							
B+E					x						
C+B											
C+E						x					
D1+E											
D+E							x				
LCC											x
LVA										x	
OBSERVATIONS								(1)	(2)		

1 Le permis bulgare de catégorie TTB ne peut être échangé contre un permis espagnol dans la mesure où il n'a pas d'équivalent.

2 Le permis bulgare de catégorie TTM ne peut être échangé contre un permis espagnol dans la mesure où il n'a pas d'équivalent.

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NOTE VERBALE

Accords

DM/BG

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne présente ses compliments à l'ambassade de la République de Bulgarie à Madrid et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale No KO.02-109 du 30 avril 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères informe l'ambassade de Bulgarie que le texte ci-dessus rencontre son agrément et que la note verbale de l'ambassade ainsi que la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux pays, qui s'appliquera à titre provisoire à partir de la date à laquelle ces notes verbales seront échangées et entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième note par laquelle l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures internes relatives à la conclusion et à l'entrée en vigueur de l'accord.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Bulgarie les assurances de sa très haute considération

Madrid, le 30 avril 2002

Ambassade de la République de Bulgarie à Madrid

No. 38997

**International Development Association
and
Tajikistan**

Development Credit Agreement (Second Poverty Alleviation Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Almaty, 3 July 2002

Entry into force: *30 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet pour l'allègement de la pauvreté) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Almaty, 3 juillet 2002

Entrée en vigueur : *30 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38998

**International Development Association
and
Mongolia**

Development Credit Agreement (Sustainable Livelihoods Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ulaanbaatar, 21 June 2002

Entry into force: *30 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de crédit de développement (Projet de moyens durables) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Oulan-Bator, 21 juin 2002

Entrée en vigueur : *30 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38999

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Programmatic Financial and Public Sector Adjustment Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 July 2001

Entry into force: 17 July 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur programmatique financier et public) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 juillet 2001

Entrée en vigueur : 17 juillet 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39000

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Programmatic Financial and Public Sector Special Adjustment Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 July 2001

Entry into force: 17 July 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement spécial au secteur programmatique financier et public) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 juillet 2001

Entrée en vigueur : 17 juillet 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39001

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Municipal Water and Wastewater Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 8 February 2002

Entry into force: 13 September 2002 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 21 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet municipal d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 8 février 2002

Entrée en vigueur : 13 septembre 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39002

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Treasury Development Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 31 July 2002

Entry into force: *2 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet de développement du trésor) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 31 juillet 2002

Entrée en vigueur : *2 octobre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39003

**International Development Association
and
Burundi**

Development Credit Agreement (Economic Rehabilitation Credit) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 September 2002

Entry into force: *23 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de crédit de développement (Crédit de relance économique) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 septembre 2002

Entrée en vigueur : *23 octobre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39004

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Lithuania**

Loan Agreement (Education Improvement Project) between the Republic of Lithuania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Vilnius, 29 July 2002

Entry into force: *26 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Lituanie**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'éducation) entre la République de Lituanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Vilnius, 29 juillet 2002

Entrée en vigueur : *26 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39005

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Road Maintenance Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 July 2002

Entry into force: *11 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet d'entretien des routes) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 juillet 2002

Entrée en vigueur : *11 octobre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39006

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Power Sector Rehabilitation and Restructuring Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2002

Entry into force: *23 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation et de restructuration du secteur de l'électricité) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin 2002

Entrée en vigueur : *23 octobre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39007

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Road Management and Safety Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 18 June 2002

Entry into force: *16 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion et de sécurité des routes) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 18 juin 2002

Entrée en vigueur : *16 octobre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39008

**United Nations
and
Croatia**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Croatia concerning contributions to the United Nations stand-by arrangements system (with annex). Zagreb, 20 November 2002

Entry into force: *20 November 2002 by signature, in accordance with paragraph IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 November 2002*

**Organisation des Nations Unies
et
Croatie**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Croatie concernant les contributions au système des forces en attente des Nations Unies (avec annexe). Zagreb, 20 novembre 2002

Entrée en vigueur : *20 novembre 2002 par signature, conformément au paragraphe IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 20 novembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present memorandum

H.E. Mr. Ivan Simonovic

Ambassador extraordinary and plenipotentiary

Permanent representative of the Republic of Croatia

Representing the Government of the Republic of Croatia

And

Mr. Jean-Marie Guéhenno

Under-secretary-general for Peacekeeping Operations representing the United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United

Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the

United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. Purpose

The purpose of the present memorandum of understanding is to identify the resources which the government of the republic of Croatia has indicated that it will provide to the united nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

II. Description of resources

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of Croatia is set out in the annex to the present memorandum of understanding.

2. In the preparation of the annex, the Government of the Republic of Croatia and the United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. Condition of provision

The final decision whether to actually deploy the resources by the government of the Republic of Croatia remains a national decision.

IV. Entry into force

The present memorandum of understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. Modification

The present memorandum of understanding including the annex, may be modified at any time by the parties through exchange of letters.

VI. Termination

The memorandum of understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in Zagreb on November 20, 2002

For the United Nations
MR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
Under-secretary-general for Peacekeeping Operations

For the Government of the Republic of Croatia:
H.E. MR. IVAN SIMONOVIC
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
Permanent representative of the Republic of Croatia to the United Nations

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE UNITED
NATIONS ON STAND-BY ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS¹

1. Not published herein.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires au présent Mémoire

S. E. Monsieur Ivan Simonovic

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent de la République de Croatie

Représentant le Gouvernement de la République de Croatie

et

Monsieur Jean-Marie Guéhenno

Sous-Secrétaire général

pour les Opérations de maintien de la paix

Représentant les Nations Unies

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en oeuvre de façon efficace et en temps voulu le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

I. Objectif

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif d'identifier les ressources que le Gouvernement de la République de Croatie, selon ses indications fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. Description des ressources

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République de Croatie est donnée dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République de Croatie et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Condition de la fourniture de ressources

La décision finale quant au déploiement effectif des ressources incombe au Gouvernement de la République de Croatie.

IV. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

V. Modification

Les parties signataires, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mémoire d'Accord, y compris l'Annexe.

VI. Dénonciation

L'un ou l'autre des signataires peut à tout moment dénoncer le présent Mémoire d'Accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Signé à Zagreb le 20 novembre 2002

Pour les Nations Unies :

MONSIEUR JEAN-MARIE GUÉHENNO
Sous-Secrétaire général
pour les Opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

S.E. MONSIEUR IVAN SIMONOVIC
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent
de la République de Croatie aux Nations Unies

ANNEXE AU MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF AU
SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS¹

1. Non publié ici.

No. 39009

**International Development Association
and
Yemen**

Development Credit Agreement (Higher Education Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 July 2002

Entry into force: *19 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de crédit de développement (Projet d'éducation supérieure) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Wasbington, 17 juillet 2002

Entrée en vigueur : *19 septembre 2002 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39010

**International Development Association
and
Georgia**

Development Credit Agreement (Electricity Market Support Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 18 June 2001

Entry into force: 26 September 2002 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 21 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au marché de l'électricité) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 18 juin 2001

Entrée en vigueur : 26 septembre 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39011

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Second Basic Education Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Ankara, 26 July 2002

Entry into force: 23 October 2002 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Deuxième projet d'enseignement de base) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ankara, 26 juillet 2002

Entrée en vigueur : 23 octobre 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2002
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948¹

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 4 NOVEMBER 1993

Entry into force : 7 November 2002, in accordance with article 52 of the Convention, for all Members of the Organization* (see following page)

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 November 2002

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948¹

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 4 NOVEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 7 novembre 2002, conformément à l'article 52 de la Convention, pour tous les Membres de l'Organisation* (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 289, I-4214 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 289, I-4214

Participant	Acceptance
Algeria	18 Dec 1996 A
Antigua and Barbuda	10 Oct 2000 A
Argentina	21 Sep 1995 A
Australia	10 Mar 1995 A
Azerbaijan	31 Oct 2001 A
Bahamas	7 May 1998 A
Bahrain	28 Jul 1998 A
Bangladesh	13 Jul 1998 A
Barbados	1 Jul 1998 A
Belgium	15 Sep 1998 A
Belize	6 May 1997 A
Brazil	23 Dec 1996 A
Brunei Darussalam	23 Dec 1998 A
Bulgaria	29 Jan 1997 A
Canada	23 Jun 1995 A
Chile	19 Jun 1998 A
China	27 Oct 1994 A
Comoros	3 Aug 2001 A
Congo	21 Aug 2001 A
Cuba	28 Feb 1994 A
Cyprus	24 Jun 1996 A
Côte d'Ivoire	4 Nov 1998 A
Democratic People's Republic of Korea	5 Apr 1994 A
Denmark	6 Jan 1994 A
Dominica	29 Apr 1997 A
Ecuador	30 Jan 1998 A
Egypt	12 Jul 1994 A
Eritrea	23 Oct 2001 A

Participant	Acceptance
Estonia	22 Feb 1994 A
Fiji	20 Aug 2002 A
Finland	28 Aug 1995 A
France	18 Nov 1997 A
Gabon	4 Feb 1999 A
Gambia	12 Jul 2001 A
Georgia	7 Jun 2001 A
Germany	17 Mar 1995 A
Ghana	1 Jul 1996 A
Greece	2 Dec 1994 A
Guatemala	8 Aug 2001 A
Guyana	16 Sep 1998 A
Honduras	26 Oct 1999 A
Hungary	12 May 2000 A
Iceland	17 Feb 1998 A
India	28 Nov 1995 A
Indonesia	21 May 1996 A
Iran (Islamic Republic of)	20 Jun 1996 A
Ireland	16 Nov 1998 A
Italy	18 Feb 2000 A
Jamaica	31 Aug 1999 A
Kenya	4 Nov 1999 A
Kuwait	15 Sep 1995 A
Latvia	16 Jun 2000 A
Lebanon	10 Jul 1995 A
Liberia	16 Jun 1995 A
Libyan Arab Jamahiriya	6 Nov 1998 A
Lithuania	16 Nov 1999 A
Luxembourg	22 Sep 2000 A

Participant	Acceptance			
Madagascar	9	Oct	1996	A
Malawi	26	Oct	2001	A
Malta	4	Feb	1994	A
Marshall Islands	7	Sep	1998	A
Mauritius	16	Jan	1997	A
Mexico	4	May	1995	A
Monaco	27	Jan	1994	A
Morocco	16	Jun	1995	A
Myanmar	7	Jul	1998	A
Namibia	10	Sep	2001	A
Nepal	22	Sep	1998	A
Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles)	26	Sep	1994	A
New Zealand	9	Oct	2000	A
Nigeria	4	May	1995	A
Oman	20	May	1998	A
Panama	28	Oct	1997	A
Papua New Guinea	7	Nov	2001	A
Peru	7	May	1996	A
Philippines	8	Dec	1997	A
Poland	29	Dec	1995	A
Portugal	16	Oct	2001	A
Qatar	27	Oct	1998	A
Republic of Korea	5	Apr	1994	A
Russian Federation	8	Sep	1994	A
Saint Kitts and Nevis	8	Oct	2001	A
Saint Lucia	10	Sep	1998	A
Saint Vincent and the Grenadines	13	Apr	2000	A
Saudi Arabia	27	Feb	1996	A

Participant	Acceptance
Seychelles	30 Jun 1998 A
Sierra Leone	27 Jul 2001 A
Singapore	28 Nov 1995 A
Slovakia	12 Jun 1995 A
Slovenia	10 Mar 1998 A
South Africa	21 Oct 1999 A
Spain	24 Jan 1995 A
Sri Lanka	21 Jan 1998 A
Sudan	21 Aug 2001 A
Sweden	1 Sep 1994 A
Switzerland	21 Dec 1995 A
Syrian Arab Republic	18 Nov 1997 A
Thailand	10 Sep 1996 A
Tonga	3 Nov 2000 A
Trinidad and Tobago	10 Nov 1995 A
Tunisia	16 Jul 1996 A
Turkey	8 May 2001 A
United Arab Emirates	3 Mar 1995 A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	14 Sep 1994 A
United Republic of Tanzania	24 Jul 1998 A
United States of America	14 Oct 1998 A
Vanuatu	18 Feb 1999 A
Viet Nam	20 Jul 1998 A
Yugoslavia	11 Dec 2000 A

Participant	Acceptation
Afrique du Sud	21 oct 1999 A
Algérie	18 déc 1996 A
Allemagne	17 mars 1995 A
Antigua-et-Barbuda	10 oct 2000 A
Arabie saoudite	27 févr 1996 A
Argentine	21 sept 1995 A
Australie	10 mars 1995 A
Azerbaïdjan	31 oct 2001 A
Bahamas	7 mai 1998 A
Bahreïn	28 juil 1998 A
Bangladesh	13 juil 1998 A
Barbade	1 juil 1998 A
Belgique	15 sept 1998 A
Belize	6 mai 1997 A
Brunéi Darussalam	23 déc 1998 A
Bésil	23 déc 1996 A
Bulgarie	29 janv 1997 A
Canada	23 juin 1995 A
Chili	19 juin 1998 A
Chine	27 oct 1994 A
Chypre	24 juin 1996 A
Comores	3 août 2001 A
Congo	21 août 2001 A
Cuba	28 févr 1994 A
Côte d'Ivoire	4 nov 1998 A
Danemark	6 janv 1994 A
Dominique	29 avr 1997 A
Espagne	24 janv 1995 A

Participant	Acceptation
Estonie	22 févr 1994 A
Fidji	20 août 2002 A
Finlande	28 août 1995 A
France	18 nov 1997 A
Fédération de Russie	8 sept 1994 A
Gabon	4 févr 1999 A
Gambie	12 juil 2001 A
Ghana	1 juil 1996 A
Grèce	2 déc 1994 A
Guatemala	8 août 2001 A
Guyana	16 sept 1998 A
Géorgie	7 juin 2001 A
Honduras	26 oct 1999 A
Hongrie	12 mai 2000 A
Inde	28 nov 1995 A
Indonésie	21 mai 1996 A
Iran (République islamique d')	20 juin 1996 A
Irlande	16 nov 1998 A
Islande	17 févr 1998 A
Italie	18 févr 2000 A
Jamahiriya arabe libyenne	6 nov 1998 A
Jamaïque	31 août 1999 A
Kenya	4 nov 1999 A
Koweït	15 sept 1995 A
Lettonie	16 juin 2000 A
Liban	10 juil 1995 A
Libéria	16 juin 1995 A
Lituanie	16 nov 1999 A
Luxembourg	22 sept 2000 A

Participant	Acceptation
Madagascar	9 oct 1996 A
Malawi	26 oct 2001 A
Malte	4 févr 1994 A
Maroc	16 juin 1995 A
Maurice	16 janv 1997 A
Mexique	4 mai 1995 A
Monaco	27 janv 1994 A
Myanmar	7 juil 1998 A
Namibie	10 sept 2001 A
Nigéria	4 mai 1995 A
Nouvelle-Zélande	9 oct 2000 A
Népal	22 sept 1998 A
Oman	20 mai 1998 A
Panama	28 oct 1997 A
Papouasie-Nouvelle-Guinée	7 nov 2001 A
Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)	26 sept 1994 A
Philippines	8 déc 1997 A
Pologne	29 déc 1995 A
Portugal	16 oct 2001 A
Pérou	7 mai 1996 A
Qatar	27 oct 1998 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	14 sept 1994 A
République arabe syrienne	18 nov 1997 A
République de Corée	5 avr 1994 A
République populaire démocratique de Corée	5 avr 1994 A
République-Unie de Tanzanie	24 juil 1998 A
Saint-Kitts-et-Nevis	8 oct 2001 A
Saint-Vincent-et-les Grenadines	13 avr 2000 A

Participant	Acceptation
Sainte-Lucie	10 sept 1998 A
Seychelles	30 juin 1998 A
Sierra Leone	27 juil 2001 A
Singapour	28 nov 1995 A
Slovaquie	12 juin 1995 A
Slovénie	10 mars 1998 A
Soudan	21 août 2001 A
Sri Lanka	21 janv 1998 A
Suisse	21 déc 1995 A
Suède	1 sept 1994 A
Thaïlande	10 sept 1996 A
Tonga	3 nov 2000 A
Trinité-et-Tobago	10 nov 1995 A
Tunisie	16 juil 1996 A
Turquie	8 mai 2001 A
Vanuatu	18 févr 1999 A
Viet Nam	20 juil 1998 A
Yougoslavie	11 déc 2000 A
Égypte	12 juil 1994 A
Émirats arabes unis	3 mars 1995 A
Équateur	30 janv 1998 A
Érythrée	23 oct 2001 A
États-Unis d'Amérique	14 oct 1998 A
Îles Marshall	7 sept 1998 A

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION**

PART VI

The Council

Article 16

Replace text of Article 16 by:

"The Council shall be composed of forty Members elected by the Assembly."

Article 17

Replace text of Article 17 by:

"In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

(a) Ten shall be States with the largest interest in providing international shipping services;

(b) Ten shall be other States with the largest interest in international seaborne trade;

(c) Twenty shall be States not elected under (a) or (b) above which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world."

Article 19(b)

Replace text of Article 19(b) by:

"(b) Twenty-six Members of the Council shall constitute a quorum."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**AMENDEMENTS A LA CONVENTION PORTANT CREATION DE
L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE**

PARTIE VI

Le Conseil

Article 16

Remplacer le texte de l'article 16 par le texte suivant :

"Le Conseil se compose de quarante Membres élus par l'Assemblée."

Article 17

Remplacer le texte de l'article 17 par le texte suivant :

"En élisant les Membres du Conseil, l'Assemblée observe les principes suivants :

- a) dix sont des Etats qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime;
- b) dix sont d'autres Etats qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime;
- c) vingt sont des Etats qui n'ont pas été élus au titre des alinéas a) ou b) ci-dessus, qui ont des intérêts particuliers dans le transport maritime ou la navigation et dont l'élection garantit que toutes les grandes régions géographiques du monde sont représentées au Conseil."

Article 19 b)

Remplacer le texte de l'alinéa b) de l'article 19 par le texte suivant :

"b) Vingt-six Membres du Conseil constituent le quorum."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ENMIENDAS AL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACION
MARITIMA INTERNACIONAL**

PARTE VI

El Consejo

Artículo 16

Sustitúyase el texto del artículo 16 por el siguiente:

"El Consejo estará integrado por cuarenta Miembros elegidos por la Asamblea."

Artículo 17

Sustitúyase el texto del artículo 17 por el siguiente:

"En la elección de Miembros del Consejo, la Asamblea observará los siguientes criterios:

- a) diez serán Estados con los mayores intereses en la provisión de servicios marítimos internacionales;
- b) diez serán otros Estados con los mayores intereses en el comercio marítimo internacional;
- c) veinte serán los Estados no elegidos con arreglo a lo dispuesto en a) y b), que tengan intereses especiales en el transporte marítimo o en la navegación y cuya integración en el Consejo garantice la representación de todas las grandes regiones geográficas del mundo."

Artículo 19 b)

Sustitúyase el texto del artículo 19 b) por el siguiente:

"b) veintiséis Miembros del Consejo constituirán quórum."

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2002

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“... consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this acceptance shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement néo-zélandais à oeuvrer à l'avènement de l'autonomie des Tokélaou par un acte d'autodétermination conformément à la Charte des Nations Unies, la présente acceptation ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION No. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. 6 JULY 1995

APPLICATION OF REGULATION

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 November 2002

Date of effect: 28 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 2002

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT No 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. 6 JUILLET 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2002

Date de prise d'effet : 28 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, 1-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, 1-4789

REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. 1 OCTOBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 November 2002

Date of effect: 28 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 2002

RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 OCTOBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2002

Date de prise d'effet : 28 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 2002

**No. 8954. Morocco and Belgium
(on behalf of Belgium and
Luxembourg in the name of the
Belgo-Luxembourg Economic
Union)**

CONVENTION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING THE ENCOURAGEMENT OF CAPITAL INVESTMENT AND THE PROTECTION OF PROPERTY. RABAT, 28 APRIL 1965¹

Termination provided by:

38957. Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Kingdom of Morocco on the reciprocal promotion and protection of investments. RABAT, 13 APRIL 1999²

Entry into force: 29 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 11 November 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 November 2002

**No. 8954. Maroc et Belgique
(agissant pour la Belgique et le
Luxembourg, au nom de l'Union
économique belgo-
luxembourgeoise)**

CONVENTION ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIVE À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAUX ET À LA PROTECTION DES BIENS. RABAT, 28 AVRIL 1965¹

Abrogation stipulée par :

38957. Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. RABAT, 13 AVRIL 1999²

Entrée en vigueur : 29 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 11 novembre 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 620, I-8954 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 620, I-8954

2. Ibid., vol. 2198, I-38957.

No. 9068. Multilateral

TREATY FOR THE PROHIBITION OF
NUCLEAR WEAPONS IN LATIN
AMERICA. MEXICO, D. F., 14 FEB-
RUARY 1967¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Cuba

*Deposit of instrument with the
Government of Mexico: 23 October
2002*

Date of effect: 23 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Mexico, 8 November
2002*

declaration:

No. 9068. Multilatéral

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION
DES ARMES NUCLÉAIRES EN
AMÉRIQUE LATINE. MEXICO (D.F.),
14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Cuba

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement mexicain : 23 octobre
2002*

Date de prise d'effet : 23 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Mexique, 8
novembre 2002*

déclaration :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 634, I-9068 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 634, I-9068

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA RATIFICA EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN AMERICA LATINA Y EL CARIBE (TRATADO DE TLATELOLCO), COMO UNA MUESTRA DE LA VOLUNTAD POLÍTICA Y EL COMPROMISO DEL ESTADO CUBANO CON LA PROMOCION, EL FORTALECIMIENTO Y LA CONSOLIDACION DEL MULTILATERALISMO Y LOS TRATADOS INTERNACIONALES EN MATERIA DE DESARME, Y UNA CONTRIBUCIÓN A LOS ESFUERZOS REGIONALES EN FAVOR DEL DESARME NUCLEAR, LA PAZ Y LA SEGURIDAD INTERNACIONALES.

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA REAFIRMA SU APEGO Y RESPETO AL PRINCIPIO DE LA NO PROLIFERACION NUCLEAR DENTRO DE UN CONTEXTO GLOBAL. CABE SEÑALAR, SIN EMBARGO, QUE LA APLICACION DE MEDIDAS EN ESTE ÁMBITO NO CONSTITUYE UN FIN EN SI MISMO, SINO UN PASO EN EL PROCESO TENDIENTE A LA ELIMINACION TOTAL DE LAS ARMAS NUCLEARES, Y DEL LOGRO DEL DESARME GENERAL Y COMPLETO BAJO UN ESTRICTO Y EFICAZ CONTROL INTERNACIONAL.

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA DECLARA QUE LOS OBSTÁCULOS QUE HASTA EL MOMENTO HABÍAN IMPEDIDO LA PLENA INCORPORACIÓN DE CUBA AL TRATADO DE TLATELOLCO, EXPRESADOS CLARAMENTE EN LA DECLARACIÓN REALIZADA AL MOMENTO DE LA FIRMA DE DICHO TRATADO, EL 25 DE MARZO DE 1995, NO SOLO CONTINÚAN ESTANDO PRESENTES, SINO QUE SE HAN ACRECENTADO, AFECTANDO SERIAMENTE LA SEGURIDAD DE NUESTRO PAÍS.

LA ÚNICA POTENCIA NUCLEAR EN ESTA PARTE DEL MUNDO, LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, MANTIENE CONTRA CUBA UNA POLÍTICA DE HOSTILIDAD; ACENTÚA SU BLOQUEO ECONÓMICO, COMERCIAL Y FINANCIERO; HA REFORZADO SUS CAMPAÑAS DE DIFAMACIÓN Y MENTIRAS, Y MANTIENE POR LA FUERZA Y EN CONTRA DE LA VOLUNTAD DE NUESTRO PUEBLO LA OCUPACIÓN ILEGAL DE UNA PARTE DEL TERRITORIO NACIONAL.

LA SOLUCIÓN A ESTOS PROBLEMAS EN EL FUTURO TENDRÁ UNA INCIDENCIA DIRECTA Y UN PESO IMPORTANTE EN CUALQUIER DECISIÓN QUE PUEDA TOMAR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA EN VIRTUD DEL ARTICULO 31 DEL TRATADO DE TLATELOLCO.

AL RATIFICAR EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN AMERICA LATINA Y EL CARIBE (TRATADO DE TLATELOLCO), EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA DECLARA QUE EN SU TERRITORIO SE ENCUENTRA UNA BASE NAVAL DE LOS ESTADOS UNIDOS EN LA PROVINCIA DE GUANTÁNAMO, PORCIÓN DEL TERRITORIO CUBANO SOBRE EL CUAL EL ESTADO CUBANO NO EJERCE LA JURISDICCIÓN QUE LE CORRESPONDE,

DEBIDO A SU OCUPACIÓN ILEGAL POR PARTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. EN CONSECUENCIA, EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA NO ASUME RESPONSABILIDAD ALGUNA RESPECTO DE DICHO TERRITORIO A LOS EFECTOS DEL TRATADO, PUES DESCONOCE SI ESTADOS UNIDOS HA INSTALADO, POSEE, MANTIENE O TIENE LA INTENCIÓN DE INSTALAR ARMAS NUCLEARES EN ESE TERRITORIO CUBANO ILEGALMENTE OCUPADO".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of Cuba ratifies the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Treaty of Tlatelolco) as a demonstration of political will and dedication on the part of the Cuban State to the promotion, strengthening and consolidation of multilateralism and international treaties in the area of disarmament and as a contribution to regional efforts to achieve nuclear disarmament and international peace and security.

The Government of the Republic of Cuba reaffirms its commitment to and respect for the principle of nuclear non-proliferation in a global context. It should be stated, however, that the application of measures in this area is not an end in itself but rather one step in the process leading to the total elimination of nuclear weapons and the achievement of general and complete disarmament under strict and effective international control.

The Government of the Republic of Cuba declares that the constraints which thus far have prevented the full integration of Cuba into the Treaty of Tlatelolco, as clearly explained in the declaration made at the time of the signing of that treaty, on 25 March 1995, not only continue to exist but have even increased, seriously affecting the security of our country.

The only nuclear Power in this part of the world, the United States of America, pursues a policy of hostility against Cuba, is strengthening its economic, trade and financial blockade, has stepped up its campaign of libel and lies, and maintains by force and against the will of our people the illegal occupation of a part of the national territory.

The solution to these problems in the future will have a direct effect and a substantial impact on any decision that may be taken by the Government of the Republic of Cuba under article 31 of the Treaty of Tlatelolco.

In ratifying the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Treaty of Tlatelolco), the Government of the Republic of Cuba declares that there is a United States naval base in its territory, in Guantánamo Province, a part of Cuban territory over which the Cuban State does not exercise its rightful jurisdiction, owing to the illegal occupation by the United States of America. Consequently, for the purposes of the Treaty, the Government of the Republic of Cuba does not assume any responsibility with respect to the aforesaid territory, since it does not know whether or not the United States has installed, possesses, maintains or intends to install nuclear weapons in the part of Cuban territory it illegally occupies.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

" Le Gouvernement de la République de Cuba ratifie le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (Traité de Tlatelolco), faisant ainsi la preuve de la volonté politique de l'État cubain et de son engagement à promouvoir, renforcer et consolider le multilatéralisme et les traités internationaux en matière de désarmement, et contribuant par là aux initiatives régionales en faveur du désarmement nucléaire et de la paix et de la sécurité internationales.

Le Gouvernement de la République de Cuba réaffirme son attachement et son adhésion au principe de la non-prolifération nucléaire à l'échelle mondiale. Il convient de noter cependant que l'application de mesures dans ce domaine ne constitue pas une fin en soi mais une étape dans le processus tendant à éliminer totalement les armes nucléaires et à parvenir à un désarmement général et complet soumis à un contrôle international strict et efficace.

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare que les obstacles qui avaient jusqu'à présent empêché la pleine adhésion de Cuba au Traité de Tlatelolco, et qui étaient clairement décrits dans la déclaration qu'il a faite au moment de la signature dudit Traité, le 25 mars 1995, non seulement existent toujours mais encore se sont aggravés, compromettant sérieusement la sécurité du pays.

La seule puissance nucléaire dans cette partie du monde, à savoir les États-Unis d'Amérique, maintient à l'encontre de Cuba une politique hostile; elle renforce son blocus économique, commercial et financier; elle a intensifié ses campagnes de diffamation et de mensonges, et continue, par la force et contre la volonté du peuple cubain, d'occuper illégalement une partie du territoire national.

Le règlement de ces problèmes aura à l'avenir une influence directe et un poids important sur toute décision que le Gouvernement de la République de Cuba pourrait être amené à prendre en vertu de l'article 31 du Traité de Tlatelolco.

En ratifiant le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (Traité de Tlatelolco), le Gouvernement de la République de Cuba déclare qu'il existe sur son territoire, dans la province de Guantánamo, une base navale des États-Unis, et que l'État cubain ne peut exercer sa juridiction sur cette portion du territoire cubain du fait que les États-Unis d'Amérique l'occupent illégalement. En conséquence, le Gouvernement de la République de Cuba décline toute responsabilité au sujet de ce territoire en ce qui concerne l'application du Traité, dans la mesure où il ignore si les États-Unis ont installé, détiennent ou stockent, ou ont l'intention d'installer des armes nucléaires sur ce territoire cubain illégalement occupé. "

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

ACCESSION

San Marino

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 15
April 2002*

Date of effect: 1 November 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 14
November 2002*

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIG-
NIFICATION ET À LA NOTIFICA-
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICI-
AIRES EN MATIÈRE CIVILE OU
COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NO-
VEMBRE 1965¹

ADHÉSION

Saint-Marin

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 15 avril
2002*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 14
novembre 2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 658, I-9432 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 658, I-9432

**No. 10414. United Nations
(United Nations Children's Fund)
and Maldives**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES. MALE, 24 MARCH 1970 AND NEW DELHI, 6 APRIL 1970¹

Termination provided by:

38995. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Maldives. MALDIVES, 19 APRIL 1994

Entry into force: provisionally on 19 April 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 November 2002

No. 10414. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Maldives

ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES. MALÉ, 24 MARS 1970 ET NEW DELHI, 6 AVRIL 1970¹

Abrogation stipulée par :

38995. Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement des Maldives. MALDIVES, 19 AVRIL 1994

Entrée en vigueur : provisoirement le 19 avril 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 7 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 724, I-10414 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 724, I-10414

2. See I-38995 in this volume — Voir I-38995 du présent volume.

No. 10883. Austria and Jamaica

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND JAMAICA CONCERNING THE SUPPRESSION OF VISAS. CARACAS, 25 AUGUST 1970 AND KINGSTON, 25 AUGUST 1970¹

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA AMENDING THE AGREEMENT ON THE ABOLITION OF VISAS. OTTAWA, 30 AUGUST 2001 AND KINGSTON, 13 JUNE 2002

Entry into force : 1 August 2002, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 6 November 2002

No. 10883. Autriche et Jamaïque

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET LA JAMAÏQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. CARACAS, 25 AOÛT 1970 ET KINGSTON, 25 AOÛT 1970¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. OTTAWA, 30 AOÛT 2001 ET KINGSTON, 13 JUIN 2002

Entrée en vigueur : 1^{er} août 2002, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 6 novembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

AUSTRIAN EMBASSY

Ottawa

No. 223.1/18/2001

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade of Jamaica and has the honour to propose to the Government of Jamaica that, with a view to comply with the common Schengen visa rules, the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of Jamaica regarding the Abolition of Visas of 25 August 1970 shall be amended as follows:

1. Article I of the Agreement shall read as follows:

-1. (a) Citizens of Jamaica holding a valid diplomatic passport or official passport may enter without a visa into the territory of the other Contracting State for a sojourn not exceeding ninety days within a period of six months following the date of the first entry.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 759, I-10883 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 759, I-10883

These periods shall commence on the date of the first entry into the territory of one of the States which has brought into force the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at the common borders.

(b) Citizens of the Republic of Austria holding a valid ordinary passport, diplomatic passport or official passport may enter without a visa into the territory of the other Contracting State for a sojourn not exceeding ninety days."

2. Article 2 of the Agreement shall read as follows

-2. The provisions of article 1 of this agreement shall not apply for a sojourn exceeding the period mentioned in this article in the territory of the other contracting state or for the purpose of pursuing a gainful occupation or for the purpose of an employment. In these cases a title of entry or residence is required."

3. After article 2 of the Agreement the following new article 3 shall be inserted; the present numbering of articles 3 to 7 shall be substituted by "4 5 6 7." and "8.":

-3. Holders of international privileges and immunities of one Contracting State who have been issued an identity card in this capacity by the other Contracting State as the receiving state do not require a title of entry or residence in order to stay on or re-enter the territory of the issuing state for the validity period of this identity card. When crossing borders, however, a diplomatic, official or ordinary passport must be shown in addition to the said identity card."

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Jamaica, the present Note and the affirmative reply of the Government of Jamaica thereto shall constitute an Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of Jamaica amending the Agreement regarding the Abolition of Visas which shall enter into force on the first day of the second month following this Exchange of Notes.

The Austrian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade of Jamaica the assurances of its highest consideration.

Ottawa, 30 August 2001

To the Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade of Jamaica
Kingston

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

II

No. 8/807/10

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade of Jamaica presents its compliments to the Austrian Embassy in Ottawa and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's Note No 223.1/18/2001 of 30 August 2001 and 223.1/20/2001 of 25 September 2001 concerning proposed amendment to the 1970 Visa Abolition Agreement signed between the Governments of Jamaica and the Federal Republic of Austria in order to comply with the common Schengen visa regulations.

In this regard the Ministry wishes to recall the Embassy's Note of 30 August 2001 which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade has the honor to inform that the Government of Jamaica fully agrees to the above-mentioned so that this Note together with the Note of the Embassy shall constitute an Agreement between the Government of Jamaica and the Federal Government of the Republic of Austria in this matter which shall enter into force on the first day of the second month following this Exchange of Notes,

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade of Jamaica avails itself of this opportunity to renew to the Austrian Embassy in Ottawa the assurances of its highest consideration.

Kingston, June 13, 2002

To the Austrian Embassy
Ottawa

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE D'AUTRICHE

Ottawa

N 223.1/18/2001

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur du Gouvernement de la Jamaïque et a l'honneur de proposer au Gouvernement de la Jamaïque afin de se conformer aux règles communes concernant les visas de Schengen que l'Accord entre l'Autriche et la Jamaïque regardant l'abolition des visas du 25 août 1970 soit amendé comme suit :

1. Article 1 de l'Accord s'énoncera comme suit :

"1. (a) Les ressortissants jamaïcains qui possèdent un passeport national valable ou un passeport diplomatique peuvent entrer en Autriche et y résider sans visa pendant 90 jours pendant une période de six mois à partir de la date de la première entrée. Les délais sont calculés à partir de la date de la première entrée sur le territoire de l'Etat mettant ainsi en vigueur la Convention d'application du 19 juin 1990 de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

(b) Les ressortissants autrichiens qui possèdent un passeport national valable ou un passeport diplomatique peuvent entrer sur le territoire jamaïcain et y résider sans visa pendant une période ne dépassant pas 90 jours.

2. L'Article 2 de l'Accord s'énoncera comme suit :

"2. Les dispositions de l'article 1 du présent accord ne s'appliquent pas aux personnes qui veulent séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant des périodes plus longues que celles stipulées dans ces articles ou ont l'intention d'y exercer une activité rémunérée. Dans ce cas un visa d'entrée ou un titre de séjour est exigé.

3. Après l'article 2 de l'Accord, le nouvel article 3 sera inséré. La numérotation actuelle des articles 3 à 7 sera remplacée par la suivante : "4, 5, 6, 7 et 8" ;

"3. Les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités dans un Etat, selon le droit international et auxquelles l'autre Etat, en tant que pays hôte ou tant que siège d'un bureau central a remis un document d'identité n'ont pas besoin d'un permis d'entrée ou de résidence pendant la période de validité dudit document pour entrer ou pour séjourner dans le pays qui a délivré le document. Néanmoins pour franchir les frontières, un passeport diplomatique, de service ou régulier doit être présenté en plus du document d'identité.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Jamaïque, la présente note et la réponse du Gouvernement de la Jamaïque constitueront un accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et le Gouvernement de la Jamaïque amendant l'accord sur la suppression de l'obligation de visa qui entrera en vigueur le premier jour du second mois après l'échange de notes .

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Au Ministère des affaires étrangères
et du Commerce extérieur de la Jamaïque
Kingston

Ottawa, 30 août 2001

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

N 8/807/10

Le Ministère des Affaires étrangères et du commerce extérieur de la Jamaïque présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche à Ottawa et a l'honneur d'accuser réception de la de la note N 223.1/18/2001 du 30 août 2001 et 223.1/20/2001 du 25 septembre 2001 relatif à l'amendement proposé à l'Accord de 1970 sur la suppression des visas entre les Gouvernements de la Jamaïque et de l'Autriche afin de se conformer aux règles communes de Schengen;

A ce propos, le Ministère souhaite rappeler la note de l'Ambassade du 30 août 2001 qui se lit comme suit:

[Voir Note I]

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur a l'honneur d'informer que le Gouvernement de la Jamaïque accepte que la présente note et la note de l'Ambassade constituent un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche et le Gouvernement de la Jamaïque qui entrera en vigueur le premier jour du second mois qui suit l'échange de note.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Kingston, le 13 juin 2002

A l'Ambassade d'Autriche
Ottawa

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

RATIFICATION

Bhutan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 September 2002

Date of effect: 26 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 November 2002

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 septembre 2002

Date de prise d'effet : 26 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 823, I-11806 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 823, I-11806

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL
RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER
1966¹

ACCESSION

Djibouti

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
November 2002*

Date of effect: 5 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 November
2002*

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SO-
CIAUX ET CULTURELS. NEW
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Djibouti

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 5 février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
novembre 2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-14531

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Djibouti

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
November 2002*

Date of effect: 5 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 November
2002*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4

Colombia

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 19
November 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 2002*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

ADHÉSION

Djibouti

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 5 février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
novembre 2002*

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

Colombie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de dirigirme a su Excelencia en nombre del Gobierno Nacional, en virtud de lo previsto en el Artículo 4.3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, con el objeto de informar por su digno conducto a los demás Estados Partes en el Pacto, acerca de la prórroga de la declaratoria del estado de conmoción interior, decretada el 8 de noviembre pasado en todo el territorio nacional.

Como se tuvo ocasión de informar en su oportunidad a su Excelencia, el estado de conmoción interior fue declarado el 11 de agosto del presente año, por un término de 90 días, prorrogables hasta por dos periodos iguales, el último de los cuales requiere concepto previo y favorable del Senado de la República, en el marco de las facultades previstas en la Constitución Política de Colombia.

En cumplimiento de las obligaciones convencionales del Estado, me permito adjuntar copia del Decreto 2555 de 8 de noviembre de 2002, por medio del cual se prorroga el estado de conmoción interior en todo el territorio nacional.

DECRETO NUMERO ²⁵⁵⁵ DE 2002

(- 8 NOV. 2002

Por el cual se prorroga el Estado de Conmoción Interior

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

en ejercicio de las facultades que le confiere el artículo 213 de la
Constitución Política

CONSIDERANDO

Que mediante el Decreto 1837 del 11 de agosto de 2002, se declaró el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio nacional, por el término de noventa (90) días calendario, contados a partir de la fecha de su expedición.

Que con fundamento en las facultades conferidas al Gobierno Nacional en virtud del Estado de Excepción, se expedieron diversos decretos legislativos tendientes a conjurar las causas de perturbación del orden público e impedir la extensión de sus efectos.

Que a pesar de las medidas excepcionales adoptadas, subsisten las causas de grave alteración del orden público que atentan contra la estabilidad institucional, la seguridad del Estado y la convivencia ciudadana, que dieron lugar a la declaratoria del Estado de Conmoción Interior, las cuales no pueden ser conjuradas con las atribuciones ordinarias de las autoridades de policía.

Que en efecto, prosiguen los ataques indiscriminados de grupos criminales contra los ciudadanos indefensos con violación de sus derechos humanos y de las reglas del Derecho Internacional Humanitario, así como la destrucción de pueblos indefensos y la comisión de delitos de lesa humanidad como masacres, desapariciones, secuestros y desplazamientos forzados.

Que los autores de dichas conductas mantienen como fuente de financiación de su organización, la participación directa en delitos de narcotráfico, secuestro y extorsión, en conexión con grupos afines de otras regiones o países, lo que ha significado una mayor capacidad tecnológica para el terrorismo.

Que se siguen presentado en diferentes zonas del país actos terroristas contra la población civil y demás autoridades, por parte de grupos criminales y de bandas armadas.

Que persisten los ataques terroristas contra la infraestructura de servicios esenciales.

Que continúan los actos de coacción por parte de grupos armados contra los mandatarios nacionales, locales y seccionales y a sus familias, en el territorio nacional

DECRETO NUMERO 2555 DE 2002

HOJA No2

Continuación del Decreto "Por el cual se proroga el Estado de Conmoción Interior"

Que de conformidad con el Inciso primero del artículo 213 de la Constitución Política, el Gobierno Nacional está facultado para prorrogar el Estado de Conmoción Interior por el término de noventa (90) días.

Que por las razones expuestas es necesario prorrogar la vigencia del Estado de Conmoción Interior declarado mediante el Decreto 1837 de 2002.

DECRETA:

ARTÍCULO 1°. Prorrógase el Estado de Conmoción Interior declarado mediante el Decreto 1837 de 2002, por el término de noventa (90) días calendario, contados a partir del 8 de noviembre de 2002.

ARTÍCULO 2°. El presente Decreto rige a partir de la fecha de su expedición.

PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE
Dado en Bogotá, D.C. a los

- 8 NOV. 2002

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On behalf of the Colombian Government I have the honour to write to you, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform the other States Parties to the Covenant, through you, of the extension of the state of internal disturbance which was declared throughout the national territory on 8 November 2002.

As was reported at the time, a state of internal disturbance was declared on 11 August 2002 for a period of 90 days; it could be extended for two further periods of equal length. The second extension requires the prior approval of the Senate of the Republic in accordance with the powers provided for under the Political Constitution of Colombia.

In compliance with the State's treaty obligations, I am enclosing a copy of Decree 2555 of 8 November 2002, which extends the state of internal disturbance throughout the national territory.

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Decree No. 2555 of 8 November 2002 extending the state of internal disturbance

The President of the Republic of Colombia

in exercise of the powers conferred on him by article 213 of the Political Constitution

CONSIDERING

That, pursuant to Decree 1837 of 11 August 2002, a state of internal disturbance was declared throughout the national territory for a period of ninety (90) calendar days, as from the date of issuance of the decree,

That in accordance with the powers conferred on the Government by virtue of the state of emergency, several legislative decrees have been issued in order to deal with the causes of the breach of peace and prevent the effects thereof from spreading,

That despite the special measures that have been taken, the causes of the serious disturbance of the peace persist and continue to threaten the stability of institutions, the security of the State and coexistence among citizens and have led to the declaration of a state of internal disturbance, for these causes cannot be dealt with through the regular powers of the police authorities,

That, in fact, criminal groups are continuing their indiscriminate attacks on defenceless citizens, in violation of the latter's human rights and of the rules of international humanitarian law, destroying defenceless villages and committing crimes against humanity, including massacres, disappearances, kidnappings and forced displacements,

That the perpetrators of the said acts are financing their organization by directly participating in crimes of drug trafficking, kidnapping and extortion together with similar groups from other regions or countries, which has resulted in an increased technological capacity for terrorism,

That criminal groups and armed gangs continue to commit terrorist acts against the civilian population and other authorities in various areas of the country,

That terrorist attacks against the essential services infrastructure continue,

That acts of coercion by armed groups against national, local and district leaders and their families continue to occur within the national territory,

That, pursuant to the first paragraph of article 213 of the Political Constitution, the Government has the authority to extend the state of internal disturbance for a period of ninety (90) days,

That for the reasons stated above, it is necessary to extend the state of internal disturbance which was declared by Decree 1837 of 2002,

HEREBY DECREES THAT

Article 1. The state of internal disturbance declared by Decree 1837 of 2002 is extended for ninety (90) calendar days, as from 9 November 2002.

Article 2. This Decree shall come into force on the date it is issued.

This Decree is to be published and implemented

Done at Bogotá, D.C., on 8 November 2002

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 4.3 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement colombien, de vous informer de la prorogation de l'état de siège sur l'ensemble du territoire national, décrétée le 8 novembre dernier, et de vous prier d'en informer les autres États parties au Pacte.

Comme nous avons eu l'occasion de vous le signaler précédemment, l'état de siège a été proclamé le 11 août dernier pour une période de 90 jours prorogable deux fois, la deuxième prorogation devant être préalablement approuvée par le Sénat de la République, en vertu des pouvoirs qui lui sont dévolus par la Constitution.

Conformément aux obligations conventionnelles de l'État colombien, je joins à la présente lettre une copie du décret No 2555 du 8 novembre 2002 portant prorogation de l'état de siège sur l'ensemble du territoire national.

PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Décret No 2555 du 8 novembre 2002

portant prorogation de l'état de siège

Le Président de la République de Colombie,

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 213 de la Constitution,

Attendu que par le décret No 1837 du 11 août 2002, l'état de siège a été proclamé sur l'ensemble du territoire national pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la promulgation dudit décret;

Attendu qu'en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés en cette circonstance, le Gouvernement a promulgué des décrets législatifs tendant à remédier aux causes des troubles de l'ordre public et à éviter que ces troubles ne prennent davantage d'ampleur;

Attendu que subsistent, en dépit des mesures exceptionnelles qui ont été adoptées, les causes de graves perturbations de l'ordre public qui portent atteinte à la stabilité des institutions, à la sûreté de l'État et à la paix sociale et qui, ne pouvant être conjurées par les autorités de police dans le cadre de leurs attributions ordinaires, ont donné lieu à la proclamation de l'état de siège;

Attendu que se poursuivent les attaques auxquelles se livrent sans discrimination des groupes criminels contre des citoyens sans défense, en violation de leurs droits de l'homme et des règles du droit humanitaire international, ainsi que la destruction de villages sans défense et la commission de crimes contre l'humanité tels que des massacres, des disparitions, des enlèvements et des déplacements forcés;

Attendu que les auteurs de ces agissements continuent à financer leur organisation en participant directement à la commission de délits tels que le trafic de stupéfiants, les enlèvements et les extorsions de fonds, en liaison avec des groupes connexes d'autres régions ou pays, ce qui aboutit à renforcer les moyens d'action techniques du terrorisme;

Attendu que, dans différentes zones du pays, des groupes criminels et des bandes armées continuent de commettre des actes terroristes contre la population civile et les autorités;

Attendu que l'infrastructure des services essentiels demeure la cible d'attaques terroristes;

Attendu que des groupes armés continuent à menacer des responsables nationaux et locaux et leur famille sur le territoire national;

Attendu que, conformément au premier alinéa de l'article 213 de la Constitution, le Gouvernement colombien a le pouvoir de proroger l'état de siège pendant une période de quatre-vingt-dix (90) jours;

Attendu que, pour les raisons exposées ci-dessus, il est nécessaire de proroger l'état de siège proclamé en vertu du décret No 1837 de 2002;

Décète ce qui suit :

Article 1 : L'état de siège proclamé en vertu du décret No 1837 de 2002 est prorogé pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours à compter du 9 novembre 2002.

Article 2 : Le présent décret entre en vigueur à la date de sa promulgation.

Pour publication et exécution

Fait à Bogota, le 8 novembre 2002

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4(3) OF THE
COVENANT

Nepal

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 21
November 2002*

Date of effect: 20 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21
November 2002*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Népal

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 20 août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21
novembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"...with reference to his note 0076/2002 dated 22 February 2002 and pursuant to clause 3 of Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights 1966, [the Permanent Representative of the Kingdom of Nepal] has the honour to inform the Secretary-General that His Majesty's Government of Nepal lifted the state of emergency in the country, effective from 20 August 2002."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... se référant à sa note 0076/2002 en date du 22 février 2002 et conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (1966), a l'honneur d'informer le Secrétaire général que le Gouvernement se S.M. le Roi du Népal a levé l'état d'urgence dans le pays à compter du 20 août 2002.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

ACCESSION

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2002

Date of effect: 5 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2002

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

ADHÉSION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2002

Date de prise d'effet : 5 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2002

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

ACCESSION

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2002

Date of effect: 5 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2002

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

ADHÉSION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2002

Date de prise d'effet : 5 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2002

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of: Isle
of Man)**

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 November 2002*

Date of effect: 25 November 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25
November 2002*

declaration:

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21
FÉVRIER 1971¹

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île
de Man)**

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 25 novembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25
novembre 2002*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 28 thereof, I further declare, that the Isle of Man and the following territories to which the Convention was extended on 3 June 1993:

Anguilla

Bermuda

British Antarctic Territory

Cayman Islands

Falkland Islands

Gibraltar

Montserrat

South Georgia and the South Sandwich Islands

Turks and Caicos Islands

are each a separate region for the purpose of the Convention.”

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1019, I-14956

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 28 de la Convention, je déclare, par la présente, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que ladite Convention s'applique à l'île de Man et chacun des territoires dont les noms figurent ci-après et auxquels la Convention s'applique depuis le 3 juin 1993 :

Anguilla

Bermudes

Terre antarctique britannique

Îles Caimanes

Îles Falkland

Montserrat

Géorgie du Sud et îles Sandwich du Sud

Îles Turques et Caïques

constituent une région distincte aux fins de la Convention.

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970¹

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). 15 MAY 2002

Entry into force : 15 November 2002

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 15 November 2002

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970¹

AMENDEMENTS À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). 15 MAI 2002

Entrée en vigueur : 15 novembre 2002

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1028, I-15121 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1028, I-15121

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

A. DRAFT AMENDMENTS TO ANNEX 1, APPENDIX 2 TO ATP

1. Paragraph 29 (c) (ii)

Re-number paragraph 29 (c) (ii) as 29 (c) (iii) and insert a new paragraph 29 (c) (ii) to read:

“(ii) In the case of heavily insulated equipment, if the conclusions of an expert or experts show the body to be unsuitable for keeping in service in its initial class but suitable for continuing in service as normally insulated equipment, then the body may be kept in service in an appropriate class for a further three years. In this case, the distinguishing marks (as in Appendix 4 of this Annex) shall be changed appropriately.”

2. Paragraph 54 (a)

Amend the third indent to read:

“At least four thermometers uniformly distributed at the air inlet(s) to the refrigeration unit”.

3. Paragraph 55 (i)

Amend to read:

“(i) The average air temperature at the inlet(s) to the refrigeration unit shall be maintained at $30\text{ °C} \pm 0.5\text{ K}$.

The maximum difference between the temperatures at the warmest and at the coldest points shall not exceed 2 K.”

4. MODEL No. 10 (TEST REPORT)

Second table, replace “Mean temperature of the air to the condenser” with:

“Mean temperature of the air to the inlet(s) of the refrigeration unit”.

B. DRAFT AMENDMENTS TO ANNEX 1, APPENDIX 3 TO ATP

1. Add after the box containing "HEATED"

MULTI-TEMPERATURE*

2. Amend paragraph 7.2.5 as follows:

"7.2.5. The effective refrigerating capacity 3/ at an outside temperature of 30°C and an inside temperature

	Nominal capacity	Evaporator 1**	Evaporator 2**	Evaporator 3**
of °C	..... W	..... W	..... W	..... W
of °C	..... W	..... W	..... W	..... W
of °C	..... W	..... W	..... W	..... W"

3. Add the following footnotes:

* The test procedure is not yet determined within the ATP agreement.

Multi-temperature equipment is an insulated equipment with two or more compartments for different temperatures in each compartment.

** The effective cooling capacity of each evaporator depends on the number of evaporators fixed at the condensing unit.

A. **Projet d'amendement à l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP**

1. **Paragraphe 29 c) ii)**

Renommer l'alinéa 29 c) ii) en 29 c) iii) et ajouter un nouvel alinéa 29 c) ii) libellé comme suit :

"ii) Dans le cas d'un engin isotherme renforcé, si les conclusions d'un ou plusieurs experts indiquent que l'état de la caisse ne permet pas de la maintenir en service dans sa classe initiale mais qu'elle peut le rester en tant qu'engin isotherme normal, elle peut être maintenue en service dans une classe appropriée pendant une nouvelle période de trois ans. Dans ce cas, les marques d'identification (voir appendice 4 de la présente annexe) doivent être modifiées comme il convient".

2. **Paragraphe 54 a)**

Modifier le troisième alinéa comme suit :

"Au moins 4 détecteurs, disposés de façon uniforme à l'entrée ou aux entrées d'air du groupe frigorifique".

3. **Paragraphe 55 i)**

Lire comme suit :

"i) La température moyenne de l'air à l'entrée ou aux entrées d'air du groupe frigorifique sera maintenue à $30\text{ °C} \pm 0,5\text{ K}$.

La différence maximale entre la température du point le plus chaud et celle du point le plus froid ne doit pas dépasser 2 K."

4. **MODÈLE No 10 (PROCÈS-VERBAL D'ESSAI)**

Deuxième tableau, remplacer "Température moyenne de l'air au condenseur" par :

"Température moyenne de l'air à l'entrée ou aux entrées d'air du groupe frigorifique".

B. **Projet d'amendement à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP**

1. Ajouter après le rectangle contenant "CALORIFIQUE":

À TEMPÉRATURES MULTIPLES²⁾

2. Remplacer le paragraphe 7.2.5 par ce qui suit:

"7.2.5 La puissance frigorifique utile $3/$ à la température extérieure de 30 °C et à la température intérieure

	Puissance nominale	Evaporateur 1 ^{2/}	Evaporateur 2 ^{2/}	Evaporateur 3 ^{2/}
de °C	.....	.....	.....	.....
	W	W	W	W
de °C	.....	.....	.....	.....
	W	W	W	W
de °C	.....	.....	.....	.....
	W	W	W	W

3. Ajouter les notes de bas de pages suivantes:

- ^{2/} *La procédure d'essai n'a pas encore été définie dans l'ATP.
Un engin à températures multiples est un engin isotherme comportant deux compartiments d'avantage, qui sont chacun à une température différente.*
- ^{3/} *La puissance frigorifique utile de chaque évaporateur dépend du nombre d'évaporateurs faisant partie du groupe de condensation.*

* * * * *

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

A. Проект поправок к добавлению 2 к приложению 1 к СПС

1. Пункт 29 с) ii)

Изменить нумерацию пункта 29 с) ii) на 29 с) iii) и включить новый пункт 29 с) ii) следующего содержания:

"ii) Если речь идет о транспортном средстве с усиленной изоляцией, то при наличии заключения эксперта или экспертов о том, что данный кузов не пригоден для эксплуатации в первоначально установленной категории, но может по-прежнему эксплуатироваться в качестве транспортного оборудования с обычной степенью изоляции, этот кузов может быть оставлен в эксплуатации в соответствующем классе на следующий период в три года. В таком случае опознавательные буквенные обозначения (указанные в добавлении 4 к настоящему приложению) следует соответствующим образом изменить".

2. Пункт 54 а)

Третий абзац изменить следующим образом:

"по крайней мере четыре датчика, размещенные равномерно на входе (входах) холодильной установки".

3. Пункт 55 i)

Изменить следующим образом:

"i) Средняя температура воздуха на входе или входах холодильной установки должна составлять $30^{\circ}\text{C} \pm 0,5 \text{ K}$.

Максимальная разница между температурами в самой теплой и самой холодной точках не должна превышать 2 К".

4. **ОБРАЗЕЦ № 10 (ПРОТОКОЛ ИСПЫТАНИЯ)**

Вторая таблица, вместо слов "Средняя температура воздуха в конденсаторе" следует читать "Средняя температура воздуха на входе или входах холодильной установки".

В. Проект поправок к добавлению 3 к приложению 1 к СПС

1. После графы "ОТАПЛИВАЕМОЕ" добавить

С РАЗНЫМИ ТЕМПЕРАТУРНЫМИ РЕЖИМАМИ*

2. Изменить пункт 7.2.5 следующим образом:

"7.2.5 полезную холодопроизводительность³ при наружной температуре +30°C и температуре внутри кузова

	Номинальная холодопроиз- водительность	Испаритель 1**	Испаритель 2**	Испаритель 3**
.....°C	.....Вт	.....Вт	.....Вт	.....Вт
.....°C	.....Вт	.....Вт	.....Вт	.....Вт
.....°C	.....Вт	.....Вт	.....Вт	.....Вт

3. Добавить следующие сноски:

* Процедура испытаний в рамках Соглашения СПС еще не определена.

Транспортное средство с разными температурными режимами представляет собой изотермическое транспортное средство с двумя или более отделениями для разных температур в каждом отделении.

** *Полезная холодопроизводительность каждого испарителя зависит от числа испарителей, установленных в компрессорно-конденсаторном агрегате.*

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF CRIMES
AGAINST INTERNATIONALLY
PROTECTED PERSONS, INCLUDING
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,
14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION

Monaco

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27
November 2002*

Date of effect: 27 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27
November 2002*

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION
ET LA RÉPRESSION DES INFRAC-
TIONS CONTRE LES PERSONNES
JOUISSANT D'UNE PROTECTION
INTERNATIONALE, Y COMPRIS
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 27 décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27
novembre 2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, 1-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, 1-15410

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 45(4)

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2002

No. 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION
ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE
1968¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
4 DE L'ARTICLE 45

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 8 November 2002, the Secretary-General received from the Government of Azerbaijan, in accordance with article 45(4) of the Convention, a notification concerning the distinguishing sign "AZ", that has been selected by Azerbaijan for display in international traffic on vehicles registered by it, in accordance with Annex 3 to the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 8 novembre 2002, le Secrétaire général a reçu du Gouvernement d'Azerbaïdjan, conformément au quatrième paragraphe de l'article 45 de la Convention, une notification concernant le signal distinctif "AZ", choisi par Azerbaïdjan pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés, conformément à l'Annexe 3 de la Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1042, I-15705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1042, I-15705

**No. 19194. Brazil, Bolivia,
Colombia, Ecuador, Guyana,
Peru, Suriname and Venezuela**

TREATY FOR AMAZONIAN CO-OPERATION. BRASÍLIA, 3 JULY 1978¹

PROTOCOL OF AMENDMENT OF THE AMAZON COOPERATION TREATY. CARACAS, 14 DECEMBER 1998

Entry into force : 2 August 2002 by notification, in accordance with part III (see following page)

Authentic texts : Dutch, English, Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 8 November 2002

No. 19194. Brésil, Bolivie, Colombie, Équateur, Guyana, Pérou, Suriname et Venezuela

TRAITÉ EN VUE DE LA COOPÉRATION AMAZONIENNE. BRASÍLIA, 3 JUILLET 1978¹

PROTOCOL D'AMENDMENT AU TRAITÉ DE COOPÉRATION AMAZONIENNE. CARACAS, 14 DÉCEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 2 août 2002 par notification, conformément à la partie III (voir la page suivante)

Textes authentiques : néerlandais, anglais, portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 8 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1202, I-19194 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1202, I-19194

Participant	Ratification
Bolivia	20 Jul 1999
Brazil	10 Nov 1999
Colombia	2 Aug 2002
Ecuador	16 Nov 2000
Guyana	23 Aug 2000
Peru	28 Apr 1999
Suriname	31 Mar 2000
Venezuela	30 Dec 1999

Participant	Ratification
Bolivie	20 juil 1999
Brésil	10 nov 1999
Colombie	2 août 2002
Guyana	23 août 2000
Pérou	28 avr 1999
Suriname	31 mars 2000
Venezuela	30 déc 1999
Équateur	16 nov 2000

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG INZAKE AMAZONISCHE SAMENWERKING

De Republieken van Bolivia, Brazilië, Columbia, Ecuador, Guyana, Peru, Suriname en Venezuela,

Opnieuw bevestigend de principes en doelstellingen van het Verdrag inzake Amazonische Samenwerking,

In achtnemend de wenselijkheid tot de institutionele verbetering en versterking van het samenwerkingsproces, ontwikkeld onder auspiciën van voornoemd instrument,

Komen het volgende overeen:

I- Het oprichting van de Organisatie van het Verdrag inzake Amazonische Samenwerking (OATC), met juridische persoonlijkheid, en gemachtigd tot het overeenkomen met de Verdragsluitende partijen, niet-deelstaten en andere internationale organisaties.

II- De wijziging, van het Artikel XXII van de tekst van het Verdrag, als volgt:

De Organisatie van het Verdrag inzake Amazonische Samenwerking zal een Permanent Secretariaat hebben, met zetel in Brasilia, belast met de uitvoering van de doelstelling vastgelegd in het Verdrag, overeenkomstig de besluiten genomen in de vergaderingen van de Ministers van Buitenlandse Zaken en van de Raad inzake Amazonische Samenwerking.

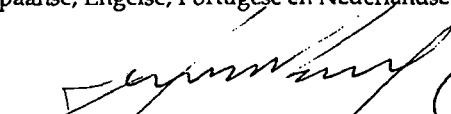
Paragraaf Een - De bevoegdheden en functies van het Permanent Secretariaat en van het Hoofd zullen vastgelegd worden in haar reglement, dat zal worden goedgekeurd door de Ministers van Buitenlandse Zaken van de Verdragsluitende Partijen.

Paragraaf Twee - Het Permanent Secretariaat zal haar werkplannen en activiteitenprogrammas opstellen in coördinatie met de Verdragsluitende Partijen, evenals haar programmabudget formuleren, die zullen moeten worden goedgekeurd door de Raad inzake de Amazonische Samenwerking.

Paragraaf Drie - Het Permanent Secretariaat zal geleid worden door een Secretaris Generaal, die gemachtigd zal zijn tot het aangaan van overeenkomsten namens de Organisatie van het Verdrag inzake Amazonische Samenwerking indien de Verdragsluitende Partijen hem daartoe unaniem autorisatie verlenen.

III - Deze wijziging zal onderhevig zijn aan de voldoening van de interne constitutionele vereisten van alle Verdragsluitende Partijen en zal in werking treden op de datum van ontvangst, door de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië, van de laatste nota waarmee wordt medegedeeld dat aan deze constitutionele vereisten werden voldaan.

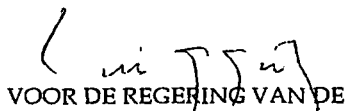
Ondertekend te Caracas, op de veertiende dag van de maand december negentienhonderd achtennegentig, in acht (8) originele exemplaren, in de Spaanse, Engelse, Portugese en Nederlandse taal, allen gelijkelijk authentiek.



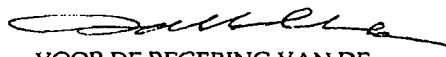
VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK BOLIVIA



VOOR DE REGERING VAN DE
FEDERIEVE REPUBLIEK BRAZILIË



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK COLUMBIA



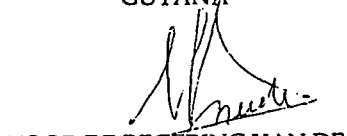
VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK ECUADOR



VOOR DE REGERING VAN DE
COÖPERATIEVE REPUBLIEK
GUYANA



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK PERU



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK SURINAME



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK VENEZUELA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF AMENDMENT OF THE AMAZON COOPERATION TREATY

The Republics of Bolivia, Brazil, Colombia, Ecuador, Guyana, Peru, Suriname and Venezuela, Reasserting the principles and objectives of the Amazon Cooperation Treaty, Taking into account the convenience of institutionally improving and strengthening the cooperation process developed under the auspices of the aforementioned instrument,

Do hereby agree to:

I) Create the Organization of the Amazon Cooperation Treaty (OATC), with corporate body status, and empowered to enter into agreements with Contracting Parties, non-member States and other International organizations.

II) Modify Article XXII of the text of the Treaty as follows:

The Organization of the Amazon Cooperation Treaty will have a Permanent Secretariat based in Brasilia, which will be responsible for implementing the objectives established in the Treaty in conformity with the decisions taken in the meetings of Ministers of Foreign Affairs and the Amazon Cooperation Council.

Paragraph one: The powers and functions of the Permanent Secretariat and of its HEAD will be established in the regulations, which will be approved by the Ministers of Foreign Affairs of the Contracting Parties.

Paragraph two: The Permanent Secretariat will prepare Bin coordination with the Contracting PartiesB its work plans and program of Activities, as well as its budget-program, which will need to be approved by the Amazon Cooperation Council.

Paragraph three: The Permanent Secretariat will be headed by a Secretary General, who will be empowered to enter into agreements, on behalf of the Organization of the Amazon Cooperation Treaty, whenever the Contracting Parties unanimously authorize him/her to do so.

III) This amendment will be subject to the compliance with the internal constitutional requirements of all Contracting Parties and will enter into force on the date of the receipt, by the Government of the Federative Republic of Brazil, of the last note by means of which the compliance with such requirements is advised.

Undersigned in Caracas, this fourteenth day of the month of December of nineteen ninety eight, in eight (8) original copies, in the languages of Spanish, English, Portuguese and Dutch, all equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF BOLIVIA:

JAIME PONCE CABALLERO

FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRASIL:

CLODOALDO HUGUENEY FILHO

FOR THE REPUBLIC OF COLOMBIA:

LUIS GUILLERMO GIRALDO HURTADO

FOR THE REPUBLIC OF ECUADOR:

ALFONSO BARRERA VALVERDE

FOR THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA:

BAYNEY RAM KARRAN

FOR THE REPUBLIC OF PERU:

JUAN CASTILLO MEZA

FOR THE REPUBLIC OF SURINAME:

LAURENS E. NEEDE

FOR THE REPUBLIC OF VENEZUELA:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE EMENDA AO TRATADO DE COOPERAÇÃO AMAZÔNICA

As Repúblicas da Bolívia, do Brasil, da Colômbia, do Equador, da Guiana, do Peru do Suriname e da Venezuela,

Reafirmando os princípios e objetivos do Tratado de Cooperação Amazônica,

Considerando a conveniência de aperfeiçoar e fortalecer, institucionalmente, o processo de cooperação desenvolvido sob a égide do mencionado instrumento,

Acordam:

I - Criar a Organização do Tratado de Cooperação Amazônica (OTCA), dotada de personalidade jurídica, sendo competente para celebrar acordos com as Partes Contratantes, com Estados não-Membros e com outras organizações internacionais.

II - Modificar, da seguinte forma, o Artigo XXII do texto do Tratado:

A Organização do Tratado de Cooperação Amazônica terá uma Secretaria Permanente com sede em Brasília, encarregada de implementar os objetivos previstos no Tratado em conformidade com as resoluções emanadas das Reuniões de Ministros das Relações Exteriores e do Conselho de Cooperação Amazônica.

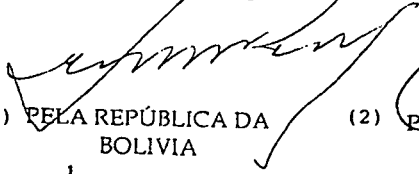
Parágrafo Primeiro - As competências e funções da Secretaria Permanente e de seu titular serão estabelecidas no seu regulamento, que será aprovado pelos Ministros das Relações Exteriores das Partes Contratantes.


Parágrafo Segundo - A Secretaria Permanente elaborará, em coordenação com as Partes Contratantes, seus planos de trabalho e programa de atividades, bem como formulará o seu orçamento-programa, os quais deverão ser aprovados pelo Conselho de Cooperação Amazônica.

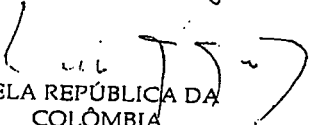
Parágrafo Terceiro - A Secretaria Permanente será dirigida por um Secretário-Geral, que poderá assinar acordos, em nome da Organização do Tratado de Cooperação Amazônica, quando as Partes Contratantes assim o autorizarem por unanimidade.

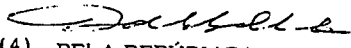
III - Esta emenda estará sujeita ao cumprimento dos requisitos constitucionais internos por parte de todas as Partes Contratantes, e entrará em vigor na data do recebimento, pelo governo da República Federativa do Brasil, da última nota em que seja comunicado haverem sido cumpridos esses requisitos constitucionais.

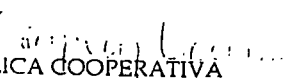
Firmado em Caracas, aos 14 dias do mês de diciembre de mil novecentos e noventa e oito, em oito (8) exemplares originais, nos idiomas espanhol, inglês, português e holandês, todos igualmente autênticos.

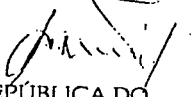
(1)  PELA REPÚBLICA DA BOLÍVIA

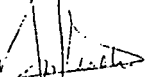
(2)  PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL


(3)  PELA REPÚBLICA DA COLÔMBIA

(4)  PELA REPÚBLICA DO EQUADOR

(5)  PELA REPÚBLICA COOPERATIVA DA GUIANA

(6)  PELA REPÚBLICA DO PERU

(7)  PELA REPÚBLICA DO SURINAME

(8)  PELA REPÚBLICA DA VENEZUELA

- (1) JAIME PONCE CABALLERO - Embaixador da Bolívia na República da Venezuela
- (2) CLODOALDO HUGUENEY FILHO - Embaixador do Brasil na República da Venezuela
- (3) LUIS GUILLERMO GIRALDO HURTADO - Embaixador da Colômbia na República da Venezuela
- (4) ALFONSO BARRERA VALVERDE - Embaixador do Equador na Venezuela
- (5) BAYNEY RAM KARRAN - Embaixador da República Cooperativista da Guiana na Venezuela
- (6) JUAN CASTILLA MEZA - Embaixador do Peru na Venezuela
- (7) LAURENS E. NEEDE - Encarregado de Negócios, a.i., da República do Suriname na República da Venezuela
- (8) MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS - Ministro das Relações Exteriores da Venezuela

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE ENMIENDA AL TRATADO DE COOPERACIÓN AMAZÓNICA

Las Repúblicas de Bolivia, del Brasil, de Colombia, del Ecuador, de Guyana, del Perú, de Suriname y de Venezuela,

Reafirmando los principios y objetivos del Tratado de Cooperación Amazónica,

Considerando la conveniencia de perfeccionar y fortalecer, institucionalmente, el proceso de cooperación desarrollado bajo la égida del mencionado instrumento,

Acuerdan:

I - Crear la Organización del Tratado de Cooperación Amazónica (OTCA), dotada de personalidad jurídica, siendo competente para celebrar acuerdos con las Partes Contratantes, con Estados no miembros y con otras organizaciones internacionales.

II - Modificar, en la siguiente forma, el Artículo XXII del texto del Tratado:

La Organización del Tratado de Cooperación Amazónica tendrá una Secretaría Permanente con sede en Brasilia, encargada de implementar los objetivos previstos en el Tratado en conformidad con las resoluciones emanadas de las reuniones de Ministros de Relaciones Exteriores y del Consejo de Cooperación Amazónica.

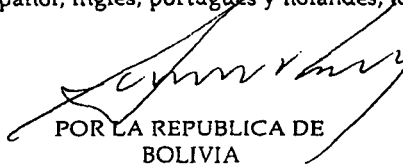
Parágrafo primero - Las competencias y funciones de la Secretaría Permanente y de su titular serán establecidas en su reglamento, que será aprobado por los Ministros de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes.

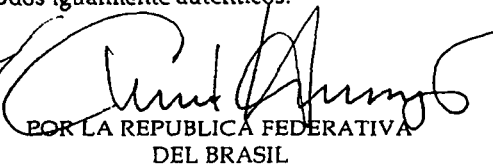
Parágrafo segundo - La Secretaría Permanente elaborará, en coordinación con las Partes Contratantes, sus planes de trabajo y programa de actividades, así como formulará su presupuesto-programa, los cuales deberán ser aprobados por el Consejo de Cooperación Amazónica.

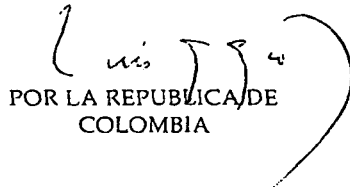
Parágrafo tercero - La Secretaría Permanente estará dirigida por un Secretario General, que podrá suscribir acuerdos, en nombre de la Organización del Tratado de Cooperación Amazónica, cuando las Partes Contratantes así lo autoricen por unanimidad.

III - Esta enmienda estará sujeta al cumplimiento de los requisitos constitucionales internos por parte de todas las Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha del depósito ante el Gobierno de la República Federativa del Brasil, de la última nota en la cual se comunique que esos requisitos constitucionales fueron cumplidos.

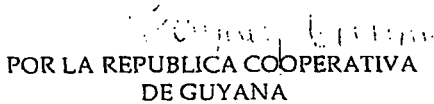
Firmado en Caracas, a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y ocho, en ocho (8) ejemplares originales en los idiomas español, inglés, portugués y holandés, todos igualmente auténticos.


POR LA REPUBLICA DE BOLIVIA


POR LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

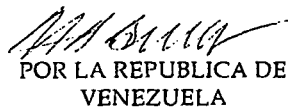

POR LA REPUBLICA DE COLOMBIA


POR LA REPUBLICA DEL ECUADOR


POR LA REPUBLICA COOPERATIVA DE GUYANA


POR LA REPUBLICA DE PERU


POR LA REPUBLICA DE SURINAME


POR LA REPUBLICA DE VENEZUELA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT AU TRAITÉ DE COOPÉRATION AMAZONIENNE

Les Républiques de Bolivie, du Brésil, de Colombie, de l'Équateur, du Guyana, du Pérou, du Suriname et du Venezuela,

Renouvelant les principes et objectifs du Traité de coopération amazonienne,

Tenant compte de l'utilité d'améliorer et de renforcer sur le plan des institutions la coopération annoncée sous les auspices du Traité susmentionné,

Sont convenues :

I. De créer l'Organisation du Traité de coopération amazonienne (OTCA), ayant statut de personne morale et habilitée à conclure des accords avec les Parties contractantes, des États non membres et d'autres organisations internationales.

II. De modifier l'Article XXII du texte du Traité de la façon suivante :

L'Organisation du Traité de la coopération amazonienne disposera à Brasilia d'un Secrétariat permanent qui sera chargé de réaliser les objectifs établis dans le Traité conformément aux décisions prises au cours des réunions des Ministres des Affaires étrangères et des membres du Conseil de la coopération amazonienne.

Paragraphe 1. Les pouvoirs et fonctions du Secrétariat permanent et de son administrateur seront stipulés dans les règlements, lesquels devront être approuvés par les Ministres des Affaires étrangères des Parties contractantes.

Paragraphe 2. Le Secrétariat permanent préparera, en coordination avec les Parties contractantes, ses plans de travail et son programme d'activités ainsi que son budget-programme, qui devront être approuvés par le Conseil de la coopération amazonienne.

Paragraphe 3. Le Secrétariat permanent aura à sa tête un Secrétaire général qui sera habilité à conclure des accords, au nom de l'Organisation du Traité de la coopération amazonienne, toutes les fois que les Parties contractantes lui en auront donné l'autorisation à l'unanimité.

III. Le présent amendement est subordonné au respect des conditions constitutionnelles internes de toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de réception par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil de la dernière note indiquant que ces conditions ont été remplies.

Soussigné à Caracas, le 14 décembre 1998, en huit (8) exemplaires originaux, dans les langues espagnole, anglaise, portugaise et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République de Bolivie

JAIME PONCE CABALLERO

Ambassadeur de la République de Bolivie au Venezuela

Pour la République fédérative du Brésil

CLODOALDO HUGUENEY FILHO

Ambassadeur de la République fédérative du Brésil au Venezuela

Pour la République de Colombie

LUIS GUILLERMO GIRALDO HURTADO

Ambassadeur de la République de Colombie au Venezuela

Pour la République de l'Équateur

ALFONSO BARRERA VALVERDE

Ambassadeur de la République de l'Équateur au Venezuela

Pour la République coopérative du Guyana

BAYNEY RAM KARRAN

Ambassadeur de la République coopérative du Guyana au Venezuela

Pour la République du Pérou

JUAN CASTILLA MEZA

Ambassadeur de la République du Pérou au Venezuela

Pour la République du Suriname

LAURENS E. NEEDE

Chargé d'Affaires par intérim de la République du Suriname acerédité à Caracas, République du Venezuela

Pour la République du Venezuela

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Ministère des Relations extérieures de la République du Venezuela

No. 19299. Spain and Colombia

CONVENTION ON NATIONALITY.
MADRID, 27 JUNE 1979¹

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA AMENDING THE CONVENTION ON DOUBLE NATIONALITY OF 27 JUNE 1979 (WITH EXCHANGE OF NOTES OF 26 JULY 1999 AND 27 SEPTEMBER 1999). BOGOTÁ, 14 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 1 July 2002 by notification, in accordance with article 4

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 25 November 2002

No. 19299. Espagne et Colombie

CONVENTION RELATIVE À LA NATIONALITÉ. MADRID, 27 JUIN 1979¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE MODIFIANT LA CONVENTION DU 27 JUIN 1979 RELATIVE À LA DOUBLE NATIONALITÉ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES DU 26 JUILLET 1999 ET 27 SEPTEMBRE 1999). BOGOTÁ, 14 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 1er juillet 2002 par notification, conformément à l'article 4

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 25 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1206, I-19299 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1206, I-19299

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ADICIONAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA
REPUBLICA DE COLOMBIA MODIFICANDO EL CONVENIO DE DOBLE
NACIONALIDAD DE 27 DE JUNIO DE 1979**

El Reino de España

y

La República de Colombia

GUIADOS por el deseo de revisar determinadas disposiciones del *Convenio de Doble Nacionalidad entre la República de Colombia y el Reino de España del 27 de junio de 1979*.

CONSIDERANDO que es necesario adaptarlo a las nuevas situaciones que se han producido, y teniendo en cuenta que la Constitución Política de Colombia y el Código Civil español, admiten que los colombianos en España y los españoles en Colombia puedan adquirir la nacionalidad colombiana y española sin estar obligados a renunciar a la nacionalidad de origen.

TENIENDO EN CUENTA lo dispuesto en el artículo 8 del convenio, han acordado lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO

Derechos y garantías

Ningún español de origen o colombiano de nacimiento por el hecho de adquirir la nacionalidad de la otra Parte, y domiciliarse en el territorio de la misma, perderá la facultad de ejercer en el territorio del Estado adoptante, los derechos que provengan del ejercicio de su nacionalidad de origen.

Los ciudadanos españoles de origen, y los colombianos por nacimiento que hayan obtenido la nacionalidad de la otra Parte, antes de la vigencia del presente protocolo, de conformidad con lo dispuesto por el Convenio de Nacionalidad firmado el 27 de junio de 1979, podrán recobrar sus derechos civiles y políticos, previa manifestación escrita ante el Cónsul o la autoridad competente designada para el efecto. Esta situación se dará a conocer por vía diplomática a la otra Parte.

ARTICULO SEGUNDO

Formalidades

La persona que posea la nacionalidad española y colombiana, no podrá manifestar ante las autoridades del Estado adoptante, su nacionalidad de origen. Igualmente, no podrá manifestar ante las autoridades del Estado del cual es nacional por nacimiento su nacionalidad adoptiva.

ARTICULO TERCERO

Relación con el Convenio de Nacionalidad

Se entenderán derogados los principios contenidos en el Convenio de Nacionalidad que sean contrarios a la voluntad del presente Protocolo Modificatorio, en lo demás se considerará vigente.

ARTICULO CUARTO

Vigencia

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en el que ambas Partes se comuniquen que se han cumplido los trámites internos previstos en la legislación de ambos países y tendrá la misma vigencia que el Convenio del que forma parte.

Firmado en Santa Fe de Bogotá, a los catorce (14) días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y ocho (1998), en dos ejemplares idénticos, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

"a.r."



FERNANDO VILLALONGA
SECRETARIO DE ESTADO PARA
LA COOPERACION INTERNACIONAL
Y PARA IBEROAMERICA

POR LA REPUBLICA DE COLOMBIA



GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

[EXCHANGE OF NOTES --- ECHANGE DE NOTES]

1



REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DM/OJ. 019868

1999

Santa Fe de Bogotá, D.C., 26 de Julio de 1999

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al "Protocolo Adicional entre la República de Colombia y el Reino de España, modificando el Convenio de Doble Nacionalidad" del 27 de junio 1979, firmado en Santa Fe de Bogotá, D.C., el 14 de septiembre de 1998.

Al respecto, se ha observado que el título oficial del Convenio de 1979 es "Convenio de Nacionalidad" y no "Convenio de Doble Nacionalidad", como aparece en la versión auténtica del Protocolo citado. Por lo tanto se impone efectuar una corrección al texto auténtico del Protocolo, mediante el procedimiento previsto en el artículo 79, numeral 1, literal b) de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969.

A Su Excelencia el Señor
D. ABEL MATUTES JUAN
Ministro de Asuntos Exteriores
del Reino de España
Madrid



REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Para tal efecto, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia corregir el título del mencionado instrumento internacional para que diga "Protocolo Adicional entre la República de Colombia y el Reino de España, modificando el Convenio de Nacionalidad". Asimismo, propongo que se corrija el primer párrafo del preámbulo, para que diga "GUIADOS por el deseo de revisar determinadas disposiciones del Convenio de Nacionalidad entre la República de Colombia y el Reino de España del 27 de junio de 1979".

Agradeceré a Vuestra Excelencia me haga conocer la conformidad del Gobierno del Reino de España con la anterior proposición, en cuyo caso, la presente nota y la de respuesta que se digné enviarme constituirán un acuerdo formal sobre la materia, que entrará en vigencia de conformidad con lo establecido en el artículo cuarto del citado Protocolo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'María Fernanda Campo Saavedra'.

MARIA FERNANDA CAMPO SAAVEDRA
Viceministra de Relaciones Exteriores, Encargada de las Funciones del
Despacho del Señor Ministro

II



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 27 de septiembre de 1999

Excelentísima Señora:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Protocolo Adicional entre la República de Colombia y el Reino de España, modificando el Convenio de Doble Nacionalidad del 27 de junio de 1979, y de acusar recibo de su carta de fecha 26 de julio de 1999 que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir Note I]

Tengo el honor de comunicarle que España está conforme con lo que antecede y, por consiguiente, su Nota de 26 de julio de 1999 y la presente Nota de respuesta, constituyen un acuerdo formal sobre la materia, que entrará en vigor de conformidad con lo establecido en el artículo cuarto del citado Protocolo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ABEL MATUTES JUAN
Ministro de Asuntos Exteriores

A la Excm. Sra.
D^a MARIA FERNANDA CAMPO SAAVEDRA
Viceministra de Relaciones Exteriores,
Encargada de las Funciones del Despacho del Señor Ministro

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF COLOMBIA AMENDING THE AGREEMENT ON
DUAL NATIONALITY OF 27 JUNE 1979

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia,

Guided by the desire to revise certain provisions of the Agreement on Dual Nationality between the Republic of Colombia and the Kingdom of Spain of 27 June 1979;

Considering that it is necessary to adapt the Agreement to the new situations that have emerged, and bearing in mind that the Political Constitution of Colombia and the Spanish Civil Code allow Colombians in Spain and Spaniards in Colombia to acquire Colombian and Spanish nationality without obliging them to renounce their nationality of origin;

Bearing in mind the provisions of article 8 of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. Rights and guarantees

No Spaniard by birth or Colombian by birth shall, by the act of acquiring the nationality of the other Party and taking up domicile within its territory, forfeit the entitlement to exercise, in the territory of the State of adoption, the rights emanating from the exercise of his or her nationality at birth.

Spanish citizens by birth and Colombians by birth who, prior to the entry into force of this Protocol, obtained the nationality of the other Party in accordance with the provisions of the Agreement on Nationality signed on 27 June 1979, shall be able to recover their civil and political rights, provided that they submit a written request to the Consul or the competent authority designated for this purpose. Such a situation shall be reported to the other Party via the diplomatic channel.

Article 2. Formalities

Persons processing Spanish and Colombian nationality shall not be able to invoke their nationality of origin before the authorities of the State of adoption. In the same way, they shall not be able to invoke their adopted nationality before the authorities of the State of which they are citizens by birth.

Article 3. Relationship to the Agreement on Nationality

The principles reproduced in the Agreement on Nationality that are at variance with this Additional Protocol shall be understood to be rescinded, while the rest shall be considered valid.

Article 4. Entry into force

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following that in which the two Parties inform each other that the domestic procedures established by the legislation of the each country have been completed. It shall have the same duration as the Agreement of which it forms part.

DONE at Santa Fe de Bogotá, on 14 September 1998, in two identical copies, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain ad referendum:

FERNANDO VILLALONGA

Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America

For the Republic of Colombia:

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO

Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES

I

REPUBLIC OF COLOMBIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DM/OJ. 019868

Santa Fe de Bogotá, 26 July 1999

Sir,

I have the honour to write to you concerning the "Additional Protocol between the Republic of Colombia and the Kingdom of Spain, modifying the Agreement on Dual Nationality of 27 June 1979", done at Santa Fe de Bogotá on 14 September 1998.

It has been noted that the official title of the 1979 Agreement is "Agreement on Nationality", and not "Agreement on Dual Nationality", as appears in the authentic version of the Protocol in question. It is thus necessary to correct the authentic text of the Protocol by means of the procedure provided for under article 79, paragraph 1, subparagraph (b), of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969.

To this end, I have the honour to propose that the title of the aforementioned international instrument should be corrected to read "Additional Protocol between the Republic of Colombia and the Kingdom of Spain modifying the Agreement on Nationality". I further

propose that the first paragraph of the preamble should be revised to read "Guided by the desire to revise certain provisions of the Agreement on Nationality between the Republic of Colombia and the Kingdom of Spain of 27 June 1979".

I should be grateful if you would inform me whether the Government of Spain agrees to the above proposal. If so, this note and the reply that you send me shall constitute a formal agreement, which shall enter into force in accordance with the provisions of article 4 of the Protocol in question.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MARÍA FERNANDA CAMPO SAAVEDRA
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chef de Cabinet

His Excellency Mr. Abel Matutes Juan
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Spain
Madrid

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 27 September 1999

Madam,

I have the honour to write to you concerning the "Additional Protocol between the Republic of Colombia and the Kingdom of Spain, modifying the Agreement on Dual Nationality of 27 June 1979", and to acknowledge receipt of your letter of 26 July 1999, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that Spain agrees to the foregoing and that, consequently, your note of 26 July 1999 and this note of reply constitute a formal agreement on the subject, which shall enter into force in accordance with the provisions of article 4 of the Protocol in question.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

Ms. María Fernanda Campo Saavedra
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chef de Cabinet

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION DU 27 JUIN 1979 ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIVE À LA DOUBLE NATIONALITÉ

Le Royaume d'Espagne et la République de Colombie,

Désireux de réviser certaines dispositions de la Convention du 27 juin 1979 entre la République de Colombie et le Royaume d'Espagne relative à la double nationalité,

Considérant qu'il est nécessaire d'adapter ladite Convention aux évolutions qui se sont produites et tenant compte du fait que la Constitution politique de la Colombie et le Code civil espagnol admettent que les Colombiens résidant en Espagne et les Espagnols résidant en Colombie puissent acquérir la nationalité de leur pays de résidence sans être contraints de renoncer à celle de leur pays d'origine,

Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Droits et garanties

Aucun Espagnol ou Colombien de naissance acquérant la nationalité de l'autre Partie et élisant domicile sur le territoire de l'État adoptant ne perd la faculté d'exercer sur ledit territoire les droits que lui confère sa nationalité d'origine.

Les citoyens espagnols d'origine et les Colombiens de naissance ayant obtenu la nationalité de l'autre Partie avant l'entrée en vigueur du présent Protocole peuvent, conformément à la Convention relative à la double nationalité signée le 27 juin 1979, demander à être rétablis dans leurs droits civils et politiques en présentant une demande écrite en ce sens au consul ou à l'autorité compétente désignée à cet effet. Leur démarche est notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 2. Formalités

Une personne possédant les nationalités espagnole et colombienne ne peut se prévaloir de sa nationalité d'origine auprès des autorités de l'État adoptant. De même, elle ne peut se prévaloir de sa nationalité d'adoption auprès des autorités de l'État dont elle a la nationalité par la naissance.

Article 3. Relation avec la Convention relative à la double nationalité

Les principes énoncés dans la Convention relative à la double nationalité qui sont contraires aux intentions du présent Protocole sont caducs. La Convention reste au demeurant en vigueur.

Article 4. Entrée en vigueur

Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois au cours duquel les deux Parties s'informeront qu'elles ont accompli les procédures internes prévues par leur droit national; il aura la même validité que la Convention dont il fait partie.

Signé à Bogota le 14 septembre mil neuf quatre-vingt-dix-huit (1998) en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne (ad referendum):
Le Secrétaire d'État à la coopération internationale
et à l'Amérique hispanique,
FERNANDO VILLALONGA

Pour la République de Colombie:
Le Ministre des relations extérieures,
GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO

ÉCHANGE DE NOTES

I

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DM/OJ. 019868

Santa Fe de Bogotá, le 26 juillet 1999

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole additionnel portant modification de la Convention du 27 juin 1979 entre la République de Colombie et le Royaume d'Espagne relative à la double nationalité, signé à Bogota le 14 septembre 1998.

Le titre officiel de la Convention de 1979 est " Convention relative à la nationalité ", et non " Convention relative à la double nationalité " comme l'indique le texte du Protocole faisant foi. Il est donc nécessaire de corriger ce texte selon la procédure prévue à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités.

À cet effet, je propose de modifier le titre du Protocole comme suit : " Protocole additionnel portant modification de la Convention entre la République de Colombie et le Royaume d'Espagne relative à la nationalité ". De même, je propose d'en modifier le premier alinéa comme suit : " Désireux de réviser certaines dispositions de la Convention du 27 juin 1979 entre la République de Colombie et le Royaume d'Espagne relative à la nationalité ".

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si ces propositions agréent au Gouvernement espagnol, auquel cas la présente note et celle que vous voudrez bien m'adresser en retour constitueront un accord officiel sur la question, qui entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 4 du Protocole.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

La Vice-Ministre des relations extérieures,
chargée du Cabinet du Ministre,
MARÍA FERNANDA CAMPO SAAVEDRA

Son Excellence
Monsieur Abel Matutes Juan
Ministre des affaires extérieures
du Royaume d'Espagne
Madrid

II

Madrid, le 27 septembre 1999

Madame la Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention le Protocole additionnel portant modification de la Convention du 27 juin 1979 entre la République de Colombie et le Royaume d'Espagne relative à la double nationalité, et d'accuser réception de votre lettre datée du 26 juillet 1999, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

Je vous informe que l'Espagne est d'accord avec les propositions faites dans cette lettre et qu'en conséquence votre note du 26 juillet 1999 et la présente réponse constituent un accord officiel sur la question, qui entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 4 du Protocole.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Vice-Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires extérieures,
ABEL MATUTES JUAN

Son Excellence
Madame María Fernanda Campo Saavedra
Vice-Ministre des relations extérieures,
Chargée du Cabinet du Ministre

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BAHRAIN UPON ACCESSION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 2002

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE BAHRAIN LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Bahrain at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the reservations with respect to article 9, paragraph 2, and article 15, paragraph 4, of the Convention are reservations incompatible with the object and purpose of the Convention.

Furthermore, the Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the reservations with respect to articles 2 and 16 of the Convention, concerning the Islamic Shariah of Bahrain, reservations which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking the Islamic Shariah, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to paragraph 2 of Article 28 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Bahrain to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Bahrain.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de Bahreïn lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les réserves concernant le paragraphe 2 de l'article 9 et le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

En outre, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que les réserves concernant les articles 2 et 16 de la Convention, réserves qui font référence à la charia bahreïnite et, en invoquant la charia, cherchent à limiter les responsabilités qui incombent en vertu de la Convention à l'État qui les formule, peuvent mettre en doute l'engagement de Bahreïn à l'égard de l'objet et du but de la Convention et risquent en outre de contribuer à saper les fondements du droit international conventionnel.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas permise.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour respecter les obligations qui leur incombent en vertu des traités.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection aux réserves susmentionnées que le Gouvernement de Bahreïn a formulées à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et Bahreïn.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BAHRAIN UPON ACCESSION

Sweden

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 27
November 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27
November 2002*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BAHREIN LORS DE L'ADHÉSION

Suède

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27
novembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Sweden has examined the reservation made by Bahrain upon acceding to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, regarding articles 2, 9(2), 15(4) and 16.

The reservation to articles 9(2) and 15(4), if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. It should be borne in mind that the principles of the equal rights of men and women and of non-discrimination on the basis of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of the purposes of the organisation, as well as in the Universal Declaration of Human Rights of 1948.

The reservation to articles 2 and 16 make general references to Islamic sharia. The Government of Sweden is of the view that, in absence of further clarification, this reservation which does not clearly specify the extent of Bahrain's derogation from the provisions in question raises serious doubts as to the commitment of Bahrain to the object and purpose of the Convention.

According to article 28(2) of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden objects to the aforesaid reservations made by the Government of Bahrain to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women and considers the reservation null and void.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Bahrain and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without Bahrain benefiting from its reservation.”

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la Suède a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de Bahreïn lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes concernant les articles 2, 9, paragraphe 2, 15, paragraphe 4, et 16.

Si elles étaient mises en application, les réserves au paragraphe 2 de l'article 9 et au paragraphe 4 de l'article 15 aboutiraient inévitablement à une discrimination fondée sur le sexe à l'égard des femmes, ce qui est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. On se souviendra que les principes de l'égalité de droits des hommes et des femmes et de l'absence de distinction de sexe, sont énoncés dans la Charte en tant que buts et principes de l'Organisation des Nations Unies ainsi que dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948.

La réserve concernant les articles 2 et 16 fait référence de façon générale à la charia. Le Gouvernement de la Suède estime qu'en l'absence d'explications supplémentaires, cette réserve qui ne dit pas clairement dans quelle mesure Bahreïn limite la portée des dispositions énoncées dans ces articles, fait sérieusement douter de l'engagement de ce pays à l'égard de l'objet et du but de la Convention.

Selon les dispositions du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas permise. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires en vue de respecter les obligations qui leur incombent en vertu des traités.

Le Gouvernement de la Suède fait objection aux réserves susmentionnées que le Gouvernement de Bahreïn a formulées à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, et les considère nulles et non avenues.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre Bahreïn et la Suède. La Convention entre donc en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que Bahreïn puisse se prévaloir de sa réserve.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION

Latvia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14
November 2002*

Date of effect: 14 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
November 2002*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 14 décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
novembre 2002*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1316, I-21931

No. 24591. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986*. GENEVA, 1 JULY 1986¹

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENEVA, 1 JULY 1986

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 2002

Date of effect: 22 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 2002

No. 24591. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE*. GENÈVE, 1 JUILLET 1986¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN 1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 2002

Date de prise d'effet : 22 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1445, I-24591 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1445, I-24591

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 6 November 2002

Date of effect: 6 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 21 November 2002

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 6 novembre 2002

Date de prise d'effet : 6 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 21 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

ACCESSION

Djibouti

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
November 2002*

Date of effect: 5 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 November
2002*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

ADHÉSION

Djibouti

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 5 décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
novembre 2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465, I-24841

No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985¹

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2002

Date of effect: 10 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2002

No. 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985¹

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2002

Date de prise d'effet : 10 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1513, I-26164 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1513, I-26164

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2002

Date of effect: 10 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2002

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2002

Date of effect: 10 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2002

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2002

Date de prise d'effet : 10 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2002

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2002

Date de prise d'effet : 10 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, 1-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, 1-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2002

Date of effect: 10 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2002

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2002

Date of effect: 9 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2002

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2002

Date de prise d'effet : 10 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2002

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2002

Date de prise d'effet : 9 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2002

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2002

Date of effect: 10 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2002

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2002

Date de prise d'effet : 10 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2002

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2002

Date of effect: 9 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2002

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2002

Date de prise d'effet : 9 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2002

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2002

Date of effect: 10 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2002

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2002

Date de prise d'effet : 10 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2002

ACCEPTANCE

Sri Lanka

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 November 2002*

Date of effect: 25 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27
November 2002*

ACCEPTATION

Sri Lanka

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 novembre
2002*

Date de prise d'effet : 25 février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27
novembre 2002*

No. 26691. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
COMMON FUND FOR COMMODI-
TIES. GENEVA, 27 JUNE 1980¹

ACCESSION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 21
November 2002*

Date of effect: 21 November 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21
November 2002*

ESTABLISHMENT OF CONDITIONS OF AC-
CESSION BY THE LAO PEOPLE'S DEMO-
CRATIC REPUBLIC

Lao People's Democratic Republic

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 26 November 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26
November 2002*

No. 26691. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
FONDS COMMUN POUR LES PRO-
DUITS DE BASE. GENÈVE, 27 JUIN
1980¹

ADHÉSION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 21 novembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21
novembre 2002*

ETABLISSEMENT DE CONDITIONS PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO

**République démocratique populaire
lao**

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 26
novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26
novembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Governing Council,

Considering the request by the Government of Laos that the Governing Council establish terms and conditions for accession by Laos to the Agreement Establishing the Common Fund for Commodities,

Recalling the provisions of Article 56 of the Agreement under which any State or intergovernmental organization specified in Article 4 of the Agreement may accede to the Agreement upon such terms and conditions as agreed upon between the Governing Council and the State or intergovernmental organization concerned,

I. Decides that the terms and conditions for accession by Laos to the Agreement Establishing the Common Fund for Commodities shall be the rights and obligations of Membership in the Common Fund as provided for in the Agreement, including entitlement to the

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1538, I-26691 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1538, I-26691

shares of Directly Contributed Capital and votes allocated to Laos under the relevant schedules of the Agreement;

2. Decides further that the payment by Laos of its financial obligations relating to the subscription of shares of Directly Contributed Capital shall be made in the manner specified in Article 11 of the Agreement;

3. Also decides that the above terms and conditions shall remain valid until 31 December 2002.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Conseil des gouverneurs,

Considérant la demande présentée par le Gouvernement du Laos pour qu'il définisse les modalités et conditions de son adhésion à l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base,

Rappelant les dispositions de l'Article 56 de l'Accord en vertu duquel tout État ou organisation intergouvernementale visé à l'Article 4 de l'Accord peut y adhérer selon des modalités et à des conditions convenues entre le Conseil des gouverneurs et ledit État ou ladite organisation intergouvernementale,

1. Décide que les modalités et conditions d'adhésion du Laos à l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base sont les droits et obligations des Membres stipulés dans l'Accord, y compris le droit aux actions du capital représenté par les contributions directes et aux voix attribuées au Laos aux termes des annexes pertinentes de l'Accord;

2. Décide en outre que le Laos s'acquittera du paiement des actions souscrites au titre du capital représenté par les contributions directes conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord

3. Décide également que les modalités et conditions ci-dessus seront valables jusqu'au 31 décembre 2002.

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 November 2002

Date of effect: 7 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 November 2002

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 novembre 2002

Date de prise d'effet : 7 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 25 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1566, I-27310 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1566, I-27310

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2002

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Sweden has examined the reservation made by Qatar upon acceding to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography.

The Government of Sweden notes that the Protocol is being made subject to a general reservation of unlimited scope referring to the contents of Islamic sharia.

The Government of Sweden is of the view that this reservation which does not clearly specify the provisions of the Convention to which it applies, and the extent of the derogation therefrom, raises serious doubts as to the commitment of Qatar to the object and purpose of the Protocol.

The Government of Sweden would like to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are pre-

¹ United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

pared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Qatar to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Qatar and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without Qatar benefiting from its reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve formulée par le Qatar lors de son adhésion au Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

Le Gouvernement suédois constate qu'il s'agit d'une réserve générale de portée illimitée se rapportant au contenu de la Charia.

Le Gouvernement suédois considère que cette réserve, qui n'énonce pas de manière précise les dispositions de la Convention auxquelles elle s'applique, ni la portée de la dérogation envisagée, jette le doute sur la volonté du Qatar d'honorer les engagements qu'il a pris quant à l'objet et au but de la Convention. Le Gouvernement suédois rappelle qu'en vertu du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

Les États ont intérêt à ce que les traités auxquels ils deviennent parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et à ce que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour pouvoir s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu des traités auxquels ils deviennent parties.

Le Gouvernement suédois fait donc objection à la réserve susmentionnée du Gouvernement qatarien eu égard au Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant scène des enfants.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Qatar et la Suède. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que le Qatar puisse se prévaloir de sa réserve.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2002

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“...The Republic of Croatia makes the following declaration in relation to Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflicts:

"Related to Article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflicts, the Republic of Croatia states that Croatian legislation prevents persons under 18 from joining the Armed Forces of the Republic of Croatia.

In order to ensure that persons under 18 do not join its Armed Forces, the Republic of Croatia has made the following provisions:

- It has been stipulated by law that military service consists of duty to register as a recruit, to enter military service (conscription), and to serve in the reserves in the Armed Forces of the Republic of Croatia;

- The duty to register as a recruit arises in the calendar year in which a person turns 18, and remains until the person enters military service (conscription) or service in civilian life i.e. until the person is transferred to the reserves or until military service ceases pursuant to the provisions of the Defence Act. The process of recruitment includes registration in the military records, medical and other examinations, psychological tests and recruitment itself. It is a preliminary procedure required in order to determine whether a person is eligible for military service. The status of the recruit remains valid until entering military service (conscription) to which, according to the law, a recruit may not be sent before reaching the age of 18;

- Eligible recruits are sent to do their military service (conscription) after they come of age (turn 18), normally in the calendar year in which they turn 19, thereby becoming conscripts. Recruits are not part of the Armed Forces of the Republic of Croatia; conscripts make one component of the Armed Forces of the Republic of Croatia."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

...la République de Croatie fait la déclaration suivante eu égard au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés :

En ce qui a trait au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, la République de Croatie indique que sa législation nationale interdit aux personnes âgées de moins de 18 ans de s'engager dans ses forces armées..

.Pour faire en sorte que les personnes âgées de moins de 18 ans ne s'engagent pas dans ses forces armées, la République de Croatie a pris les dispositions suivantes:

- Il est établi par la loi que le service militaire consiste dans l'obligation de s'inscrire comme recrue, de se faire enrôler (conscription) et de servir dans la réserve des forces armées de la République de Croatie;.

- L'obligation de s'inscrire comme recrue prend effet l'année civile durant laquelle la personne atteint l'âge de 18 ans et reste en vigueur jusqu'à ce que cette personne effectue son service militaire (conscription) ou un service, c'est-à-dire jusqu'à ce qu'elle soit versée dans la réserve ou jusqu'à ce qu'elle ait achevé son service militaire, comme le prévoient les dispositions de la loi relative à la défense. Le processus d'enrôlement comprend l'inscription sur les registres de l'armée, des examens médicaux et autres, des tests psychologiques et l'enrôlement proprement dit. Cette procédure préliminaire est nécessaire pour déterminer si une personne satisfait aux conditions voulues pour effectuer son service militaire. On conserve le statut de recrue jusqu'à ce que l'on effectue son service militaire (conscription), ce qui n'est pas autorisé par la loi avant que l'on ait atteint l'âge de 18 ans;.

- Les recrues qui satisfont aux conditions requises effectuent leur service militaire (conscription) après avoir atteint l'âge de la majorité (18 ans), en principe au cours de l'année civile durant laquelle elles ont 19 ans révolus, et elles deviennent alors des appelés. Les recrues ne font pas partie des forces armées de la République de Croatie, alors que les appelés constituent une unité des forces armées de la République de Croatie.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ireland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 18 November 2002*

Date of effect: 18 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
November 2002*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Irlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 novembre
2002*

*Date de prise d'effet : 18 décembre
2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
novembre 2002*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflicts, Ireland declares:

In general, the minimum age for recruitment into the Irish armed forces is 17. An exception is made in the case of apprentices, who may be recruited at the age of 16. However, apprentices are not assigned to any military duties until they have completed up to four years apprenticeship trade training, by which time all would have attained the age of 18.

Ireland has adopted the following safeguards to ensure that recruitment of personnel under the age of 18 is not forced or coerced:

All recruitment to the Irish armed forces is voluntary. Ireland does not practice conscription and recruitment campaigns are informational in nature. Applicants must fill in an application and are selected on the basis of suitability. Applicants who are offered a Position are under no obligation to accept that position.

All applicants are required to provide proof of age. All unmarried applicants who are under 18 must have the written consent of a parent or guardian. In Ireland a person attains full age or adulthood either on attaining the age of 18 or upon marriage if they marry before that age. Under Irish law a person who is under the age of 18 years may not enter into a valid marriage unless an exemption is granted by the Circuit or High Court."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant et concernant la participation d'enfants à des conflits armés, l'Irlande déclare ce qui suit.

De manière générale, l'âge minimum de recrutement dans les forces armées irlandaises est de 17 ans. Une exception est faite dans le cas des apprentis, qui peuvent être recrutés à l'âge de 16 ans. Toutefois, ceux-ci ne sont pas tenus d'effectuer leur service militaire tant

qu'ils n'ont pas achevé leurs quatre années d'apprentissage, à l'issue desquelles tous atteignent l'âge de 18 ans.

L'Irlande a adopté les mesures ci-après pour que du personnel âgé de moins de 18 ans ne puisse être recruté par la force ou sous la contrainte :

Tout recrutement dans les forces armées irlandaises doit être volontaire. L'Irlande ne pratique pas la conscription et ses campagnes de recrutement sont de nature informative. Les candidats doivent remplir une demande de candidature et sont choisis en fonction de leurs aptitudes. Les candidats auxquels un poste est offert ne sont pas tenus d'accepter ce poste.

Tous les candidats doivent fournir une pièce justificative de leur âge. Les candidats célibataires qui ont moins de 18 ans doivent avoir le consentement écrit de l'un de leurs parents ou de leur tuteur. En Irlande, une personne atteint l'âge de la majorité ou l'âge adulte soit lorsqu'elle atteint l'âge de 18 ans, soit lorsqu'elle se marie avant d'avoir atteint cet âge-là. En droit irlandais, une personne de moins de 18 ans ne peut contracter de mariage valable si la Circuit Court ou la High Court ne décide de lui accorder une dérogation.

AMENDMENT TO ARTICLE 43 (2) OF THE
CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE
CHILD. NEW YORK, 12 DECEMBER 1995

Entry into force : 18 November 2002, in
accordance with article 50 (2)

Authentic texts : Arabic, Chinese,
English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 18
November 2002

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'AR-
TICLE 43 DE LA CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,
12 DÉCEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 18 novembre 2002,
conformément au paragraphe 2 de
l'article 50

Textes authentiques : arabe, chinois,
anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18
novembre 2002

Participant	Acceptance
Algeria	21 Jan 1998
Andorra	17 Jan 1997
Argentina	2 Mar 1999
Austria (with declaration)	1 Feb 2002
Bahamas	23 Oct 2001
Bahrain	13 Jun 2000
Bangladesh	23 Apr 1997
Belize	15 Dec 2000
Bhutan	17 Mar 1999
Bolivia	15 Mar 1999
Botswana	6 Mar 2002
Brazil	26 Feb 1998
Brunei Darussalam	28 Jun 2000
Bulgaria	25 Jun 1999
Burkina Faso	26 Jul 1999
Cambodia	12 Aug 1997
Cameroon	5 Oct 2001
Canada	17 Sep 1997
Chad	16 May 2002
Chile	19 Aug 1997
China	10 Jul 2002
Colombia	31 Jan 1997
Congo	28 Feb 2000
Costa Rica	12 Feb 1997
Côte d'Ivoire	25 Sep 2001
Croatia	26 May 1998
Cuba	23 Oct 1996
Cyprus	20 Sep 2001

Participant	Acceptance
Czech Republic	23 May 2000
Democratic People's Republic of Korea	23 Feb 2000
Denmark	10 Sep 1996
Djibouti	21 Sep 2001
Dominica	5 Jul 2001
Ecuador	25 Feb 1998
Egypt	28 Dec 1998
Estonia	6 Dec 2000
Ethiopia	15 Apr 1998
Fiji	20 Aug 1997
Finland	3 Jan 1997
France	20 Jun 1997
Georgia	11 Apr 2000
Germany	25 Jun 1997
Greece	23 Sep 1997
Grenada	20 May 1999
Guinea	14 May 1999
Guyana	15 Sep 1998
Haiti	20 Dec 2000
Holy See	15 Aug 1996
Iceland	14 Jan 2000
Indonesia	17 Dec 1998
Iran (Islamic Republic of)	13 Nov 2001
Iraq	31 Dec 2001
Ireland	18 Nov 2002
Israel	27 Dec 1999
Italy	14 Sep 1999
Jamaica	6 Apr 1998
Jordan	24 Sep 2002
Kiribati	9 Sep 2002
Kyrgyzstan	31 May 2000
Lao People's Democratic Republic	22 Sep 1997
Lebanon	14 Jul 2000
Lesotho	12 Nov 2001
Liechtenstein	21 Jan 2000
Lithuania	27 Mar 2002
Luxembourg	11 Jul 2000
Malaysia	19 Aug 2002
Maldives	2 Nov 1998
Mali	4 Mar 1999
Malta	1 May 1997
Mauritania	20 Aug 1999
Mauritius	25 Aug 1999

Participant	Acceptance
Mexico	22 Sep 1997
Monaco	26 May 1999
Mongolia	19 Dec 1997
Morocco	27 Jan 1997
Mozambique	4 Mar 1999
Myanmar	9 Jun 2000
Namibia	11 Dec 2001
Netherlands	4 Dec 1996
New Zealand (with territorial exclusion: Tokelau Islands)	16 Jun 2000
Niger	24 Oct 2001
Norway	24 Feb 2000
Oman	16 Oct 2002
Pakistan	19 Jan 2000
Palau	26 Apr 2002
Panama	5 Nov 1996
Peru	26 Jan 2000
Philippines	14 Jan 1998
Poland	2 Sep 1999
Portugal	29 Jun 1998
Qatar	5 May 1999
Republic of Korea	3 Feb 1999
Republic of Moldova	30 Jan 1998
Romania	3 Oct 2002
Russian Federation	1 May 1998
Rwanda	19 Sep 2001
Samoa	22 Mar 2002
San Marino	10 Oct 2000
Saudi Arabia	30 Jun 1997
Sierra Leone	27 Nov 2001
Singapore	29 Mar 2000
Slovakia	29 Jul 1999
South Africa	5 Aug 1997
Spain	13 Jan 1998
Sri Lanka	29 Feb 2000
Sudan	9 Apr 2001
Suriname	23 May 2002
Swaziland	17 Jan 2002
Sweden	17 Oct 1996
Switzerland	2 Dec 1997
Syrian Arab Republic	16 Jun 2000
Thailand	30 Apr 1998
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	16 Oct 1996

Participant	Acceptance
Togo	19 Jun 1996
Trinidad and Tobago	1 Nov 1996
Tunisia	29 Mar 2001
Turkey	9 Dec 1999
Uganda	27 Jun 1997
United Arab Emirates	11 Nov 1997
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 Jul 1997
Uruguay	17 Feb 1999
Uzbekistan	25 Apr 1997
Venezuela	2 Nov 1998
Viet Nam	11 Jan 2000
Yemen	3 Apr 1997
Yugoslavia	4 Oct 2001
Zambia	9 Aug 2000
Zimbabwe	27 Aug 2002

Participant	Acceptation
Afrique du Sud	5 août 1997
Algérie	21 janv 1998
Allemagne	25 juin 1997
Andorre	17 janv 1997
Arabie saoudite	30 juin 1997
Argentine	2 mars 1999
Autriche (avec déclaration)	1 ^{er} févr 2002
Bahamas	23 oct 2001
Bahreïn	13 juin 2000
Bangladesh	23 avr 1997
Belize	15 déc 2000
Bhoutan	17 mars 1999
Bolivie	15 mars 1999
Botswana	6 mars 2002
Brésil	26 févr 1998
Brunéi Darussalam	28 juin 2000
Bulgarie	25 juin 1999
Burkina Faso	26 juil 1999
Cambodge	12 août 1997
Cameroun	5 oct 2001
Canada	17 sept 1997
Chili	19 août 1997
Chine	10 juil 2002
Chypre	20 sept 2001
Colombie	31 janv 1997
Congo	28 févr 2000
Costa Rica	12 févr 1997
Côte d'Ivoire	25 sept 2001
Croatie	26 mai 1998
Cuba	23 oct 1996
Danemark	10 sept 1996
Djibouti	21 sept 2001
Dominique	5 juil 2001
Égypte	28 déc 1998
Émirats arabes unis	11 nov 1997
Équateur	25 févr 1998
Espagne	13 janv 1998
Estonie	6 déc 2000
Éthiopie	15 avr 1998
Ex-République yougoslave de Macédoine	16 oct 1996
Fédération de Russie	1 ^{er} mai 1998
Fidji	20 août 1997
Finlande	3 janv 1997

Participant	Acceptation
France	20 juin 1997
Géorgie	11 avr 2000
Grèce	23 sept 1997
Grenade	20 mai 1999
Guinée	14 mai 1999
Guyana	15 sept 1998
Haïti	20 déc 2000
Indonésie	17 déc 1998
Iran (République islamique d')	13 nov 2001
Iraq	31 déc 2001
Irlande	18 nov 2002
Islande	14 janv 2000
Israël	27 déc 1999
Italie	14 sept 1999
Jamaïque	6 avr 1998
Jordanie	24 sept 2002
Kirghizistan	31 mai 2000
Kiribati	9 sept 2002
Lesotho	12 nov 2001
Liban	14 juil 2000
Liechtenstein	21 janv 2000
Lituanie	27 mars 2002
Luxembourg	11 juil 2000
Malaisie	19 août 2002
Maldives	2 nov 1998
Mali	4 mars 1999
Malte	1er mai 1997
Maroc	27 janv 1997
Maurice	25 août 1999
Mauritanie	20 août 1999
Mexique	22 sept 1997
Monaco	26 mai 1999
Mongolie	19 déc 1997
Mozambique	4 mars 1999
Myanmar	9 juin 2000
Namibie	11 déc 2001
Niger	24 oct 2001
Norvège	24 févr 2000
Nouvelle-Zélande (avec exclusion territoriale : Îles Tokélaou)	16 juin 2000
Oman	16 oct 2002
Ouganda	27 juin 1997
Ouzbékistan	25 avr 1997
Pakistan	19 janv 2000

Participant	Acceptation
Palaos	26 avr 2002
Panama	5 nov 1996
Pays-Bas	4 déc 1996
Pérou	26 janv 2000
Philippines	14 janv 1998
Pologne	2 sept 1999
Portugal	29 juin 1998
Qatar	5 mai 1999
République arabe syrienne	16 juin 2000
République de Corée	3 févr 1999
République de Moldova	30 janv 1998
République démocratique populaire lao	22 sept 1997
République populaire démocratique de Corée	23 févr 2000
République tchèque	23 mai 2000
Roumanie	3 oct 2002
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 juil 1997
Rwanda	19 sept 2001
Saint-Marin	10 oct 2000
Saint-Siège	15 août 1996
Samoa	22 mars 2002
Sierra Leone	27 nov 2001
Singapour	29 mars 2000
Slovaquie	29 juil 1999
Soudan	9 avr 2001
Sri Lanka	29 févr 2000
Suède	17 oct 1996
Suisse	2 déc 1997
Suriname	23 mai 2002
Swaziland	17 janv 2002
Tchad	16 mai 2002
Thaïlande	30 avr 1998
Togo	19 juin 1996
Trinité-et-Tobago	1er nov 1996
Tunisie	29 mars 2001
Turquie	9 déc 1999
Uruguay	17 févr 1999
Venezuela	2 nov 1998
Viet Nam	11 janv 2000
Yémen	3 avr 1997
Yougoslavie	4 oct 2001

Participant	Acceptation
Zambie	9 août 2000
Zimbabwe	27 août 2002

تعديل للفقرة ٢ من المادة ٤٣

من اتفاقية حقوق الطفل

اعتمد في مؤتمر الدول الأطراف في ١٢ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٥

يقرر اعتماد تعديل للفقرة ٢ من المادة ٤٣ من اتفاقية حقوق الطفل، وذلك بالاستعاضة

عن عبارة "عشرة خبراء" بعبارة "ثمانية عشر خبيراً".

1995年12月12日缔约国会议通过对的

《儿童权利公约》

第43条第2款的修正

决定通过《儿童权利公约》第43条第2款的修正案，将其中“十”字改为
“十八”

Amendment to article 43, paragraph (2)
of the Convention on the Rights of the Child
Adopted at the Conference of the States parties on 12 December 1995

Decides to adopt the amendment to article 43, paragraph 2, of the
Convention on the Rights of the Child, replacing the word "ten" by the word
"eighteen".

Amendement au paragraphe 2 de l'article 43
de la Convention relative aux droits de l'enfant
Adopté à la Conférence des Etats parties le 12 décembre 1995

Décide d'appuyer l'amendement qu'il est proposé d'apporter au paragraphe
2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant, à savoir
remplacer le mot "dix" par le mot "dix-huit".

Поправка к пункту (2) статьи 43 Конвенции о правах ребенка,
принятая на Конференции государств-участников
12 декабря 1995 года

постановляет принять предлагаемую поправку к пункту 2 статьи 43 Конвенции
о правах ребенка, заключающуюся в замене слова "десяти" словом "восемнадцати".

Enmienda al párrafo 2 del artículo 43
de la Convención sobre los Derechos del Niño
adoptada a la Conferencia de los Estados partes
el 12 de diciembre de 1995

Decide aprobar la enmienda propuesta al párrafo 2 del artículo 43 de la
Convención sobre los Derechos del Niño, por la cual se sustituiría la palabra
"diez" por la palabra "dieciocho".

No. 28352. Multilateral

CONVENTION ON TECHNICAL AND
VOCATIONAL EDUCATION. PARIS,
10 NOVEMBER 1989¹

ACCEPTANCE

Iraq

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 23 September 2002*

Date of effect: 23 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 13 November 2002*

No. 28352. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ENSEIGNE-
MENT TECHNIQUE ET PROFES-
SIONNEL. PARIS, 10 NOVEMBRE
1989¹

ACCEPTATION

Iraq

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 23 septembre
2002*

Date de prise d'effet : 23 décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 13 novembre
2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1649, I-28352 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1649, I-28352

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

TERRITORIAL APPLICATION TO THE BAILLIEWICK OF GUERNSEY

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2002

Date of effect: 27 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2002

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

APPLICATION TERRITORIALE AU BAILLIAGE DE GUERNSEY

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2002

Date de prise d'effet : 27 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911

No. 29057. Spain and Bolivia

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. MADRID, 24 APRIL 1990¹

Termination provided by:

38953. Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia. MADRID, 29 OCTOBER 2001²

Entry into force: 9 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 November 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 November 2002

No. 29057. Espagne et Bolivie

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS. MADRID, 24 AVRIL 1990¹

Abrogation stipulée par :

38953. Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. MADRID, 29 OCTOBRE 2001²

Entrée en vigueur : 9 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1er novembre 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1683, I-29057 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1683, I-29057

2. Ibid., vol. 2198, A-29057.

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992¹

WITHDRAWAL

Japan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 November 2002

Date of effect: 25 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 November 2002

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992¹

RETRAIT

Japon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 novembre 2002

Date de prise d'effet : 25 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1703, I-29467 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1703, I-29467

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL
CENTRE FOR GENETIC ENGINEER-
ING AND BIOTECHNOLOGY.
MADRID, 13 SEPTEMBER 1983¹

ACCESSION

Jordan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
November 2002*

Date of effect: 8 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 November
2002*

No. 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNA-
TIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉ-
TIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE.
MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983¹

ADHÉSION

Jordanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 8 décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8
novembre 2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1763, I-30673 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1763, I-30673

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

RATIFICATION

Liberia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
November 2002*

Date of effect: 3 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 November
2002*

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI
1992¹

RATIFICATION

Libéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 3 février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
novembre 2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1771, 1-30822 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1771, 1-30822

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2002

Date of effect: 14 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2002

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2002

Date de prise d'effet : 14 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1882, I-32022 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1882, I-32022

No. 32440. Austria and Slovenia

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AMENDING THE AGREEMENT ON ALPINE TOURIST TRAFFIC IN THE FRONTIER REGION OF 18 JULY 1984 AS AMENDED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 16 OCTOBER 1992. VIENNA, 9 JUNE 1995¹

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AMENDING THE AGREEMENT REGARDING ALPINE TOURISM TRAFFIC IN THE BORDER AREA. LAIBACH, 9 JUNE 1997

Entry into force : 1 June 1998 by notification, in accordance with article II

Authentic texts : German and Slovene

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 4 November 2002

No. 32440. Autriche et Slovénie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRAFIC TOURISTIQUE ALPIN DANS LA ZONE FRONTALIÈRE DU 18 JUILLET 1984 TEL QUE MODIFIÉ PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DU 16 OCTOBRE 1992. VIENNE, 9 JUIN 1995¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRAFIC TOURISTIQUE ALPIN DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. LAIBACH, 9 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 1er juin 1998 par notification, conformément à l'article II

Textes authentiques : allemand et slovène

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 4 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1903, I-32440 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1903, I-32440

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien zur Änderung des Abkommens über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Slowenien sind in der Absicht, das Abkommen über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 18. Juli 1984 in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 und des Abkommens vom 9. Juni 1995 den geänderten Bedürfnissen anzupassen, wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Im Artikel 2 wird nach Z 3 folgende Z 3a eingefügt:
„3a. Loiblpaß – Prelaz Ljubelj

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Hainsch Sattel – Hanzevo sedlo auf dem markierten Grenzwanderweg 651 bis in das Hainschkar, von dort über den markierten Grenzwanderweg 650 auf den Doujaksattel, weiter westlich zur Staatsgrenze, dieser entlang bis zur alten Loiblpaß Straße und auf dieser bis zum Grenzübergang Loiblpaß – Prelaz Ljubelj.

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang Loiblpaß – Prelaz Ljubelj über die alte Loiblpaß Straße nach Sv. Ana, von dort weiter zur Ortschaft Podljubelj und von dort über die Alm Korosica (planina Korosica) zum Grenzübergang Hainsch Sattel – Hanzevo sedlo.“

Artikel II

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Laibach, am 9. Juni 1997, in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Gerhard Wagner

Für die Regierung der Republik Slowenien:

Dr. Borut Mahnič

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM

med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju

Avstrijska zvezna vlada in Vlada Republike Slovenije sta se z namenom, da Sporazum o planinskem turističnem prometu na obmejnem območju z dne 18. julija 1984 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992 in Sporazuma z dne 9. junija 1995 prilagodita spremenjenim potrebam, sporazumeli o naslednjem:

I. člen

V 2. členu se za točko 3. doda naslednja točka 3.a:

„3.a Loiblpass – Prelaz Ljubelj

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Hainsch Sattel – Hanyévo sedlo po markirani peš poti 651 ob meji do Hainschkar – Hanyéve knice, od tam po markirani peš poti 650 ob meji

na Doujakovo sedlo, naprej proti zahodu do državne meje, vzdolž nje do stare ceste za Prelaz Ljubelj ter po ceti do mejnega prehoda Loiblpass – Prelaz Ljubelj.

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Loiblpass – Prelaz Ljubelj po stari ljubeljski cesti do Sv. Ane, naprej do kraja Podljubelj in naprej preko planine Korošica (Alm Korošica) do mejnega prehoda Hainsch Sattel – Hanyévo sedlo.

II. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se pogodbenici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni njuni notranjepravni pogoji za uveljavitev tega sporazuma.

SESTAVLJENO v Ljubljana dne 9. junija 1997 v dveh izvornikih v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili sta enako verodostojni.

Za Avstrijsko zvezno vlado:

Dr. Gerhard Wagner

Za Vlado Republike Slovenije:

Dr. Borut Mahnic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA REGARDING
MODIFICATION OF THE AGREEMENT REGARDING ALPINE TOUR-
IST TRAFFIC IN THE BORDER AREAS

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia, desiring to adjust to changed circumstances the Agreement regarding alpine tourist traffic in the border areas of 18 July 1984 in the wording of the exchange of notes on 16 October 1992 and the Agreement of 9 June 1995, have agreed as follows:

Article I

In Article 2, after Z 3, the following item Z 3a shall be inserted:

"3a. Loiblpass -- Prelaz Ljubelj

On the Austrian territory of the border crossing Hainsch Sattel -- Hanzevo sedlo on the marked border pathway 651 until the Hainsch hollow (kar), from there past the marked border pathway 650 to the Doujak Sattel, further westward to the border, along the border to the old Loiblpass Road and on this until the border crossing Loiblpass -- Prelaz Ljubelj.

On the Slovak territory from the border crossing Loiblpass -- Prelaz Ljubelj, on the old Loiblpass Road towards Sv. Ana, from there towards the village Podljubelj and from there past the Alm Korosica (planina Korosica) to the border crossing Hanisch Sattel -- Hanzevo sedlo."

Article II

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting States shall have informed each other that the specific domestic conditions required for this purpose have been fulfilled.

Done at Laibach, on 9 June 1997, in two original copies, each in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government;

DR. GERHARD WAGNER

For the Government of the Slovenian Republic:

DR. BORUT MAHNIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE MODIFIANT
L'ACCORD RELATIF AU TRAFIC TOURISTIQUE ALPIN DANS LA
ZONE FRONTALIÈRE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie, désireux d'adapter à la nouvelle situation l'Accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière du 18 juillet 1984, dans le texte de l'Échange de notes du 16 octobre 1992 et de l'Accord du 9 juin 1995,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

A l'Article 2, après Z 3, insérer le point Z 3a.:

"3a. Loiblpass--Prelaz Ljubelj

Sur le territoire autrichien au passage frontalier Hainsch Sattel--Hansevo Sedlo, sur le chemin frontalier marqué n° 651 jusqu'à Hainsch (kar), de là après le chemin frontalier n° 650 à Doujak Sattel, puis de là vers l'ouest jusqu'à la frontière, le long de cette dernière jusqu'à l'ancienne route du Loiblpass et puis au-delà jusqu'au passage frontalier Loiblpass--Prelaz Ljubelj.

Sur le territoire slovène à partir du passage frontalier Loiblpass--Prelaz Ljubelj sur l'ancienne route du Loiblpass vers Sv. Ana et au-delà vers le village de Podljubelj, puis vers l'Alm Korosica (planina Korosika) jusqu'au passage frontalier Sattel--Hansevo Sedlo".

Article II

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les États contractants se sont notifiés que les formalités spécifiques intérieures, nécessaires à cette fin, sont terminées.

Fait à Laibach le 9 juin 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

DR. GERHARD WAGNER

Pour le Gouvernement de la République slovène :

DR. BORUT MAHNIC

No. 34153. Federal Republic of Germany and Paraguay

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND PARAGUAY CONCERNING TECHNICAL COOPERATION. ASUNCIÓN, 21 NOVEMBER 1967¹

ADDITIONAL AGREEMENT AMENDING ARTICLE 5 (3) OF THE AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL COOPERATION OF 21 NOVEMBER 1967 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. ASUNCIÓN, 10 DECEMBER 1971

Entry into force : 2 March 1972 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts : German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Paraguay, 8 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34153. République fédérale d'Allemagne et Paraguay

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET PARAGUAY. ASUNCIÓN, 21 NOVEMBRE 1967¹

ACCORD ADDITIONNEL MODIFIANT L'ALINÉA 3 DE L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 21 NOVEMBRE 1967 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. ASUNCIÓN, 10 DÉCEMBRE 1971

Entrée en vigueur : 2 mars 1972 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 8 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1996, I-34153 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1996, I-34153

**No. 34154. Germany
Paraguay**

and

**No. 34154. Allemagne
Paraguay**

et

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN GERMANY AND PARAGUAY CONCERNING THE PROJECT--ESTABLISHMENT OF A PROJECT ADMINISTRATION SERVICE OF THE DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GMBH. ASUNCIÓN, 13 DECEMBER 1995¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE PARAGUAY RELATIF AU PROJET -- CRÉATION D'UN SERVICE D'ADMINISTRATION DE PROJET DE LA "DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GMBH. ASUNCIÓN, 13 DÉCEMBRE 1995¹

Termination provided by:

38955. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Federal Republic of Germany on the continuity of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. ASUNCIÓN, 21 JULY 1999²

Entry into force: 21 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 8 November 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 November 2002

Abrogation stipulée par :

38955. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la continuité du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. ASUNCIÓN, 21 JUILLET 1999²

Entrée en vigueur : 21 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 8 novembre 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1996, I-34154 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1996, I-34154

2. Ibid., vol. 2198, I-38955.

No. 35284. United Nations and Austria

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1998¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS ON THE EXTENSION AND AMENDMENT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 27 MAY 2002

Entry into force : 1 June 2002, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 11 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 4 NOVEMBRE 1998¹

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES PROROGÉANT ET MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 27 MAI 2002

Entrée en vigueur : 1er juin 2002, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2042, I-35284 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2042, I-35284

**No. 35306. International
Development Association and
Côte d'Ivoire**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (TRANSPORT SECTOR ADJUSTMENT AND INVESTMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 16 SEPTEMBER 1998¹

THIRD AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (TRANSPORT SECTOR ADJUSTMENT AND INVESTMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 30 JANUARY 2002

Entry into force : 30 January 2002 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 21 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 35306. Association
internationale de développement
et Côte d'Ivoire**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'AJUSTEMENT ET D'INVESTISSEMENT AU SECTEUR DES TRANSPORTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 16 SEPTEMBRE 1998¹

TROISIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'AJUSTEMENT ET D'INVESTISSEMENT AU SECTEUR DES TRANSPORTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 30 JANVIER 2002

Entrée en vigueur : 30 janvier 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2042, 1-35306 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2042, 1-35306

SECOND AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (TRANSPORT SECTOR ADJUSTMENT AND INVESTMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 22 MARCH 2000

Entry into force : 4 April 2000 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 21 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

DEUXIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'AJUSTEMENT ET D'INVESTISSEMENT AU SECTEUR DES TRANSPORTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 22 MARS 2000

Entrée en vigueur : 4 avril 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 35390. International
Development Association and
India**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NATIONAL AGRICULTURAL TECHNOLOGY PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 22 JUNE 1998¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NATIONAL AGRICULTURAL TECHNOLOGY PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. NEW DELHI, 28 JANUARY 2002

Entry into force : 2 October 2002 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 21 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 35390. Association
internationale de développement
et Inde**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET NATIONAL DE TECHNOLOGIES AGRICOLES) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 22 JUIN 1998¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET NATIONAL DE TECHNOLOGIES AGRICOLES) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. NEW DELHI, 28 JANVIER 2002

Entrée en vigueur : 2 octobre 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2047, I-35390 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2047, I-35390

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

ACCESSION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2002

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2002

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

ADHÉSION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997¹

ACCESSION

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 2002

Date of effect: 4 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2002

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2002

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 2002

Date de prise d'effet : 4 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2002

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“.....consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this accession shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depository on the basis of appropriate consultations with that territory.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à oeuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente adhésion ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2002

NOTIFICATION EN VERU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to article 6 (3) of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, Sweden provides the following information on Swedish criminal jurisdiction. Rules on Swedish criminal jurisdiction are laid down in Chapter 2 Section 1-5 in the Swedish Penal Code. The provisions have the following wording:

Section 1

Crimes committed in this Realm shall be adjudged in accordance with Swedish law and by a Swedish court. The same applies when it is uncertain where the crime was committed but grounds exist for assuming that it was committed within the Realm.

Section 2

Crimes committed outside the Realm shall be adjudged according to Swedish law and by a Swedish court when the crime has been committed:

1. By a Swedish citizen or an alien domiciled in Sweden,
2. By an alien not domiciled in Sweden who, after having committed the crime, has become a Swedish citizen or has acquired domicile in the Realm or who is a Danish, Finnish, Icelandic or Norwegian citizen and is present in the Realm, or
3. By any other alien, who is present in the Realm, and the crime under Swedish law can result in imprisonment for more than six months.

The first paragraph shall not apply if the act is not subject to criminal responsibility under the law of the place where it was committed or if it was committed within an area not belonging to any state and, under Swedish law, the punishment for the act cannot be more severe than a fine.

In cases mentioned in this Section, a sanction may not be imposed which is more severe than the most severe punishment provided for the crime under the law in the place where it was committed.

Section 3

Even in cases other than those listed in Section 2, crimes committed outside the Realm shall be adjudged according to Swedish law and by a Swedish court:

1. if the crime was committed on board a Swedish vessel or aircraft, or was committed in the course of duty by the officer in charge or by a member of its crew,

2. if the crime was committed by a member of the armed force in an area in which a detachment of the armed forces was present, or if it was committed by some other person in such an area and the detachment was present for a purpose other than exercise,

3. if the crime was committed in the course of duty outside the Realm by a person employed in a foreign contingent of the Swedish armed forces,

3a. if the crime was committed in the course of duty outside the Realm by a policeman, custom officer or official employed at the coast guard, who performs boundless assignments according to an international agreement that Sweden has ratified,

4. if the crime committed was a crime against the Swedish nation, a Swedish municipal authority or other assembly, or against a Swedish public institution,

5. If the crime was committed in an area not belonging to any state and was directed against a Swedish citizen, a Swedish association or private institution, or against an alien domiciled in Sweden,

6. if the crime is hijacking, maritime or aircraft sabotage, airport sabotage, counterfeiting currency, an attempt to commit such crimes, a crime against international law, unlawful dealings with chemical weapons, unlawful dealings with mines or false or careless statement before an international court, or

7. if the least severe punishment prescribed for the crime in Swedish law is imprisonment for four years or more.

Section 3 a

Besides the cases described in Sections 1-3, crimes shall be adjudged according to Swedish law by a Swedish court in accordance with the provisions of the Act on International Collaboration concerning Proceedings in Criminal matters.

Section 4

A crime is deemed to have been committed where the criminal act was perpetrated and also where the crime was completed or in the case of an attempt, where the intended crime would have been completed.

Section 5

Prosecution for a crime committed within the Realm on a foreign vessel or aircraft by an alien, who was the officer in charge or member of its crew or otherwise travelled in it, against another alien or a foreign interest shall not be instituted without the authority of the Government or a person designated by the Government.

Prosecution for a crime committed outside the Realm may be instituted only following the authorisation referred to in the first paragraph. However, prosecution may be instituted without such an order if the crime consists of a false or careless statement before an international court or if the crime was committed:

1. on a Swedish vessel or aircraft or by the officer in charge or some member of its crew in the course of duty,

2. by a member of the armed forces in an area in which a detachment of the armed forces was present,

3. in the course of duty outside the Realm by a person employed by a foreign contingent of the Swedish armed forces,
4. In the course of duty outside the Realm by a policeman, custom officer or official employed at the coast guard, who performs boundless assignments according to an international agreement that Sweden has ratified,
5. In Denmark, Finland, Iceland or Norway or on a vessel or aircraft in regular commerce between places situated in Sweden or one of the said states, or
6. By a Swedish, Danish, Finnish, Icelandic or Norwegian citizen against a Swedish interest."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Renseignements sur la compétence établie en droit suédois, communiqués en application du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif

Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, la Suède fournit les renseignements ci-après sur sa compétence en matière pénale.

Les règles régissant la compétence de la Suède en matière pénale sont exposées de l'article premier à l'article 5 du chapitre 2 du Code pénal suédois, qui se lisent comme suit :

Article premier

Les crimes commis dans le Royaume sont jugés en droit suédois par un tribunal suédois. Il en va de même lorsque le lieu où un crime a été commis n'est pas déterminé avec certitude mais qu'il existe des raisons de présumer qu'il l'a été dans le Royaume.

Article 2

Un crime commis en dehors du Royaume est jugé en droit suédois par un tribunal suédois si son auteur est :

1. Un citoyen suédois ou un étranger domicilié en Suède;
2. Un étranger qui n'est pas domicilié en Suède mais qui, après avoir commis le crime, est devenu citoyen suédois ou a établi son domicile en Suède, ou est citoyen danois, finlandais, islandais ou norvégien et se trouve dans le Royaume; ou
3. Tout autre étranger présent dans le Royaume si, en vertu de la loi suédoise, le crime est punissable d'une peine privative de liberté de plus de six mois.

Le paragraphe 1 ne s'applique pas si l'acte en question n'engage pas la responsabilité pénale de son auteur en vertu de la loi du lieu où il a été commis ou s'il a été commis dans une zone qui n'appartient à aucun État et, en vertu de la loi suédoise, ne peut entraîner de peine plus sévère qu'une amende.

Dans les cas visés au présent article, il ne peut être imposé de sanction plus sévère que la peine la plus lourde prévue pour le crime en question par la loi en vigueur là où il a été commis.

Article 3

Dans les cas autres que ceux qui sont énumérés à l'article 2, un crime commis en dehors du Royaume est jugé en droit suédois par un tribunal suédois si :

1. Il a été commis à bord d'un navire ou aéronef suédois, ou par le commandant ou un membre de l'équipage d'un navire ou aéronef suédois dans l'exercice de ses fonctions;

2. Il a été commis par un membre des forces armées dans une zone où se trouvait un détachement de ces forces, ou par une autre personne dans une telle zone si le détachement s'y trouvait pour des raisons autres qu'un exercice;

3. Il a été commis par un membre d'un contingent des forces armées suédoises à l'étranger, dans l'exercice de ses fonctions en dehors du Royaume;

3a. Il a été commis par un policier, un douanier ou un garde-côte remplissant une mission non limitée en vertu d'un accord international ratifié par la Suède, dans l'exercice de ses fonctions en dehors du Royaume;

4. Il était dirigé contre la nation suédoise, une autorité municipale ou autre assemblée suédoise ou une institution publique suédoise;

5. Il a été commis dans une zone qui n'appartient à aucun État et était dirigé contre un citoyen suédois, une association ou institution privée suédoise ou un étranger domicilié en Suède;

6. Il s'agit d'un détournement d'avion, d'un acte de sabotage dirigé contre un navire, un aéronef ou un aéroport, de faux-monnayage, d'une tentative de commettre un de ces crimes, d'un crime au regard du droit international, d'une opération illicite touchant à des armes chimiques, d'une opération illicite touchant à des mines ou d'une déclaration fautive ou négligente devant un tribunal international; ou si

7. La sanction la plus légère prévue en droit suédois est une peine privative de liberté d'au moins quatre ans.

Article 3a

Outre les cas prévus aux articles 1 à 3, les crimes sont jugés en droit suédois par un tribunal suédois conformément aux dispositions de la Loi sur la collaboration internationale dans les affaires pénales.

Article 4

Un crime est réputé avoir été commis à l'endroit où l'acte criminel a été perpétré et le crime accompli ou, dans le cas d'une tentative, à l'endroit où le crime prévu aurait été accompli.

Article 5

Il n'est engagé de poursuites pour un crime commis dans le Royaume à bord d'un navire ou d'un aéronef étranger par un étranger qui en était le commandant, un membre de l'équipage ou un passager, à l'encontre d'un autre étranger ou d'un intérêt étranger, qu'avec l'autorisation du Gouvernement ou d'une personne désignée par lui.

Des poursuites ne peuvent être engagées pour un crime commis hors du Royaume que moyennant l'autorisation visée au paragraphe précédent. Toutefois, des poursuites peuvent

être engagées sans cette autorisation si le crime consiste en une déclaration fausse ou négligente devant un tribunal international ou si le crime a été commis :

1. À bord d'un navire ou d'un aéronef suédois ou par le commandant ou un membre de l'équipage d'un navire ou aéronef dans l'exercice de ses fonctions;

2. Par un membre des forces armées dans une zone où se trouvait un détachement de ces forces;

3. Par un membre d'un contingent des forces armées suédoises à l'étranger, dans l'exercice de ses fonctions en dehors du Royaume;

4. Par un policier, un douanier ou un garde-côte remplissant une mission non limitée en vertu d'un accord international ratifié par la Suède, dans l'exercice de ses fonctions en dehors du Royaume;

5. Au Danemark, en Finlande, en Islande ou en Norvège ou à bord d'un navire ou d'un aéronef effectuant des déplacements réguliers entre des lieux situés en Suède ou dans un de ces pays; ou

6. Par un citoyen suédois, danois, finlandais, islandais ou norvégien à l'encontre d'un intérêt suédois.

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2002

Date of effect: 6 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2002

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 novembre 2002

Date de prise d'effet : 6 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 novembre 2002

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 November 2002

Date of effect: 25 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 November 2002

notification:

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 novembre 2002

Date de prise d'effet : 25 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 novembre 2002

notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 6, paragraph 3 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, opened for signature at New York on the 12th day of January 1998, the Republic of Latvia declares that it has established jurisdiction in all cases listed in Article 6, paragraph 2.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, ouverte à la signature à New York le 12 janvier 1998, la République de Lettonie établit sa compétence sur les infractions visées au paragraphe 2 de cet article.

ACCESSION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 26
November 2002*

Date of effect: 26 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26
November 2002*

ADHÉSION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 26 décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26
novembre 2002*

No. 37822. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia

LOAN AGREEMENT (SPECIAL COUNTRY PROGRAMME - PHASE II) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 JULY 1997¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SPECIAL COUNTRY PROGRAMME - PHASE II) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 JANUARY 1999 AND ADDIS ABABA, 27 JANUARY 1999

Entry into force : 27 January 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37822. Fonds international de développement agricole et Éthiopie

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME SPÉCIAL NATIONAL - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 JUILLET 1997¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME SPÉCIAL NATIONAL - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 JANVIER 1999 ET ADDIS-ABEBA, 27 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 27 janvier 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ I. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37822 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37822

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SPECIAL COUNTRY PROGRAMME - PHASE II) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 NOVEMBER 1998 AND ADDIS ABABA, 10 NOVEMBER 1998

Entry into force : 10 November 1998 by countersignature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SPECIAL COUNTRY PROGRAMME - PHASE II) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 MARCH 2002 AND ADDIS ABABA, 11 APRIL 2002

Entry into force : 19 March 2002

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME SPÉCIAL NATIONAL - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 NOVEMBRE 1998 ET ADDIS-ABEBA, 10 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 10 novembre 1998 par contresignature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME SPÉCIAL NATIONAL - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 MARS 2002 ET ADDIS-ABEBA, 11 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 19 mars 2002

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37852. International Fund for Agricultural Development and Zimbabwe

LOAN AGREEMENT (SOUTH-EASTERN DRY AREAS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 OCTOBER 1995¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTH-EASTERN DRY AREAS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 11 SEPTEMBER 1996 AND HARARE, 11 SEPTEMBER 1996

Entry into force : 1 November 1996 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37852. Fonds international de développement agricole et Zimbabwe

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AUX RÉGIONS ARIDES DU SUD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 OCTOBRE 1995¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AUX RÉGIONS ARIDES DU SUD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 11 SEPTEMBRE 1996 ET HARARE, 11 SEPTEMBRE 1996

Entrée en vigueur : 1er novembre 1996 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37852 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37852

No. 37886. International Fund for Agricultural Development and Armenia

LOAN AGREEMENT (NORTH-WEST AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 DECEMBER 1997¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH-WEST AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 29 SEPTEMBER 1998 AND YEREVAN, 6 OCTOBER 1998

Entry into force : 29 September 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37886. Fonds international de développement agricole et Arménie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 DÉCEMBRE 1997¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 29 SEPTEMBRE 1998 ET YEREVAN, 6 OCTOBRE 1998

Entrée en vigueur : 29 septembre 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37886 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37886

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH-WEST AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 JULY 1998 AND YEREVAN, 24 AUGUST 1998

Entry into force : 28 July 1998

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 JUILLET 1998 ET YEREVAN, 24 AOÛT 1998

Entrée en vigueur : 28 juillet 1998

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38152. United Nations and Spain

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF SPAIN REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS SECOND WORLD ASSEMBLY ON AGING. NEW YORK, 25 FEBRUARY 2002¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Receipt of notification by: 22 November 2002

Date of effect: 22 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 2002

No. 38152. Organisation des Nations Unies et Espagne

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LA DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DES NATIONS UNIES SUR LE VIEILLISSEMENT. NEW YORK, 25 FÉVRIER 2002¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Réception de la notification par : 22 novembre 2002

Date de prise d'effet : 22 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2172, I-38152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2172, I-38152

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

New Zealand

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4
November 2002*

Date of effect: 4 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 November
2002*

declaration:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 4 décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4
novembre 2002*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"And declares, in accordance with Article 2, paragraph 2 (a), of the Convention, that, in the application of the Convention to New Zealand, the Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials adopted at Vienna on [3 March 1979] shall be deemed not to be included in the annex referred to in Article 2, paragraph 1 (a), as New Zealand is not yet a party to it;

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Et déclare, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, que pour l'application de la Convention à la Nouvelle-Zélande, la Convention sur la protection physique et des matières nucléaires adoptée à Vienne le 3 mars 1980 sera réputée ne pas figurer dans l'annexe visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, la Nouvelle-Zélande n'étant pas encore partie à cette convention;

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38349

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2002

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Declares that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Et déclare, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, que pour l'application de la Convention à la Nouvelle-Zélande, la Convention sur la protection physique et des matières nucléaires adoptée à Vienne le 3 mars 1980 sera réputée ne pas figurer dans l'annexe visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, la Nouvelle-Zélande n'étant pas encore partie à cette convention;

Et déclare également que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à oeuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente adhésion ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 7 (3)

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2002

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 7

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 7 (3) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, Sweden provides the following information on Swedish criminal jurisdiction. Rules on Swedish criminal jurisdiction are laid down in Chapter 2 Section 1-5 in the Swedish Penal Code. The provisions have the following wording:

Section 1

Crimes committed in this Realm shall be adjudged in accordance with Swedish law and by a Swedish court. The same applies when it is uncertain where the crime was committed but grounds exist for assuming that it was committed within the Realm.

Section 2

Crimes committed outside the Realm shall be adjudged according to Swedish law and by a Swedish court when the crime has been committed:

1. by a Swedish citizen or an alien domiciled in Sweden,
2. by an alien not domiciled in Sweden who, after having committed the crime, has become a Swedish citizen or has acquired domicile in the Realm or who is a Danish, Finnish, Icelandic or Norwegian citizen and is present in the Realm, or
3. By any other alien who is present in the Realm, and the crime under Swedish Law can result in imprisonment for more than six months.

The first paragraph shall not apply if the act is not subject to criminal responsibility under the law of the place where it was committed or if it was committed within an area not belonging to any state and, under Swedish law, the punishment for the act cannot be more severe than a fine.

In cases mentioned in this Section, a sanction may not be imposed which is more severe than the most severe punishment provided for the crime under the law in the place where it was committed.

Section 3

Even in cases other than those listed in Section 2, crimes committed outside the Realm shall be adjudged according to Swedish law and by a Swedish court:

1. if the crime was committed on board a Swedish vessel or aircraft, or was committed in the course of duty by the officer in charge or by a member of its crew,

2. if the crime was committed by a member of the armed forces in an area in which a detachment of the armed forces was present, or if it was committed by some other person in such an area and the detachment was present for a purpose other than exercise,

3. if the crime was committed in the course of duty outside the Realm by a person employed in a foreign contingent of the Swedish armed forces,

3a. if the crime was committed in the course of duty outside the Realm by a policeman, custom officer or official employed at the coast guard, who performs boundless assignments according to an international agreement that Sweden has ratified,

4. if the crime committed was a crime against the Swedish nation, a Swedish municipal authority or other assembly, or against a Swedish public institution,

5. if the crime was committed in an area not belonging to any state and was directed against a Swedish citizen, a Swedish association or private institution, or against an alien domiciled in Sweden,

6. if the crime is hijacking, maritime or aircraft sabotage, airport sabotage, counterfeiting currency, an attempt to commit such crimes, a crime against international law, unlawful dealings with chemical weapons, unlawful dealings with mines or false or careless statement before an international court, or

7. if the least severe punishment prescribed for the crime in Swedish law is imprisonment for four years or more.

Section 3 a

Besides the cases described in Sections 1-3, crimes shall be adjudged according to Swedish law by a Swedish court in accordance with the provisions of the Act on International Collaboration concerning Proceedings in Criminal matters.

Section 4

A crime is deemed to have been committed where the criminal act was perpetrated and also where the crime was completed or in the case of an attempt, where the intended crime would have been completed.

Section 5

Prosecution for a crime committed within the Realm on a foreign vessel or aircraft by an alien, who was the officer in charge or member of its crew or otherwise travelled in it, against another alien or a foreign interest shall not be instituted without the authority of the Government or a person designated by the Government.

Prosecution for a crime committed outside the Realm may be instituted only following the authorisation referred to in the first paragraph. However, prosecution may be instituted without such an order if the crime consists of a false or careless statement before an international court or if the crime was committed:

1. on a Swedish vessel or aircraft or by the officer in charge or some member of its crew in the course of duty,

2. by a member of the armed forces in an area in which a detachment of the armed forces was present,

3. in the course of duty outside the Realm by a person employed by a foreign contingent of the Swedish armed forces,
4. in the course of duty outside the Realm by a policeman, custom officer or official employed at the coast guard, who performs boundless assignments according to an international agreement that Sweden has ratified,
5. in Denmark, Finland, Iceland or Norway or on a vessel or aircraft in regular commerce between places situated in Sweden or one of the said states, or
6. By a Swedish, Danish, Finnish, Icelandic or Norwegian citizen against a Swedish interest."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Renseignements sur la compétence établie en droit suédois, communiqués en application du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme

Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la Suède fournit les renseignements ci-après sur sa compétence en matière pénale. Les règles régissant la compétence de la Suède en matière pénale sont exposées de l'article premier à l'article 5 du chapitre 2 du Code pénal suédois, qui se lisent comme suit :

Article premier

Les crimes commis dans le Royaume sont jugés en droit suédois par un tribunal suédois. Il en va de même lorsque le lieu où un crime a été commis n'est pas déterminé avec certitude mais qu'il existe des raisons de présumer qu'il l'a été dans le Royaume.

Article 2

Un crime commis en dehors du Royaume est jugé en droit suédois par un tribunal suédois si son auteur est :

1. Un citoyen suédois ou un étranger domicilié en Suède;
2. Un étranger qui n'est pas domicilié en Suède mais qui, après avoir commis le crime, est devenu citoyen suédois ou a établi son domicile en Suède, ou est citoyen danois, finlandais, islandais ou norvégien et se trouve dans le Royaume; ou
3. Tout autre étranger présent dans le Royaume si, en vertu de la loi suédoise, le crime est punissable d'une peine privative de liberté de plus de six mois.

Le paragraphe 1 ne s'applique pas si l'acte en question n'engage pas la responsabilité pénale de son auteur en vertu de la loi du lieu où il a été commis ou s'il a été commis dans une zone qui n'appartient à aucun État et, en vertu de la loi suédoise, ne peut entraîner de peine plus sévère qu'une amende.

Dans les cas visés au présent article, il ne peut être imposé de sanction plus sévère que la peine la plus lourde prévue pour le crime en question par la loi en vigueur là où il a été commis.

Article 3

Dans les cas autres que ceux qui sont énumérés à l'article 2, un crime commis en dehors du Royaume est jugé en droit suédois par un tribunal suédois si :

1. Il a été commis à bord d'un navire ou aéronef suédois, ou par le commandant ou un membre de l'équipage d'un navire ou aéronef suédois dans l'exercice de ses fonctions;

2. Il a été commis par un membre des forces armées dans une zone où se trouvait un détachement de ces forces, ou par une autre personne dans une telle zone si le détachement s'y trouvait pour des raisons autres qu'un exercice;

3. Il a été commis par un membre d'un contingent des forces armées suédoises à l'étranger, dans l'exercice de ses fonctions en dehors du Royaume;

3 a). Il a été commis par un policier, un douanier ou un garde-côte remplissant une mission non limitée en vertu d'un accord international ratifié par la Suède, dans l'exercice de ses fonctions en dehors du Royaume;

4. Il était dirigé contre la nation suédoise, une autorité municipale ou autre assemblée suédoise ou une institution publique suédoise;

5. Il a été commis dans une zone qui n'appartient à aucun État et était dirigé contre un citoyen suédois, une association ou institution privée suédoise ou un étranger domicilié en Suède;

6. Il s'agit d'un détournement d'avion, d'un acte de sabotage dirigé contre un navire, un aéronef ou un aéroport, de faux-monnayage, d'une tentative de commettre un de ces crimes, d'un crime au regard du droit international, d'une opération illicite touchant à des armes chimiques, d'une opération illicite touchant à des mines ou d'une déclaration fautive ou négligente devant un tribunal international; ou si

7. La sanction la plus légère prévue en droit suédois est une peine privative de liberté d'au moins quatre ans.

Article 3 a)

Outre les cas prévus aux articles 1 à 3, les crimes sont jugés en droit suédois par un tribunal suédois conformément aux dispositions de la loi sur la collaboration internationale dans les affaires pénales.

Article 4

Un crime est réputé avoir été commis à l'endroit où l'acte criminel a été perpétré et le crime accompli ou, dans le cas d'une tentative, à l'endroit où le crime prévu aurait été accompli.

Article 5

Il n'est engagé de poursuites pour un crime commis dans le Royaume à bord d'un navire ou d'un aéronef étranger par un étranger qui en était le commandant, un membre de l'équipage ou un passager, à l'encontre d'un autre étranger ou d'un intérêt étranger, qu'avec l'autorisation du gouvernement ou d'une personne désignée par lui.

Des poursuites ne peuvent être engagées pour un crime commis hors du Royaume que moyennant l'autorisation visée au paragraphe précédent. Toutefois, des poursuites peuvent être engagées sans cette autorisation si le crime consiste en une déclaration fautive ou négligente devant un tribunal international ou si le crime a été commis :

1. À bord d'un navire ou d'un aéronef suédois ou par le commandant ou un membre de l'équipage d'un navire ou aéronef dans l'exercice de ses fonctions;
2. Par un membre des forces armées dans une zone où se trouvait un détachement de ces forces;
3. Par un membre d'un contingent des forces armées suédoises à l'étranger, dans l'exercice de ses fonctions, en dehors du Royaume;
4. Par un policier, un douanier ou un garde-côte remplissant une mission non limitée en vertu d'un accord international ratifié par la Suède, dans l'exercice de ses fonctions, en dehors du Royaume;
5. Au Danemark, en Finlande, en Islande ou en Norvège ou à bord d'un navire ou d'un aéronef effectuant des déplacements réguliers entre des lieux situés en Suède ou dans un de ces pays; ou
6. Par un citoyen suédois, danois, finlandais, islandais ou norvégien à l'encontre d'un intérêt suédois.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2002

Date of effect: 14 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2002

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2002

Date de prise d'effet : 14 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2002

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DE CONFORMIDAD CON LO DISPUESTO EN EL ARTICULO 2, PARRAFO 2. a) DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA REPRESION DE LA FINANCIACION DEL TERRORISMO, EL GOBIERNO DE NICARAGUA DECLARA:

QUE EN LA APLICACION DEL REFERIDO CONVENIO, LOS TRATADOS DEL ANEXO MENCIONADO EN EL APARTADO (a) DEL PARRAFO 1), ARTICULO 2, NO SE CONSIDERAN INCLUIDOS, EN VIRTUD DE QUE NICARAGUA AUN NO ES PARTE DE LOS SIGUIENTES CONVENIOS:

- 1.- CONVENCION INTERNACIONAL CONTRA LA TOMA DE REHENES, APROBADA POR LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS EL 17 DE DICIEMBRE DE 1979.
- 2.- CONVENCION SOBRE LA PROTECCION FISICA DE LOS MATERIALES NUCLEARES, APROBADA EN VIENA EL 3 DE MARZO DE 1980.
- 3.- CONVENIO PARA LA REPRESION DE ACTOS ILICITOS CONTRA LA SEGURIDAD DE LA NAVEGACION MARITIMA, FIRMADO EN ROMA EL 10 DE MARZO DE 1988.
- 4.- PROTOCOLO PARA LA REPRESION DE ACTOS ILICITOS CONTRA LA SEGURIDAD DE LAS PLATAFORMAS FIJAS EMPLAZADAS EN LA PLATAFORMA CONTINENTAL, HECHO EN ROMA EL 10 DE MARZO DE 1988.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with the provisions of article 2, paragraph 2, subparagraph (a), of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Government of Nicaragua declares:

That, in the application of this Convention, the treaties listed in the annex referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a), shall be deemed not to be included, given that Nicaragua is not yet a party to the following conventions:*

1. International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the United Nations General Assembly on 17 December 1979.
2. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980.
3. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.
4. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Gouvernement nicaraguayen déclare que, lorsque cette convention est appliquée au Nicaragua, les traités ci-après sont réputés ne pas figurer dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Nicaragua n'y étant pas encore partie :

1. Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979;
2. Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980;
3. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, adoptée à Rome le 10 mars 1988;
4. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, adopté à Rome le 10 mars 1988.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2002

Date of effect: 14 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2002

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2002

Date de prise d'effet : 14 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2002

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 2, paragraph 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted at New York on the 9th day of December 1999, the Republic of Latvia declares that in the application of the Convention to the Republic of Latvia the following treaties shall be deemed not to be included in the annex referred to in Article 2 paragraph 1, subparagraph (a) of the Convention:

1. International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979.
2. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980.
3. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.
4. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.
5. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.

In accordance with Article 7, paragraph 3 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted at New York on the 9th day of December 1999, the Republic of Latvia declares that it has established jurisdiction in all cases listed in Article 7, paragraph 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée à New York le 9 décembre 1999, la République de Lettonie déclare que, lorsque cette convention lui est appliquée, les traités ci-après sont réputés ne pas figurer dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention :

1. Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979;
2. Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980;
3. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, adoptée à Rome le 10 mars 1988;
4. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, adopté à Rome le 10 mars 1988;
5. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée à New York le 9 décembre 1999, la République de Lettonie déclare avoir établi sa compétence dans tous les cas visés au paragraphe 2 de l'article 7.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2002

Date of effect: 27 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2002

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2002

Date de prise d'effet : 27 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2002

déclarations :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**Федеральное Собрание Российской Федерации
Законом от « 10 » июля 2002 года ратифицировало**

Международную конвенцию о борьбе с финансированием терроризма от 9 декабря 1999 года, подписанную от имени Российской Федерации в Нью-Йорке 3 апреля 2000 года (далее - Конвенция), со следующими заявлениями:

1) Российская Федерация в соответствии с пунктом 3 статьи 7 Конвенции заявляет, что она устанавливает свою юрисдикцию в отношении деяний, признанных преступными согласно статье 2 Конвенции, в случаях, предусмотренных пунктами 1 и 2 статьи 7 Конвенции;

2) Российская Федерация исходит из того, что положения статьи 15 Конвенции должны применяться таким образом, чтобы обеспечить неотвратимость ответственности за совершение преступлений, подпадающих под действие Конвенции, без ущерба для эффективности международного сотрудничества по вопросам выдачи и правовой помощи

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The Russian Federation, pursuant to article 7, paragraph 3, of the Convention, declares that it establishes its jurisdiction over the acts recognized as offences under article 2 of the Convention in the cases provided for in article 7, paragraphs 1 and 2, of the Convention;

2. It is the position of the Russian Federation that the provisions of article 15 of the Convention must be applied in such a way as to ensure the inevitability of responsibility for perpetrating crimes falling within the purview of the Convention, without prejudice to the effectiveness of international cooperation with regard to the questions of extradition and legal assistance.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. En application du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, la Fédération de Russie déclare qu'elle établit sa compétence sur les actes qui sont reconnus comme des infractions conformément à l'article 2 de la Convention, dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7 de la Convention;

2. La Fédération de Russie considère que les dispositions de l'article 15 de la Convention doivent être appliquées de manière à assurer que les infractions visés par la présente Convention feront automatiquement l'objet de poursuites, sans préjudice de l'efficacité de la coopération internationale en matière d'extradition et d'aide judiciaire.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998¹

RATIFICATION

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2002

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2002

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2002

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

RATIFICATION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2002

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2002

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2187, I-38544

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 November 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 2002

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 2002

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARTICLE 20, PARAGRAPHS 3 (A) AND (B).

With regard to article 20 paragraphs 3 (a) and (b) of the Rome Statute of the International Criminal Court Malta declares that according to its constitution no person who shows that he has been tried by any competent court for a criminal offence and either convicted or acquitted shall again be tried for that offence or for any other criminal offence of which he could have been convicted at the trial for that offence save upon the order of a superior court made in the course of appeal or review proceedings relating to the conviction or acquittal; and no person shall be tried for a criminal offence if he shows that he has been pardoned for that offence.

It is presumed that under the general principles of law a trial as described in paragraphs 3 (a) and (b) of Article 20 of the Statute would be considered a nullity and would not be taken into account in the application of the above constitutional rule. However, the matter has never been the subject of any judgment before the Maltese courts.

The prerogative of mercy will only be exercised in Malta in conformity with its obligations under international law including those arising from the Rome Statute of the International Criminal Court.

ARTICLE 87, PARAGRAPH 2

Malta declares, pursuant to article 87, paragraph 2 of the Statute, that requests for cooperation and any documents supporting the request, must be in English or accompanied, where necessary, by a translation into English.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ALINÉAS A) ET B) DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 20

Se référant aux alinéas a) et b) du paragraphe 3 de l'article 20 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, Malte déclare que, conformément à sa constitution, quiconque établit qu'il a été jugé par un tribunal compétent pour une infraction pénale ne peut être à nouveau jugé pour l'infraction pour laquelle il a déjà été condamné ou acquitté, sauf sur ordre d'un tribunal d'instance supérieure dans le cadre d'un appel ou d'une demande de révision attaquant cette condamnation ou cet acquittement. Nul ne peut être jugé pour une infraction pénale s'il peut établir qu'il a bénéficié d'une grâce pour cette infraction.

On peut présumer que, selon les principes généraux du droit, le jugement envisagé aux alinéas a) et b) du paragraphe 3 de l'article 20 du Statut serait considéré comme entaché de nullité et qu'il n'en serait pas tenu compte dans l'application de la règle constitutionnelle susmentionnée. Toutefois, les tribunaux maltais n'ont jamais eu à se prononcer sur une affaire de cet ordre.

Malte n'exercera le droit de grâce que dans le plein respect de ses obligations au regard du droit international, notamment celles qui découlent pour elle du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.

PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 87

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 87, Malte déclare que les demandes de coopération et les pièces justificatives y afférentes doivent être rédigées en anglais ou, le cas échéant, accompagnées d'une traduction en anglais.

No. 38952. Spain and Argentina

CONVENTION ON NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA. MADRID, 14 APRIL 1969¹

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA AMENDING THE CONVENTION OF 14 APRIL 1969 ON NATIONALITY. BUENOS AIRES, 6 MARCH 2001

Entry into force : provisionally on 6 March 2001 by signature and definitively on 1 October 2002 by notification, in accordance with article 4

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 1 November 2002

No. 38952. Espagne et Argentine

CONVENTION RELATIVE À LA NATIONALITÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. MADRID, 14 AVRIL 1969¹

PROTOCOL ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE MODIFIANT LA CONVENTION DU 14 AVRIL 1969 RELATIVE À LA NATIONALITÉ. BUENOS AIRES, 6 MARS 2001

Entrée en vigueur : provisoirement le 6 mars 2001 par signature et définitivement le 1er octobre 2002 par notification, conformément à l'article 4

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1er novembre 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2198, I-38952 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2198, I-38952

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ADICIONAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA ARGENTINA MODIFICANDO EL CONVENIO DE
NACIONALIDAD DE 14 DE ABRIL DE 1969**

El Gobierno del Reino de España
y
el Gobierno de la República Argentina,

GUIADOS por el deseo de revisar determinadas disposiciones del Convenio de Nacionalidad entre el Reino de España y la República Argentina de 14 de abril de 1969;

CONSIDERANDO que es necesario adaptarlo a las nuevas situaciones que se han producido;

TENIENDO EN CUENTA lo dispuesto en el artículo 7 del Convenio,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO 1

A los fines del presente Protocolo:

(a) "Convenio" significa el Convenio de Nacionalidad entre el Reino de España y la República Argentina, firmado en Madrid el 14 de abril de 1969.

(b) Los demás términos tendrán el significado que les atribuye el Convenio.

ARTÍCULO 2

Los españoles y argentinos que se hayan acogido o se acojan en lo sucesivo a las disposiciones del Convenio, quedarán sometidos a la jurisdicción y a la legislación del país que otorga la nueva nacionalidad para todos los actos que sean susceptibles de producir efectos jurídicos directos en él. En todo lo que no sea incompatible con la presente disposición, se aplicará también a estas personas la legislación de su nacionalidad de origen.

ARTÍCULO 3

Las personas beneficiadas por el Convenio tienen el derecho de obtener y renovar sus pasaportes y demás documentos de identificación en cualquiera de los dos países o en ambos al mismo tiempo.

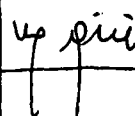
ARTÍCULO 4

El presente Protocolo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor de forma definitiva el primer día del segundo mes siguiente al de la última notificación por la que las Partes se han comunicado, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos para su entrada en vigor.

El presente Protocolo tendrá la misma duración que el Convenio de que forma parte.

SUSCRITO en Buenos Aires el seis de marzo del año dos mil uno, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

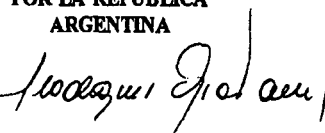
POR EL REINO DE ESPAÑA

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Josep Piqué". The signature is written over a horizontal line that is part of a larger signature structure.

Josep Piqué i Camps

Ministro de Asuntos Exteriores

**POR LA REPÚBLICA
ARGENTINA**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Adalberto Rodríguez Giavarini". The signature is written over a horizontal line that is part of a larger signature structure.

Adalberto Rodríguez Giavarini

**Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE ARGENTINE REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT ON NA-
TIONALITY OF 14 APRIL 1969

The Government of the Kingdom of Spain and

The Government of the Argentine Republic,

Desiring to amend certain provisions of the Agreement on Nationality between the Kingdom of Spain and the Argentine Republic of 14 April 1969,

Considering the need to adapt the Agreement to the new situations that have arisen,

Taking into account the provisions of article 7 of the Agreement,

Have agreed on the following:

Article 1

For the purposes of this Protocol:

(a) "Agreement" means the Agreement on Nationality between the Kingdom of Spain and the Argentine Republic, signed in Madrid on 14 April 1969.

(b) The other terms shall have the meaning assigned to them by the Agreement.

Article 2

Spaniards and Argentines who have been admitted or are subsequently admitted to the benefits of the provisions of the Agreement shall remain subject to the jurisdiction and legislation of the country that grants the new nationality for any actions that may produce direct legal effects there. To the extent compatible with this provision, the legislation of the country of their original nationality shall also apply to such persons.

Article 3

Persons covered by the Agreement shall be entitled to obtain and renew their passports and other identity documents in either of the two countries or in both countries at the same time.

Article 4

This Protocol shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the first day of the second month following the last notification in which the Parties have informed each other, through the diplomatic channel, of the completion of their domestic requirements for its entry into force.

This Protocol shall have the same period of validity as the Agreement of which it is a part.

DONE at Buenos Aires on 6 March 2001 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS
Minister for Foreign Affairs

For the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA
NATIONALITÉ DU 14 AVRIL 1969

Le Royaume d'Espagne et la République argentine,
Souhaitant réviser certaines dispositions de la Convention sur la nationalité entre le
Royaume d'Espagne et la République argentine du 14 avril 1969,
Considérant qu'il est nécessaire de l'adapter aux situations nouvelles qui se sont pro-
duites,
Tenant compte des dispositions de l'article 7 de la Convention,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent Protocole :

- a) Le terme " Convention " désigne la Convention sur la nationalité entre le Royaume
d'Espagne et la République argentine, signée à Madrid le 14 avril 1969.
- b) Les autres termes ont le sens que leur donne la Convention.

Article 2

Les ressortissants espagnols et les ressortissants argentins qui se sont prévalus ou se
prévalent des dispositions de la Convention demeurent assujettis à la juridiction et à la lég-
islation du pays de leur nouvelle nationalité pour tous les actes susceptibles de produire des
effets juridiques dans ledit pays. La législation de leur nationalité d'origine s'applique
également à ces personnes, sauf en cas d'incompatibilité avec la présente disposition.

Article 3

Les personnes qui se prévalent des dispositions de la Convention ont le droit d'obtenir
et de faire renouveler leur passeport et autres documents d'identité dans l'un ou l'autre des
deux pays ou dans les deux pays en même temps.

Article 4

Lc présent Protocole s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature
et entrera définitivement en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception
de la dernière communication par laquelle les Parties se seront notifiées par la voie diplo-
matique qu'elles ont accompli les formalités requises à cette fin par la législation interne
des deux pays.

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention dont il fait partie.

Signé à Buenos Aires le six mars deux mil un, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre des relations extérieures,

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Le Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte

Pour la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

No. 38986. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia

FINANCING AGREEMENT (SPECIAL COUNTRY PROGRAMME - PHASE II) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 NOVEMBER 1998¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (SPECIAL COUNTRY PROGRAMME - PHASE II) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 FEBRUARY 1999 AND ADDIS ABABA, 10 FEBRUARY 1999

Entry into force : 10 February 1999 by countersignature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38986. Fonds international de développement agricole et Éthiopie

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME SPÉCIAL NATIONAL - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 NOVEMBRE 1998¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME SPÉCIAL NATIONAL - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 FÉVRIER 1999 ET ADDIS-ABABA, 10 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 10 février 1999 par contresignature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2198, I-38986 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2198, I-38986

No. 38987. International Fund for Agricultural Development and Belgium

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND IFAD ACTING AS COORDINATOR FOR A JOINT PROGRAMME BETWEEN IFAD/WHO/UNICEF/UNDP RELATED TO THE ACTIVITIES OF THE BELGIAN SURVIVAL FUND. BRUSSELS, 10 MAY 1984²

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BELGIUM-IFAD SECOND PHASE OF THE BELGIUM SURVIVAL FUND FOR THE THIRD WORLD (BSF JOINT PROGRAMME). BRUSSELS, 14 FEBRUARY 1995

Entry into force : 14 February 1995 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002

No. 38987. Fonds international de développement agricole et Belgique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE FIDA AGISSANT EN QUALITÉ DE COORDINATEUR POUR UN PROGRAMME CONJOINT FIDA/OMS/FISE/PNUD S'INSCRIVANT DANS LES ACTIONS DU FONDS DE SURVIE BELGE. BRUXELLES, 10 MAI 1984²

ACCORD COMPLÉMENTAIRE BELGO-FIDA DEUXIÈME PHASE DU FONDS DE SURVIE BELGE POUR LE TIERS-MONDE (PROGRAMME CONJOINT BSF). BRUXELLES, 14 FÉVRIER 1995

Entrée en vigueur : 14 février 1995 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BELGIUM-IFAD

SECOND PHASE OF THE BELGIUM SURVIVAL FUND FOR THE THIRD WORLD (BSF JOINT PROGRAMME)

The following understanding has been reached between the representatives of the Belgian Government and the International Fund for Agricultural Development (IFAD or The Fund) in connection with the second phase of the BSF Joint Programme (JP), in addition to the Agreement reached between the Government of Belgium and IFAD, dated 10 May 1984.

2. United Nations, Treaty Series Vol. 2198, I-38987 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2198, I-38987

1. The Belgian Government, shall make available an indicative amount of BEF 300 to 350 million per year to IFAD. On the basis of this contribution a medium-term programme (the Programme) shall be elaborated by the Fund with a total indicative figure of approximately BEF 1500 to 1750 million for five years. Both figures are provided for planning purposes only and as such does not constitute any obligation on part of the Belgian Government. They are subject to yearly approval by the Belgian Council of Ministers.

2. The ultimate objective of the Programme shall be poverty alleviation along with an improvement of the nutritional status of the target group. The emphasis shall be on a multi-sectoral approach and inter-sectoral collaboration and special attention shall be paid to IFAD's target group and to populations chronically exposed to food insecurity. The BSF activities shall focus primarily on the following areas: food security with emphasis on household food security and improved nutritional status. This shall include the provision of primary health care and sanitation where appropriate. improved local governance and local capacity building shall be achieved through an increased political, social and economic role of the beneficiaries. Cost-effectiveness, chances for replicability, sustainability, of project activities, and natural resources conservation shall be emphasized.

3. Realizing the magnitude of the development issues to be addressed and given the limited resources available from BSF, the BSF advocacy role in preparing and developing operational policies and strategies in favour of the poor and in disseminating its experience and approach is acknowledged. To this end the Joint Programme shall also be embarking on an analysis of experiences emerging from the operations under the first phase and similar projects and development of policies and strategic options for the second phase. This shall be enhancing the impact of BSF and shall facilitate the replicability, sustainability and co-financing of its interventions.

4. The target area for intervention can be extended beyond the Horn of Africa to other Sub-Saharan countries, reflecting specific indicators and as agreed upon by both parties. To this effect allocation of higher level of resources will be actively sought by IFAD and the Government of Belgium through co-financing.

5. With regard to the Steering Committee of the Joint Programme and the Programme Support Unit, the arrangements foreseen under the Agreement between the Belgian Government and FAD dated 10 May 1984, as well as the Memorandum of Understanding between the four Participating Agencies dated 7 May 1984 shall remain in force. IFAD, in consultation with the Government of Belgium and in the light of experience gained in the Joint Programme's operations, may however discuss and agree with these Agencies on supplementary arrangements, including convening meetings at technical level to facilitate the decision making process of the Steering Committee.

6. The BSF Programme Manager, whose position is financed from BSF JP resources, shall be appointed by IFAD's President and as such shall be considered an IFAD staff member and subject in general to its Personnel Policy. In addition, the fund shall designate a senior staff as official contact with Belgium. The Belgian Government shall use its appropriate channels for official communications with IFAD.

7. Every effort shall be made by IFAD to make maximum use of Belgian consulting services and Belgian non-governmental organisations, if available, for design, supervision and implementation of projects financed in part or in whole from the Joint Programme.

8. The Steering Committee shall be responsible for establishing general BSF.JP policy guidelines and for the final approval of project proposals. To ensure effective participation of the Belgian Government, as both the sole financier of the Joint Programme and part of the collaborative network established under the Programme IFAD, as a focal point, shall ensure that:

A. the Belgian Government be informed as soon as possible on selection of programmes and projects by IFAD. This shall be done through a project brief, specifying the main characteristics of the project proposal. Similarly the Belgian Government may propose specific projects in selected countries for review by IFAD and possible inclusion in the JP pipeline. Such projects or programmes shall also be submitted to the Steering Committee for its review and final approval.

B. a Project Inception Report be forwarded to the Belgian Government and other members of the Steering Committee for review and comments, to be returned to IFAD within six weeks of its receipt. In addition both Formulation and Appraisal Reports shall be forwarded to the Belgian Government who shall provide IFAD with their comments within six weeks upon receipt of the documents. Final approval of the project shall take place at the Steering Committee Meeting. The relevant documents shall be dispatched to the Steering Committee members five weeks before the Meeting. In case no meeting is convened, then these documents shall be considered approved if no objection is received by IFAD within six weeks following their dispatch.

C. throughout the life of the project and at least once during the project design stage Belgian participation be ensured. IFAD shall, at least once a year, and for all projects, include a Belgian representative in its project follow up missions in the field. The same shall apply to its project Mid-Term Review and evaluation missions which may be organized during and at the completion of the project.

When participating in such a mission, the Belgian representative shall submit any comments to the Mission Leader during the field visit.

D. as the law of 3 October 1983, creating the Survival Fund for the Third World, stipulates that the Minister responsible for Development Cooperation is entrusted with the Management of the Fund. The Minister may, in consultation with IFAD and with participation of IFAD, send specific review- or fact finding missions for any of the projects and their implementation.

9. It is agreed that the interests from JP resources, received in the Special Account, can be used for the purpose of financing expenditures related to: (i) The Programme Support Unit, (ii) development of BSF projects (identification, preparation and appraisal); and (iii) supervision of BSF project implementation in accordance with the agreed budget. Available balances may be committed for other activities by mutual consent and after due consultations between the two Parties.

A written communications required by this Agreement shall be directed to the following addresses:

For the Government:

Belgian Administration for Development Cooperation
(BADC)

Brederodestaat 6

1000 Brussels

Tel.: (02) 5006211

Fax: (02) 5006585

For IFAD:

The International Fund for Agricultural Development

107 Via del Serafico

00142 Rome, Italy

Tel.: 39-6-54591

Fax: 39-6-5043463

Done in four original copies in English

Done in Brussels, the Fourteenth Day of Feb 1995.

For the Government of the Kingdom of Belgium

ERIK DERYCKE

Secretary of State for Development Cooperation

For the International Fund for Agricultural Development

FAWZI H. AL-SULTAN

President

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD COMPLEMENTAIRE BELGO FIDA

DEUXIÈME PHASE DU FONDS DE SURVIE BELGE POUR LE TIERS MONDE (PROGRAMME CONJOINT BSF)

L'Accord suivant est intervenu entre les représentants du Gouvernement belge et du Fonds international pour le développement agricole (FIDA ou le Fonds) au sujet de la deuxième phase du Programme conjoint BSF (JP), en complément de l'Accord conclu entre le Gouvernement belge et le FIDA en date du 10 mai 1984.

1. Le Gouvernement belge mettra un montant indicatif de 300 à 350 millions de francs belges par an à la disposition du FIDA. Sur la base de cette contribution, le Fonds élaborera un programme à moyen terme (le Programme) se montant au total indicatif de 1500 à 1 750 millions de francs belges environ pour cinq ans. Ces deux chiffres n'ont pour objet que de servir à la préparation des plans. Ils ne constituent donc nullement une obligation de la part du Gouvernement belge et devront, en tout état de cause, être approuvés tous les ans par le Conseil belge des ministres.

2. L'objectif ultime du Programme est d'alléger la pauvreté tout en améliorant l'état nutritionnel du groupe cible. L'accent sera mis sur une approche multisectorielle et une col-

laboration intersectorielle, une attention particulière étant apportée au groupe cible du FIDA et aux populations exposées de manière chronique à l'insécurité alimentaire. Les activités BSF (Fonds belge de survie) seront centrées au premier chef sur les domaines suivants : sécurité alimentaire, en insistant sur la sécurité alimentaire des ménages et l'amélioration de l'état nutritionnel. Elles comporteront la fourniture de soins de santé primaires et d'installations d'assainissement lorsque besoin est. On compte obtenir une amélioration des formes locales de gouvernement et édifier les compétences locales en accroissant le rôle politique, social et économique des bénéficiaires. Le rapport coût efficacité des activités au titre du projet, leur reproductibilité et leur durabilité ainsi que la conservation des ressources naturelles sont autant de points qui devront être soulignés.

3. Etant donné l'ampleur des problèmes de développement en jeu et les ressources limitées dont dispose le BSF, les Parties reconnaissent le rôle revenant au Fonds dans l'élaboration et la mise en œuvre des politiques et stratégies opérationnelles en faveur des pauvres ainsi que dans la diffusion des acquis de son expérience et de son approche. A cette fin, le Programme conjoint entreprendra aussi une analyse des leçons à tirer des opérations menées dans le cadre de la première phase et dans le cadre de projets similaires et formulera les mesures à prendre et les options stratégiques pour la deuxième phase. Cet effort accroîtra l'impact du Fonds de survie et permettra de reproduire, d'asseoir dans le temps et de cofinancer ces interventions plus aisément.

4. La zone prévue d'intervention peut être étendue au delà de la Corne de l'Afrique jusqu'aux autres pays subsahariens, en fonction d'indicateurs spécifiques et de la manière dont il sera convenu par les deux Parties. A cette fin, le FIDA et le Gouvernement belge chercheront activement à affecter davantage de ressources au Programme par le biais de cofinancements.

5. En ce qui concerne le Comité directeur du Programme conjoint et la cellule d'appui du programme, les arrangements prévus en vertu de l'Accord entre le Gouvernement belge et le FIDA en date du 10 mai 1984, ainsi que le Mémoire d'accord entre les quatre agences participantes en date du 7 mai 1984, resteront en vigueur. Le FIDA, en consultation avec le Gouvernement belge et compte tenu de l'expérience acquise au cours des opérations du Programme conjoint, pourra toutefois, après discussion, convenir avec ces agences d'arrangements supplémentaires, et notamment de la convocation de réunions au niveau technique pour faciliter la prise des décisions par le Comité directeur.

6. Le Directeur du programme du BSF, dont le poste est financé sur les ressources du Programme conjoint, sera nommé par le Président du FIDA et, à ce titre, sera considéré comme faisant partie du personnel du FIDA et soumis en général à la politique du personnel de ce dernier. Le Fonds désignera en outre un haut fonctionnaire pour assurer les contacts officiels avec la Belgique. Le Gouvernement belge utilisera les voies appropriées pour ses communications officielles avec le FIDA.

7. Le FIDA fera tout son possible pour utiliser au maximum les services belges de consultants et des organisations non gouvernementales belges disponibles le cas échéant pour la conception, la supervision et la mise en œuvre des projets financés en partie ou en totalité par le Programme conjoint.

8. Il appartiendra au Comité directeur de définir les orientations générales du Programme conjoint et d'approuver en dernière instance les propositions de projets. Pour as-

surer la participation effective du Gouvernement belge, en sa qualité de seul bailleur de fonds du Programme conjoint et d'élément du réseau de collaboration établi en vertu du programme FIDA, il veillera à ce que :

A. Le Gouvernement belge soit informé dès que possible de la sélection des programmes et projets par le FIDA. Cela sera fait au moyen d'un mémoire précisant les principales caractéristiques de la proposition de projet. Le Gouvernement belge pourra de même proposer à l'examen du FIDA, aux fins d'inclusion éventuelle dans le Programme conjoint, des projets précis dans un certain nombre de pays. Ces projets ou programmes seront également soumis au Comité directeur pour examen et approbation définitive.

B. Un rapport de création du projet soit transmis au Gouvernement belge et aux autres membres du Comité directeur pour examen et observations et renvoyé au FIDA dans les six semaines suivant sa réception. Des rapports de formulation et d'évaluation devront en outre être transmis au Gouvernement belge, lequel fera part de ses observations au FIDA dans les six semaines suivant la réception des documents. L'approbation définitive du projet interviendra lors de la réunion du Comité directeur. Les documents pertinents devront être envoyés aux membres du Comité directeur cinq semaines avant la Réunion. Au cas où il ne serait pas convoqué de réunion, les documents seront considérés comme approuvés si le FIDA n'a reçu aucune objection dans les six semaines suivant leur expédition.

C. Pendant toute la durée du projet, et une fois au moins au stade de la conception, la participation belge soit assurée. Le FIDA devra, au moins une fois par an, et pour tous les projets, inclure un représentant de la Belgique dans les missions de suivi sur le terrain. La même règle vaudra pour l'Examen du projet à mi parcours et pour les missions d'évaluation qui pourront être organisées durant le projet et lors de son achèvement.

Le représentant de la Belgique qui participera à une mission de ce type devra faire part de ses observations au Chef de mission durant la visite sur le terrain.

D. La loi du 3 octobre 1983 portant création du Fonds de survie pour le tiers-monde stipule que le Ministre responsable de la coopération pour le développement est responsable de la gestion du Fonds. Le Ministre pourra, en consultation avec le FIDA et avec la participation de celui-ci, constituer des missions spéciales d'examen ou d'information portant sur les projets de son choix et sur leur mise en œuvre.

9. Il est convenu que les intérêts des ressources du Programme conjoint versés dans le Compte spécial peuvent être utilisés pour financer les dépenses ayant trait à : i) la cellule d'appui du programme, ii) l'élaboration des projets du Fonds de survie (identification, préparation et évaluation), iii) la supervision de la mise en œuvre des projets du Fonds conformément au budget adopté. Les soldes inutilisés pourront être engagés pour d'autres activités par accord mutuel et après les consultations voulues entre les deux Parties.

Toutes les communications écrites requises par le présent Accord devront être envoyées aux adresses suivantes :

Pour le Gouvernement :

Administration belge de la coopération pour le développement

(BADC)

Brederodestraat 6

1000 Bruxelles

Tel : (02) 5006211

Fax : (02) 5006585

Pour le FIDA :

Fonds international pour le développement agricole

107 Via del Serafico

00142 Rome Italie

Tel. : 39 6 54591

Fax : 39 6 5043463

Fait en quatre exemplaires originaux en anglais.

Fait à Bruxelles, ce quatorze février 1995.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Le Secrétaire d'Etat à la coopération pour le développement

ERIK DERYCKE

Pour le Fonds international pour le développement agricole
Le Président

FAWZI H. AL SULTAN

No. 38994. United Nations and Malta

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MALTA REGARDING THE ESTABLISHMENT IN MALTA OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE ON AGING. NEW YORK, 9 OCTOBER 1987¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MALTA REGARDING THE ESTABLISHMENT IN MALTA OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE ON AGING. VALLETTA, 28 MAY 1997 AND NEW YORK, 26 NOVEMBER 1997

Entry into force : 26 November 1997 by the exchange of the said letters , with effect from 1 January 1998, in accordance with their provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 29 November 2002

No. 38994. Organisation des Nations Unies et Malte

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À MALTE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL SUR LA VIEILLESSE. NEW YORK, 9 OCTOBRE 1987¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À MALTE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL SUR LA VIEILLESSE. LA VALETTE, 28 MAI 1997 ET NEW YORK, 26 NOVEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 26 novembre 1997 par l'échange desdites lettres , avec effet au 1er janvier 1998, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 2002

I. See I-38994 of this volume — Voir I-38994 du présent volume..

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND THE ENVIRONMENT

MALTA

THE DEPUTY PRIME MINISTER

28th May, 1997

H. E Kofi Annan
Secretary-General
United Nations Organization
Excellency,

I wish to refer to the exchange of Notes, dated 18 March and 11 May 1992, between the Government of Malta and the United Nations, regarding the extension of the Agreement signed between the Government of Malta and the United Nations on the 9th October 1987 whereby the International Institute on Aging was established in Malta.

According to the penultimate paragraph of your letter of 11 May 1992, it is stated that "your letter and this reply will be regarded as constituting an Agreement extending, for a period of 5 years commencing 1 January 1993, the Agreement concluded on 9 October 1987 between the United Nations and Malta regarding the establishment in Malta of the International Institute on Aging."

With a view to continuing mutual co-operation, and following intensive consultations carried out by the Permanent Representative of Malta to the United Nations with the Department of Legal Affairs, the Government of Malta would like to propose that the current Agreement regarding the International Institute on Aging be renewed for another period of five years.

If it is agreeable, this exchange of Notes may be considered as having given effect to the extension of the above-mentioned Agreement.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

GEORGE W. VELLA
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs and the Environment

II
THE SECRETARY-GENERAL

26 November 1997

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 28 May 1997, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the contents of the above-mentioned letter are acceptable to me and therefore your letter and this reply will be regarded as constituting an Agreement extending, for a period of five years commencing 1 January 1998, the Agreement concluded on 9 October 1987 between the United Nations and Malta Regarding the Establishment in Malta of the International Institute on Aging, as previously extended.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

KOFI A. ANNAN

George W. Vella
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs and the Environment
La Valette

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

M. Kofi Annan
Secrétaire général
Nations Unies
Monsieur,

J'aimerais me référer à l'échange de notes daté du 18 mars et du 11 mai 1992 entre le Gouvernement de Malte et les Nations Unies relatif à la prorogation de l'accord signé entre le Gouvernement de Malte et les Nations Unies du 9 octobre 1987 établissant à Malte l'Institut international sur la vieillesse. Dans l'avant-dernier paragraphe de votre lettre du 11 mai 1992, il est indiqué que "votre lettre et la présente réponse constitueront un accord prorogeant pour une période de cinq ans à partir du 1er janvier 1993 l'accord signé le 9 octobre 1987 entre les Nations Unies et Malte concernant l'établissement à Malte d'un Institut international sur la vieillesse".

Afin de poursuivre la coopération mutuelle et à la suite de consultations intensives entre le Représentant permanent de Malte aux Nations Unies et le département des affaires juridiques, le Gouvernement de Malte aimerait proposer que l'Accord relatif à l'Institut international sur la vieillesse soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans.

Si cette proposition vous est acceptable, cet échange de notes mettra en vigueur l'accord susmentionné

Veillez accepter, etc.

GEORGE W. VELLA
Vice premier ministre et
Ministre des affaires étrangères et de l'environnement

II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

26 novembre 1997

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 28 mai 1997 qui se lit comme suit:

[Voir lettre I]

j'ai l'honneur de confirmer que les termes de la lettre mentionnée plus haut me sont acceptables et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord prorogeant pour une période de cinq ans à partir du 1er janvier 1998 l'accord conclu le 9 octobre 1987 entre les Nations Unies et Malte concernant l'établissement à Malte d'un Institut international sur la vieillesse, tel que déjà prorogé.

Veillez accepter, etc.

KOFI A. ANNAN

George W. Vella
Vice premier ministre et
Ministre des affaires étrangères et de l'environnement
La Valette

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MALTA REGARDING THE ESTABLISHMENT IN MALTA OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE ON AGING. VALLETTA, 3 APRIL 2002 AND NEW YORK, 30 APRIL 2002

Entry into force : 3 May 2002, with effect from 1 January 2003, in accordance with their provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 29 November 2002

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À MALTE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL SUR LA VIEILLESSE. LA VALETTE, 3 AVRIL 2002 ET NEW YORK, 30 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 3 mai 2002, avec effet au 1^{er} janvier 2003, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Malta, 3rd April 2002

H. E. Kofi Annan
Secretary-General
United Nations

I wish to refer to the Exchange of Notes, dated 28 May 1997 and 26 November 1997 between the Government of Malta and the United Nations, relating to the extension from 1 January 1998 to 31 December 2002, of the Agreement signed between the Government of Malta and the United Nations on 9 October 1987 establishing the International Institute on Ageing in Malta.

With a view to continuing mutual co-operation, and following intensive consultations carried out by the Permanent Representative of Malta to the United Nations with the Division of Economic and Social Affairs, the Government of Malta would like to propose that the Agreement regarding the International Institute on Ageing be renewed for another period of five years starting on 1 January 2003.

If it is agreeable, I propose that upon receipt of your confirmation in writing of the above, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the Government of Malta and the United Nations extending for a five-year period starting on 1 January 2003 the Agreement signed on 9 October 1987, which shall enter into force on the date of receipt of your confirmation.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

JOE BORG
Minister of Foreign Affairs

II
THE SECRETARY-GENERAL

30 April 2002

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 3 April 2002, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the contents of the above-mentioned letter are acceptable to me and therefore your letter and this reply will be regarded as constituting an Agreement extending, for a period of five years commencing 1 January 2003, the Agreement concluded on 9 October 1987 between the United Nations and Malta Regarding the Establishment in Malta of the International Institute on Ageing, as previously extended.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

KOFI ANNAN

Mr. Joseph Borg
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Malta
La Valette

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

M. Kofi Annan
Secrétaire général
Nations Unies

J'aimerais me référer à l'échange de notes daté du 28 mai 1997 et du 26 novembre 1997 entre le Gouvernement de Malte et les Nations Unies relatif à la prorogation du 1er janvier 1998 au 31 décembre 2002 de l'accord signé entre le Gouvernement de Malte et les Nations Unies du 9 octobre 1987 établissant l'Institut international sur la vieillesse à Malte.

Afin de poursuivre la coopération mutuelle et à la suite de consultations intensives entre le Représentant permanent de Malte aux Nations Unies et la Division des affaires économiques et sociales, le Gouvernement de Malte aimerait proposer que l'Accord relatif à l'Institut international sur la vieillesse soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans à partir du 1er janvier 2003.

Si cette proposition vous est acceptable, je propose que sitôt que sera reçue la confirmation par écrit de votre réponse positive, notre échange de lettre constitue un accord entre

le Gouvernement de Malte et les Nations Unies prorogeant pour une période de cinq ans à partir du 1er janvier 2003 l'accord signé le 9 octobre 1987 qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, etc.

JOE BORG
Ministre des affaires étrangères

II
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

30 avril 2002

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 3 avril 2002 qui se lit comme suit:

[Voir Note I]

j'ai l'honneur de confirmer que les termes de la lettre mentionnée plus haut me sont acceptables et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord prorogeant pour une période de cinq ans à partir du 1er janvier 2003, l'accord conclu le 9 octobre 1987 entre les Nations Unies et Malte concernant l'établissement à Malte d'un Institut international sur la vieillesse, tel que déjà prorogé.

Veillez accepter, etc.

KOFI A. ANNAN

M. Joseph Borg
Ministre des affaires étrangères de la République de Malte
La Valette

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MALTA REGARDING THE ESTABLISHMENT IN MALTA OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE ON AGING. VALLETTA, 18 MARCH 1992 AND NEW YORK, 11 MAY 1992

Entry into force : 11 May 1992 by the exchange of the said letters , with effect from 1 January 1993, in accordance with their

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 29 November 2002

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À MALTE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL SUR LA VIEILLESSE. LA VALETTE, 18 MARS 1992 ET NEW YORK, 11 MAI 1992

Entrée en vigueur : 11 mai 1992 par l'échange desdites lettres , avec effet au 1er janvier 1993, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE DEPUTY PRIME MINISTER

Malta, March, 1992

H.E. Boutros Boutros Ghali
Secretary-General
United Nations Organization
Dear Mr. Secretary-General,

I wish to refer to the Agreement signed between the Government of Malta and the United Nations on the 9th October 1987, regarding the establishment in Malta of the International Institute on Aging.

Article XVII paragraph 2 of the Agreement states that "The Agreement shall remain in force until 31 December 1992. Not later than one year before the expiration of the Agreement, the parties shall enter into consultations with a view to continuing their mutual co-operation. Each party shall give thorough and sympathetic consideration to any modification proposed by the other party."

With a view to continuing this co-operation, and following intensive consultations carried out by the Permanent Representative of Malta to the United Nations with the Department of Legal Affairs, the Government of Malta would wish to propose that the current

Agreement regarding the International Institute on Aging be renewed for a period of another five years.

If it is agreeable, this exchange of Notes may be considered as having given effect to the extension of the above-mentioned Agreement.

Please accept, Mr. Secretary-General, the assurances of my highest considerations.

GUIDO DE MARCO
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
Valletta

II
THE SECRETARY-GENERAL

11th May 1992

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 18 March 1992 which reads as follows:

[See Note I]

In this respect, I have the honour to confirm that the contents of the above-mentioned letter are acceptable to me and therefore your letter and this reply will be regarded as constituting an Agreement extending, for a period of 5 years commencing 1 January 1993, the Agreement concluded on 9 October 1987 between the United Nations and Malta Regarding the Establishment in Malta of the International Institute on Aging.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1

18 mars 1992

Monsieur Boutros Boutros Ghali
Secrétaire général des Nations Unies
Monsieur le Secrétaire général,

J'aimerais me référer à l'accord signé entre le Gouvernement de Malte et les Nations Unies du 9 octobre 1987 établissant à Malte l'Institut international sur la vieillesse. Au paragraphe 2 de l'article XVII de l'accord, il est indiqué que l'accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1992. Un an au maximum avant son expiration, les parties engageront des

consultations n vue de poursuivre leur coopération mutuelle. Chacune des parties devra examiner avec bienveillance et de manière approfondie la requête de l'autre en ce qui concerne une proposition d'amendement.

Afin de poursuivre la coopération mutuelle et à la suite de consultations intensives entre le Représentant permanent de Malte aux Nations Unies et le département des affaires juridiques, le Gouvernement de Malte aimerait proposer que le présent Accord relatif à l'Institut international sur la vieillesse soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans.

Si cette proposition vous est acceptable, cet échange de notes mettra en vigueur l'accord susmentionné

Veillez accepter, etc.

GUIDO DE MARCO
Vice premier ministre et
Ministre des affaires étrangères

II
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

11 mai 1992

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 18 mars 1992 qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les termes de la lettre mentionnée plus haut me sont acceptables et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord prorogeant pour une période de cinq ans à partir du 1er janvier 1993 l'accord conclu le 9 octobre 1987 entre les Nations Unies et Malte concernant l'établissement à Malte d'un Institut international sur la vieillesse.

Veuillez accepter, etc.

BOUTROS BOUTROS GHALI
Secrétaire général des Nations Unies

Guido de Marco
Vice premier ministre et
Ministre des affaires étrangères de Malte
La Valette